Esil Yu'am chi rix xyehom xb'aanuhom laj Maay

Margarita Ramírez

Ejemplar de archivo

Universidad Rafael Landívar

Instituto de Lingüística

Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales

Esil Yu'am chi rix xyehom xb'aanuhom laj Maay

Margarita Ramírez

Instituto de Lingüística
Universidad Rafael Landívar
Guatemala, 1997

Li xk'uub'ankil ut li xpuktasinkil li hu a'in xb'aanuman rik'in xtenq'aal li MISEREOR.

Xtusulal:	Ru re tzolok, No. 3
Xna'ajil:	Esil Yu'am chi rix xyehom xb'aanuhom laj Maay No.1
Xch'uutal:	Q'eqchi' No 3
Aj jolominel xtusulal:	Guillermina Herrera Peña
Aj puktasinel:	Anabella Giracca de Castellanos
Aj yiib'om re:	Margarita Ramírez
Aj tenq:	Ana María Palma
Aj jalol ru aatin:	Carlos Hun Macz
Aj yiib'om eetalil:	Erick González

© Universidad Rafael Landívar, 1997.

XTUSULAL

Xb'een tasal: 7
Li tz'aqalil xyaalal chi rixeb' li komonil ut li poyanam.

Xkab' tasal: 23
Li xb'eeneb' poyanam re ab'ya yala.

Rox tasal: 33
Xch'och'eb' laj mayab': xq'ehil ut xna'ajeb' chaq.

Xka tasal: 39
Xe'toonil kutan malaj xtiklajik chaq li k'uub'ankib'.

Ro' tasal: 47
Xe'toonil kutan malaj xyi chaq li k'uub'ajib'.

Xwaq tasal: 53
Eb' laj Olmecas.

Xwuq tasal: 63
Xraqik li xe'toonil q'e kutan.

Xwaqxaq tasal: 73
Mayer kutan.

Xb'ele tasal: 81
Teotihuacán.

Xlaje tasal: 89
Najteril q'e kutan.

Xjunlaju tasal: 97
Najteril q'e kutan.

Xkab'laju tasal: 105
Najteril q'e kutan.

Roxlaju tasal: 117
Xraqik chaq li najteril q'e kutan.

Xkalaju tasal: 123
Xtiklajik xraqik li najteril q'e kutan.

Ro'laju tasal: 131
Xraqik li najteril q'e kutan.

XCH'OLOB'ANKIL

Li hu a'in xtikla sa' xk'ab'a' li k'anjel xkawub' resinkileb' sa' li tzolok', li aatinob'aal Maay re li xnimla ru tzoleb'aal wan Alta Verapaz, Rafael Landívar li k'eeb'il chaq xsachomjil xb'aan li molam MISEREOR.

Li hu in re tzolok b'ar wi' naxmolob' ru naab'al chi tasal hu, li rajom a'an xkawub' resinkil ru li xtuslal li tzolok chi rixeb' li nake' tzolok jo' al Jalol aatin sa' cha'rab' ut li tzolok chi rix k'utuk sa' ka'paay aatin.

Li hu a'in kik'uub' amank ru re xkuutunkil li tzolok «Saareq chi rix yahom b'aanuhom» re xb'aanunkil chi tz'aqal re ru li k'utuk ut xkawresinkil li tzolok ib' chi ru ho'laju raqal, li naruhan xk'anjelankil chi ch'olch'o re ru rajlal xamaan.

Li junq raqal naxch'olob' chi tz'aqal re ru, chan ru naq xk'ub'la chaq ru xtenamiteb'laj Maay, chalen chaq sa' xsiyajikeb' re li ak'il muchich'och', toj chalen rub'elaq xk'ulunikeb' li kaxlan winq; li xk'ab'a'atq li hu b'ar wi' xokmanje' li na'leb', wan sa' xraqik li tasal hu a'in.

Li junq tasal, wan re rilb'al xsa' ut a'in naxk'ulub'a li naxye li junq tasal, ma'aatinak chi rix xnimqal ru xb'aanuheb' laj Maay, li toj nab'aanuman ut a'in naru nak'anjelak re k'a'uxlak chi rix ut jo' wi' re xwech'b'al rix li xloq'aleb' li na'leb' a'in ut li natawman xyaalal chi rix li komonil jo' wi' rik'in li nab'aanumaje' anaqwan ut rajlal kutan.

Xb'een tasal

LI TZ'AQALIL XYAALAL CHI RIXEB' LI KOMONIL UT LI POYANAM

Chalen najter kutan li poyanam jwal aajel chaq chi ru xnawb'al chan ru naq k'ub'k'u ru chi xjunil li wan chi xsutam; jwal j wal naxtoch' xk'a'uxl ma wan jalan ruuchich'och', ch'olch'o chaq chi ru naq numtajenaq li k'a'atq re ru tento tz'ile'k rix naraj cha n ru naq k'ub'k'u ru. Anaqwan chik wank li k'anjel naxch'olob' li xyaalalil li k'a'atq re ru, li xtzolb'al chi tustu ut tz'aqal re r u: li nak'ulman sa' junaq komonil, li nak'ulman chi rix li b'ihomal, li na'k'utun chi ru li choxa, li numatjenaq xna'leb'il naraj, u wx.

Wan li na'leb' nak'anjelak re xnawb'al chan ru naq k'ub'k'u ru xb'aanuhom li poyanam sa' ruuchich'och' a'an li xyaalalil chi rixeb' li komonil, li na'leb' a'in naa'b'al paay naq naxk'uub' wi' rib' re xtz'ilb'al rix li k'anjel junjunq, jo' eb' awe':

Xyaalalil na'leb' chi rix li b'ihomal: A'an jun li k'anjel naxtz'il rix xb'ihomal jo'k'ihal naxokman sa' li awimq malaj li k'a'atq re ru nayiib'aman nak'ayiman,nax tz'il aj wi' rix li najek'man ut li nasachman.

Xyaalalil na'leb' chi rix li awab'ejink: A'an li k'anjel na'uxman chi rix xnawb'al chan ru naq nawan li awab'ejink, chan ru naq naxk'uub' rib' roq ruq'il li awab'eji lal ut chan ru naq nake'wan sa' li molam junjunq li nake'wulak chi ru wank sa'atqeb' li k'anjel a'in.

Xyaalalil li najteril na eb': Naxsik' xyaalalil li kik'ulman, kib'aanuman najter kutan, naxtenq'a rib' rik'inatq jo'k'ihal li hu tz'iib'anb'il chaq.

Na'leb chi rix xb'aanuhomeb' li wankeb' xyu'am: Li k'anjel a'in, a'an xnawb'al chan ru naq k'ub'k'u ru xyu'am li poyanam sa' li xjunxaqalil rik'in li xk'a'uxl, li xb'aanuho m jo' aj wi' li wank sa' komonil.

Na'leb' chi rix li na'k'ulman sa' junaq komonil: A'an li na'leb' nak'anjelak re xnawb'al chan ru nake'ru chi wank sa' komonil li poyanam. Li xk'anjel a'an xnawb'al xteram li ch'a'ajkilal sa' junaq li molam. Li xtzolomeb' chaq a'an chi rix xtawb'al xyaalal chan ru naq wankeb' li molam b'ar wi' nake'tz'aq wank malaj b'ar wi' wankeb' chaq chalen.

K'anjel chi rix Komonil: A'an jun li k'anjel k'uub'anb'il ru re xtenq'ankil xch'olob'ankil xna'leb' li poyanam sa' junaq xch'a'ajkilal malaj komon ch 'a'ajkilal.

Na'leb' chi rix li xe'toonal: A'an li na'leb' naxsik' chan ru naq kisiya ut kixyoob' wank sa' ruchich'och' li poyanam ut chan ru naq kixtzol wank sa' komo nil chalen chaq najter kutan.

Li xtzolomeb' chaq k'anjelak chi rix li na'leb' a'in, nake'xk'e xch'ool xtawb'al xyaalal chan ru naq ke'wan chaq malaj wank eb jalan ral ch'och', moko nake'xtz'il ta rix li komon b'ar wi' yo'lajenaqeb' malaj b'ar wi' wankeb'.

Sa' li tasal hu a'in tqataw xyaalal li na'leb' chi rix chan ru naq xe'wan chaq xe' xtoonaleb' laj mayab', tz'ilb'il chaq xb' aan li k'anjel aj nawol chi rix xxe'xtoonal poyanam. Naqayoob' xtawb'al xyaalal chan ru naq k'ub'k'u ru xtuslal li naxk'anjela li nana'leb'ank chi rix li xe'toonal.

Li aatin aj nawonel na'leb' chi rix li xxe'xtoonalil li poyanam, a'an li nawno ru sa' kaxlan aatin jo': *Antropología* ut a'in nasiya chaq sa' li aatin *Anthropos:* Winq ut *Logos* xtz'aqalil xyaalal li k'a'atq re ru. Naraj xyeeb'al naq xtz'aqalil xyaalal li xxe' xtoonalil li winq, naxsik' chan ru tz'aqal naq wan sa' ruuchich'och' li poyanam. Chan ru naq xtzol li wank sa' ruuch ich'och' jo' aj wi' li wank sa' komonil toj chalen anaqwan. Li k'anjel a'in naxtz'il rix chan ru naq ke'kanaje' ut yo chi kaanaq re sil li poyanam k'a' ru b'aanunb'il chi ru li xyu'am malaj chi ru li xjunxaqalil.

Naxtz'il aj wi' na'leb' chi rix li xb'aanuhomeb' xyehomeb' xch'uutal li ralch'och' re junaq na'ajej. Xb'aan naq jwal naab'al li k'a'atq re ru nawliik naraj, naab'al raqal naq k'ub'k'u ru li k'anjel aj nawonel na'leb' chi rix li xxe'xtoonalil li poyanam.

Xxe' xtoonal li winq chi rix li xjunxaqalil: Naxtz'il rix chan ru naq xsiya chaq xyo'lajik li poyanam: chan ru naq xjalaje' li xjunxaqalil jo' aj wi' rilob'aaleb' li po yanam sa' li junjunq chi ch'uut.

Na'leb' chi rix li aatinob'aal: Li na'leb' a'in naxk'anjela xnawb'al chan ru naq wankeb' li aatinob'aal toj maak'a' li xtz'iib'ul jo' eb' li xe'toonil aatinobaal malaj li toj ak'eb'. Aajel ru xnawba'l chi ru chan ru naq k'ub'k'u, b'ar wan li xyaalal ut b'ar na'oksiman.

Jwal wan xwankil li k'anjel a'in xb'aan naq li aatinob'al nak'anjelak re tqataw ru xk'a'uxl xna'leb' li komon, re too'aatinaq chi qib'ilqib'ut re nakana resil li qayehom qab'aanuhom reheb' li toj yookeb' chi yo'laak.

"Tento xnawb'al chan ru toowanq sa' li komonil: K'a' ru us cho'q qe ut k'a' ru li majewaak naraj, k'a' ru tqatzeka, chan ru qab'aatal tqak'e chi qix, uwx" jo'kan naxye laj (Turnbaugh, 1993:6).

Xxe'xtoonalil li winq chi rix li k'ila oxloq'il na'leb'. Naxtz'il rix li na'leb' chi rix xmolam ralch'och' wankeb' sa' junaq na' ajej *(etnografía)* xtawb'al li xk'ub'k'ukilaleb' li poyanam yalaq chi b'ar malaj yal re junteep aj wi' *(etnología)*.

Li kaxlan aatin *arqueología* nasiya choq sa' li aatin: *Arche:* xtiklajik, xxe'xtoonal ut *Logos*: xtz'aqalil xyaalal li k'a'atq re ru. A'an li k'anjel naxsik' xtz'aqalil chan ru xb'aanumen xyeeman chaq najter ut naxwaklesi wi' chik ru re xjultikankil li xk'ulman chaq, naxtz'il rix malaj naxmol ru li x'oksiman, li xb'aanuman malaj li xyeeman.

Li na'leb' chi rix li mayeril k'a'atq re ru, a'an li naxtaw xtz'aqalil xyaalal chi tustu ru, sik'b'il sa' jun aj wi' chi na'leb' sa' xyanq naab'al chi k'a'uxl re xk'uub'ankil wi' chik ru jo' chan ru naq xwan chaq li xe'toonil molam. Li xjalanil ru li k'a'uxl a'aneb' a'in:

1. **Chan ru na'ilok:** Li xyeeb'al ut xmolb'al ru li xe'toonil k'a'atq re ru nak'anjelak re xb'isb'al ut xnawb'al b'ar ke'wanje' li xe'toonil molam.

2. **Xk'anjel:** Naq ak b'isb'o ut nawno b'ar xe'wan li xe'toonil k'a'atq re ru, laj k'anjel chi rix li na'leb' a'in naxsik' aatin chi rix chan ru naq x'oksiman ut k'a' ru xk'anjeleb' li xe'toonil k'a'atq re ru; nab'aanuman li k'anjel a'in re xtawb'al xyaalal chan ru naq xe'wan, k'a'ru xe'xb'aanu ut chan ru li paab'al chaq najter kutan.

3. **Li xk'uub'lajik:** Jo'k'ihal li na'leb' natawan xyaalal, malaj najultikan wi' chik li xk'ulman chaq najter, nak'anjelak re xch'olob'ankil chan ru naq nakoxe'jalaaq ru moqon.

Naqak'e reetal, naq re axk'uub'ankil ut xwaklesinkil wi' chik' li xk'ulman chaq najter, laj k'anjel chi rix li xb'aanu chaq si xe'toon poyanam

aajel chi ru xmolb'al jo'k'ihal li mayer k'a'aq re ru kanajenaq resil. (Li k'a'atq re ru xokb'il chaq sa' eb' li na'ajej toj il'bil ut tz'ilb'il rix sa' k'anjelob'aal re xnawb'al xk'ub'lal li k'a'atq re ru), li xtuslal li na'leb' ut li nak'a'uxlaman chi rix re xnawba'l chan ru naq xe'wan chaq. Jo'kan ut naq wi' maak'a' raj li mayeril k'a'atq re ru kanajenaq resil, ink'a' raj tuuq xtz'ilb'al rix li k'a'atq re ru, maak'a' raj aj wi' li na'leb' ut moko nanawman raj aj wi' li xyu'am li qaxe' qatoonal; jo'kan naq moko us ta xk'ayinkil jo'k'ihal li xkanab'ahomeb' chaq li qaxe' qatoonal xb'an naq ruuchil xkamsinkil li qawankilal na'uxman, xb'aan naq aran nakoxe' sachq xyaalal chan ru naq k'ub'k'u qix laa'o li poyanam.

Li xb'aanuhomeb' chaq li qaxe' qaatonal jwal wan xwankil, ab'an, k'a' ruheb' a'an.

Nak'eeman resil naq a'an li k'a'atq re ru pak'b'il malaj resil li xb'aanuhomeb' li poyanam najter kutan, maak'a' naxye ma kok' malaj ninq, xb'aan naq juntaq'eeteb' xwankil chi ruheb' li nake'k'anjelak re xtawb'al na'leb' chi rix, xb'aan naq wi' li k'a'atq re ru na'ek'asiman sa' xna'aj b'ar wan wi' chaq, nasach xwankil chi ruheb' laj tz'ilol na'leb' chi rix ut moko tawmanq ta chik ani ke'eechanik chaq re najter kutan.

Laj tawol xyaalal mayeril k'a'atq re ru, naxtenq'a rib' anaqwan re xch'olob'ankil li na'leb' rik'in laj sik'onel yaalal xcha'alil ruchich'och', laj sik'onel xyaalalil chi rixeb' xul, xyaalalil k'iila pim jo' aj wi' naa'b'aa'latq chik chi k'anjel aj sik'onel yaalal. Wan aj wi' li hu nak'anjelak, tz'iib'anb'il xb'aan eb' li kaxlan winq ut laj ralch'och anq toj ak'aq chaq xk'ulunikeb' laj kaxlan winq sa' qayanq.

Ab'an li na'leb a'in, xch'ola ru jo' jun chab'il tawonel yaalal ut yo aj wi' chi nimank ru li xtusulal li k'iila na'leb' nak'anjelak re xtz'ilb'alatq

li na'ajman ru xtawb'al; jo'kan ut naq jalanjalanq rusilal li k'anjel a'in yooq xtawb'al xyaalal chalen.

XB'EEN, RE RILB'AL XSA'.

AJ SIK'ONELEB' UT TZ'ILONELEB' RIX XYU'AM AJ MAYAB'

1784 Chi ru li chihab' 1784 Qawa' José Estachería awab'ej re li *Real Audiencia de Guatemala* kixtaqla li *arquitecto real de Guatemala* xtz'ilb'al rix chan ru naq k'ub'k'u ru li tenamit Palenque (Chiapas, a'an jun li tenamit kiwan sa' xteepal xch'och' Guatemala ut chi ru li chihab' 1824 kunume' rub'el roq ruq'il xteepal México). Xb'aan naq li kixtaqla qawa' Estachería moko us ta li taql kixb'aanu. Kixtaqlaheb' laj Antonio del Río, *capitán de dragones* ut jun laj artista Ricardo Almendáriz, re te'xb'aanu li k'anjel aajel ru xb'aan.

1787 Oxib'aq xb'e li po maay re li chihab' 1787 naq ke'hulak aran Palenque laj Antonio del Río ut Ricardo Almendáriz teeb'ileb' xb'e rub'el k'iche' xb'aaneb' laj maya choles a'aneb' xk'ab'a' laj ralch'och' ke'tenq'ank reheb'. Laj Antonio del Río ut laj Ricardo Almendáriz ke'xyiib' li jalam uuch ut ke'laj xxokatq naa'b'al li k'a'atq re ru pak'b'il malaj yiib'anb'il ke'xtaqla España, Sa' li *Gabinete Real de Historia Natural.*

1810 Laj Alejandro Von Humboldt kixpuktasi resil sa' li atlas vues del Cordillere et monuments dues peuples hoob' perel li najter hu tz'iib'anb'il chaq, a'an li Xe' toonal hu re Dresden *"Indigenes de l'Amérique"*.

1822 "Description of de ruins os ancient-city" a'an xk'ab'a' resil li k'anjel wan jalam u yiib'anb'il xb'aan laj Almendáriz kixpuktasi resil Laj del Río sa' li aatinob'aal *inglés.*

1829-1830 Li Vizconde Kingsborough kispuktesi wuqub' chi nimqi tasal hu *"The Antiques of Mexico"* ut sa' xyanq li wuqub'.

1831 Kixsik li na'leb' chi rix li tenamit Palenque ruuchil li awab'ej Petén, ut kixtaw xyaalal naq "chi junileb' li ral ch'och' yo'yookeb' ralal xk'ajoleb' li ke'yoob'ank re li tenamit a'aneb' laj mayab'. Ke'wan tz'aqal xna'leb' chi k'anjelak chi ruheb' chi junil jo'k'ihal wankeb' sa' ruchich'och" (Coe, 1993:75).

1832 Kispuktasi resil li Xe'toonal hu re Dresden la Humboldt; ut laj Constantine Samuel Rafinesque-Smatz kiraj xtawb'al xyaalal, jo'kan naq kitz'iib'ak rik'in laj Champollion (aan jun li winq kitawok xyaalal xtz'iib'eb' laj najter *egipcio)* ab'an kixk'e aj wi resil la' li xpuktasib'aal hu *"Atlantic Journal and friend of Knowledge"* li kiib' perel chi hu kixtaqla re li winq a'in Li na'leb' kixtz'il rix laj Champollion a'an a'in:

1. Li tz'iib' tawb'il chi ru li tz'ak Palenque juntaq'eet rik'in li wan sa' li Xe'toonal hu re Dresden.
2. Reetalil li ajl (jun=1) a'an li tz'uq (1) ut li (oob' = 5) a'an li kelkokil juch'.
3. Li esil tz'iib'anb'il chaq najter kutan wan sa' raatinob'aaleb' laj ral ch'och' wankeb' sa' xnimal xteepal laj mayab'.
4. Xb'aan naq natawman ru li kikana resil chi tz'iib'anb'il sa' eb' li hu, naraj xyeeb'al naq naru aj wi' xtawb'al ru li wankatqeb' chi ru li pek yiib'anb'il xb'aaneb' li qaxe' qatoonal.

1836 Kixpuktasi resil sa' li hu aj puktesinel esil *"La American Atiquarian Society"* laj Juan Galindo naq sa' li na' ajej Copán wan li xe'toonil tz'ak ut pek (maak'a' wankeb' chi ru). Sa' xch'ool a'an naq li k'a' ru tz'iib'anb'il chi ruhatq li pek malaj li k'a'atq re ru a'an xjalam u li k'ulb'il, jo'kan naq yal

kixraq chi ru naq wan na'ajej na' uxk wi' li mayejank poyanam ab'an a'in moko yaal ta; kixye aj wi' naq "juntaq'eet li k'a ru wan sa' li na'ajej Copán rik'in li na'ajej Palenque: Li Tz'akal kab'il, li jalam u pak'b'il malaj tasb'il chi ru li pek, ut li tz'iib' " (Coe, 1993:76).

1838 Kiwan chi tz'ilok na'leb' chi rixeb' laj mayab' aran sa' eb' li najter tz'akal kab'l Palenque ut Uxmal laj Jean Fréderic Maximilien Waldeck, Jo'kan naq kixpuktasi resis sa' li *Voyage Pittoresque et Archeogie dans... Yucatán 1834 et 1836.* Naq laj mayab' xkomon rib'eb' rik'in laj *caldeos,* laj *fenicios* ut rik'ineb' laj *hindúes,* jo'kan naq kixtz'iib'ahatq xjalam u li xul jo' li ch'em sa' xyaanq li k'a ru xb'aanuhomeb' laj mayab' wan resil chi ruhatq li hu, tz'ak malaj pek.

1841 John Lloyd Stephens ut Frederik Catherwood Ke' xpuktasi li esil *"Incidentes de viaje en Centro América"* ut *"Incidentes de viaje en Yucatán"* chi ru li chihab' 1843. Ke'xk'e resil, ut ke'xyiib' xjalam u chi rix jo'k'ihal ke'ril, jo' chan ru naq yiib'anb'ilatq li najter tz'akal kab'l malaj li tasb'il pek wankeb' jalam u chi ru sa' eb' li na'ajej: Copán,Quiriguá, Paleque, Uxmal, Kab'b'ah, Sayil ut Chichén Itzá. Wan aj wi' li k'aleb'aal maji' muxb'il xb'aneb' laj sik'ol k'a'atq re ru yiib'anb'ilxb'aneb' li xe'toon jo' li na' ajej nake'xye re "Puuc" naxk'a'uxla laj. Stephens naq:

1. Chi ru li najter tz'ak tz'iib'anb'il resil li ke'jolomink ut ke'awab'ejink re li xtenamiteb' laj mayab'.
2. Xxe' xtoonalileb' laj mayab' ke'yoob'ank re jo'k'ihal li tenamit nawno ru, ab'an moko jwal mayer kutan ta chaq xyoob'ankil, xb'aan ut a'an naq toj yo'yookeb' li ralal xk'ajoleb'.
3. Junaj ru xtz'iib'eb' laj Palenque, Copán, ut Quiriguá naq wan.
4. Jun aj wi' ru i aatinob'aal ut li k'a'atq re ru tz'iib'anb'il yalaq b'ar.
5. Li k'a'atq re ru tz'iib'anb'il chi ruhatq li najteril tz'ak, li pek ut li wan chi ru xperelal li Xe'toonal hu re Dresden juntaq'eet xyiib'ankil.

Na'leb'kixkanab' resil laj Stephens re taa' uxmanq hulaj kab'ej:

1. Xsik'b'al sa' eb' li konpent li najter tz'iib'anb'il hu b'ar wan resil xyu'ameb' laj ralch'och, re naq chi jo'kan ttawmanq xyaalal li k'a'auxl wan chaq chi rixeb' jo aj wi chan ru naq koxe'k'ub'laaq ru li tenamit.

2. Xtawb'al ru xyaalal chan ru naq wan li xtz'iib'eb' li xe' toon.

3. Xsik'b'al li "sachsookil tenamit" b'ar wi' toj wankeb' chi tz'aqal re ru xyu'am ralal xk'ajol laj mayab'.

1859 León Lovis Lucien Puind de Rosny xk'ab'a' li winq kitawok re li hu tz'iib'anb'il chi uq'mej na'aatinak chi rixeb' laj mayab', a'an li Xe'toonal hu re París.

1861 Laj paab'anel Qaawa', Charles Etienne Brasseur de Bourbourg kixxoki resil li Rabinal Achi. Kixpktasi aj wi' sa' ka'paay chi aatinob'aal li Poopol Hu, aatinob'aal *francés* ut k'iche'.

1864 Laj Brasseur de Bourbourg Kixpuktasi *"La relación de las cosas de Yucatán"* xokb'il resil xb'aan li Xb'eenil aj tij Fray Diego de Landa kixtaw laj Brasseur de Bourbourg sa' li k'uuleb'aal najter na'leb' yeeb'il-b'aanumb'il *Real Academia de Historia* aran Madrid. Sa' li hu a'in kixtaw xyaalal chan ru naq tustu xtz'iib'ankil li kutan ut eb' li po sa' li perel najter hu tz'iib'anb'il chi uq'mej Xe'toonal hu re Dresden ut Xe'toonal hu re de París xk'a'ab'a'eb'.

1866 Brasseur de Bourbourg kitawok re xkomon li perel najter hu tz'iib'anb'il chi uq'mej Xe'toonal hu Cortesiano xk'a'b'a' ut kixtz'aqob' re si ru chi ru li chihab' 1875.

1876 De Rosny kixpuktasi resil *"Ensayo sobre el desciframiento de la escritura, (hierática) de C.A."* Jo'kan utan naq kitawman xyaalal li tz'iib' naxk'e resil xkahichal xxuk li ruchich'och. Jo'kan aj wi', a'an li xb'een kixokok resil xyaab' li tz'iib' naxk'e resil li kutan ut i po, jo'atq xyaab' jo'k'ihal li tz'iib'anb'il malaj li jalam hu b'onb'il chi ruhatqeb' li xnajter hu aj mayab' wankeb' chaq Canadá.

1879 Charles Rau, re li *Smithsonian Institute,* kixpuktasi resil li k'a' ru tz'iib'anb'il chi ru xperam li kurus wan sa' li ochochnaal na'uxman wi' li tijok aran Palenque.

1880 Laj Enst Forstemann kixyiib' rik'in li ak' k'anjelob'aal ak re jalam u aj wi' jun xjalam uuch jo' chan ru tz'aqal naq yiib'anb'il li najter hu yiib'anb'il chi uq'mej a'an li Xe'toonal hu re Dresden, xb'aan naq li najter hu a'in kixk'ul li ch'a'ajkilal sa' li xkab' nimla yalok kik'ulman sa' li ruchich'och'.

1881 Wuqub' sut kik'ulun chi b'eek Centro América Laj Alfred Percival Mandslay ab'an sa' li xb'een sut naab'al li jalam u re li junjunq chi na' ajej re laj mayab' kixk'am sa'li xk'anjelob'aal re xokok jalam u *Wet-Plate* Xk'a'b'a'; li k'anjelob'aal a'in junpaat narisi li jalam u.

1882 Kiru xtawb'al xyaalal chan ru naq k'ub'k'u ru jo'k'ihal li ninq'e na' uxman chi ru li chihab' sa' li Xe'toonal hu re Madrid, laj Sir Cyrus Thomas. Jo'kan aj wi' kixtaw li na'aleb' chi rix li k'a' ru tz'iib'anb'il chi ru xperam li kurus wan sa' li tz'akil ochochnaal na'uxman wi' li tijok aran Palenque. Kixtaw xyaalal naq na'uxman rilb'al li xtz'iib'eb' laj maay'; sa' tz'e natikla ab'an chi suman wankeb' ut taqeq nayoob'aman chaq rilb'al.

1883 Kich'ola chi ru laj De Rosny naq li Xe'toonal hu Cortesiano xkomon rib' rik'in li Xe'toonal hu re Madrid.

1887 Kitawok na'leb' laj Forstermann naq:

1. Wan jun li nimla ajleb'aal kutan natikla sa' li kutan kahib' (...) Ajaw waxaqib' (...) kumku.
2. Laj mayab' sa' junqmay nake' ajlank.
3. *Tablas de Venus* Xe'toonal hu Dresden.

1889 Kixpuktasi li esil chi rix *"Biología Central Americana"* Laj Maudslay, a'an jun tasal hu wan jalam u yiib'anb'il chi uq'mej, isinb'il resil sa' jalam uuch xb'aan Annie Hunter chi jo'ka'in laj Maudslay kixk'e xwankil li k'anjel chi rix li mayeril k'a'aq re ru k'ulb'il.

1892 Kixb'eeni rib' sa' xteepaleb' laj mayab' aran Copán Haward re xokb'al esil chi rix li mayeril na'leb' k'ulb'il b'aaunb'il.

1893 Kixtaw ru sa' xyanq xperelal li Xe'toonal hu re Dresden laj Försteman, naq tz'ii'banb'il resil xk'ub'lal xb'eenik li po jo' aj wi' joq'e naxtiw rib' rik'in li sa'e kixpuktasi sa' puktesib'aal hu *"American anthropologistt"* jun li k'a'auxl laj Cyrus Thomas, b'ar wi' naxye naq laj mayab' ke'xjal ru li xk'a'uxleb' chi rix li xtz'iib', naraj xyeeb'al naq ink'a' chik nake'roksi li jalam u re xk'eeb'al junaq esil xb'aan naq yookeb' roksinkil junpaay li tz'iib' wankeb' xyaab'.

1897 Laj Paul Schellhas kixtusub' xwankilal li k'a'atq re ru wan xloq'al toj na'oksiman aj wi' anaqwan, jo': Li Ajaw "A", ut li Ajaw "B" Laj Edward kixtaw xyaalal naq ak re re xb'onol xkahichal xxuk li ruchich'och' tz'iib'anb'il sa' eb' xtziib' laj mayab' wan sa' li Xe'toonal hu.

Li k'ulb'il chi ru li lajeeb' chihab' 1900's. Chi ruhatqeb' chaq li chihab' a'in laj ta'onel na'leb' ke'xkanab' xtz'ilb'al rix li xyaab' li tz'iib' ut ke'ok xtzolb'al chan ru naq k'ub'k'u ru li ajlaank nake'xb'aanu jo' ajwi' li x'ajleb'aal kutan laj mayab'.

1900-1911 Laj Teobert Maler kixsik' atq ut kixtz'il rix li na'ajej tawb'il xb'aneb' laj sik'ol xche'el b'ar wi' na'el chaq li toq', a'aneb' li na'ajej: Yaxchilán, Piedras Negras, Seibal, Tikal ut Naranjo. Li jalam u ke'risi chaq aran ke'xpuktasi resil sa' jun li kanjelob'aal *"Memorias del Museo Peabody de Harvard"*.

1905 Laj Joseph T Goodman kixpuktasi jun li esil re xyeeb'al chan ru naq wan li nimla ajleb'aal kutan ut li ajleb'aal kutan na'oksiman xb'aaneb' li kaxlan poyanam. Kixpuktesi rochb'en laj Maudslay, li esil ke'xk'e chi perel chi rix li ajleb'aal kutan nake'roksi laj mayab'. Ke'tenq'an aj wi' xtawba'l na'leb' chi rix naq wankatq li "jolom" tz'iib'anb'il choq reeqaj li kelkokil juch' jo aj wi' li tz'uq nak'anjelak re rajlankilatq li kutan sa' li nimla ajleb'aal kutan.

1920 Kixpuktasi resil li tz'ilb'il chi rixeb' li najteril tz'ak wankeb' Copán xb'aan laj Sylvanus Morley. Laj Morley kik'anjelak sa' li Ch'utam *Carnegie de Washington.*

1925 John E. Teeple kixtaw esil chi rix naq li xtz'aqob' li k'anjel naxch'olob' chan ru naq naxb'eeresi rib' li kutan junjunq chi rx li po: Naxtikib' xb'e li jun po sa' xyo'lajik li po.

1926 Jun laj tzilol na'leb' chi rix laj mayab' ralch'och' Yucatán kixtz'aqob' resi chan ru naq wan li nimla ajleb'aal kutan ut li ajleb'aal kutan na'oksiman xb'aaneb' li kaxlan poyanam tz'ilb'il chaq rix xb'aan laj J.

Goodman. Moqon chik laj Erick Thompson oxib' kutan kik'anjelak chi rix re xch'olob'ankil ru chi tz'aqal re ru. A'an ut li na' oksiman chalen anaqwan, li ajleb'aal kutan a'in nayeeman aj wi' re Goodman -Martínez-Thompson, (GMT).

1933 Laj Benjamin Lee Whort Kixpuktasi jun raqal li esol "*El valor fonético de ciertos caracteres en la escritura maya*" b'ar wi' na'k'utun naq li tz'iib' a'an, naxk'e resil naq jo'kan li aatinob'aal wan, kixk'e aj wi' reetal naq sa' xtz'iib'eb' laj mayab' xb'eenwa nake'xtz'iib'a li xch'ool aatin (naxk'ut li nab'aanuman, li nak'ulman malaj li na'eek'an), naxtiq rib' rik'in k'a' ru na'uxman wi' li k'anjel ut chi rix chik li na'eechanink re li nayeeman malaj li na'b'aanuman. Jo'kan naq k'ub'k'u ru li tz'iib' sa' li Xe'toonil hu Dresden Xch'ool aatin Aj k'ulul re ut Aj b'aanuhom re li b'aanuhom.

1946 Laj Giles Tealey kitawok re li tz'iib'anb'il pek wan xjalam u chi ru Bonanpak xk'ab'a'.

1950 Laj Thompson kixpuktasi li xnimla tz'iib'anb'il k'anjel chi rix xtz'iib'eb' laj mayab' "*Maya Hierogliphic writing*". Laj Tatiana Proskouriakof kixpuktasi resil chan ru naq ke'xb'aanuhatq xpe' ch'inkil, xpak'b'al malaj xtasb'al li jalam u laj mayab' chalen chaq sa' li xxe' xtoonalileb' toj chalen b'ar koxe' sachq chi junwaakaj. Li esil a'in "*Un estudio de la escultura maya clásica*" xk'ab'a.

1952 Laj Yuri Valentinovich Knorosov Kixpuktasi jun raqal li esil sa' jun li puktesib'aal hu *Sovietskaya Etnográfica* xk'ab'a', b'ar wi' naxk'ut naq li reetalil li tz'iib' kixkanab' resil laj Landa moko tustu ta ru jo' li wan sa' kaxlan aatin xb'aan naq li xtz'iib'eb' laj mayab' chi yaab'aal naq tz'iib'anb'il. Tawb'il aj wi' li eesil a'in sa' jalan chi tz'iib', xb'aan naq:

1. Li tz'iib' wan naq naxjal rib' re xch'olob'ankil li k'a'uxl: Wan naq naxk'e xyaab' li tz'iib' ut wan naq xtz'aqob' resinkil ru li aatin naxb'aanu.

2. Wan naq nake'xjal xtuslal li tz'iib' yal re ch'ina'usaq rilb'al li xtz'iib'ankil.

3. Li tz'iib' wan xyaab' naxjunaji rib' rik'in jun raqal li tz'iib' aj tz'aqob'resinel aatin re xtawb'al chi tz'aqal re ru li na'ajman ttawmanq resil sa' li tz'iib'.

Laj Alberto Ruz Lhuillier kitawok re Palenque b'ar muqb'il xtib'el xb'aqel laj Pacal.

1958 Laj Heinrich Berlin kixk'e resil naq kixtaw li esil tz'iib'anb'il chi rix li teep Tikal, Naranjo, Yaxchilán, Piedras Negras, Palenque, Copán, Quiriguá ut Seibal.

1961 Laj Drouskouriakoff kixye li k'a'uxl: naq li tz'iib' wankeb' chi ruhatq li pek naxke' resil li xyo'lajik, li xwankil ut li xyu'am junaq awab'ej. Kixtaw aj wi' ru naq li tz'iib' **"na"** nak'anjelak sa xyaanq li aatin chi rixeb' li ixq. (Sa' raatinob'aaleb' laj Yucatán nayeeman **ix**). Kixye aj wi' naq chi ruhatq li pek naab'al xjalam u li ixq wankeb'.

1971 Sa li ochochnaal *Museo de Arte Precolombino de Dumbaston Oaks,* lix Elizabeth Benson y Michael Coe, ke'xk'uub' jun seeraq' chi rix chan ru nak'etz'iib'ak laj ral ch'och wankeb' sa' xteep Mesoamérica. Sa' li seraaq' a'in laj Floyd Luonsbury, kixk'ut'b'esi li esil tzolb'il chaq xb'aan chi rix li tz'iib' ut li jalam u wankatqeb' chi ru li pek b'ar wi' wan resil chan ru naq k'ub'k'u xch'uut xteepal laj ral ch'och' b'ar wi' nak'utun naq li xk'aj aatin *Benc-ch* a'an li nake'xye re *Ajaw* sa' jalanatq chik tenamit.

1973 Floyd Lounsbury, Linda Schele ut Peter Mathews, ke'ta'ok re li najter na'leb' chi rix xk'ub'lal li ke'wan Palenque: Seeraq' chi rix chalen xyo'lajik toj re koxe'kamq li waqib' ke'wan cho'q xnimal rawab'ejil li na'ajej Palenque.

Xb'aan li k'ulb'il b'aanumb'il aran Palenque, ki'uxman li xb'een ch'utam kawresinb'il xb'aan laj k'utunel sahil ru na'leb' Merle Greene Robertson rik'in ho'laju xka'k'aal chi poyanam.

1979 Ki'uxman li ch'utam chi rix *"Fonetismo en la escritura geroglífica maya"* sa' li Nimla Tzoleb'aal re Nueva York aran albany b'ar wi' kiyeeman naq li xtz'iib' laj mayab' naxjali rib' ru (wan naq ak re re xyaab' jun chi tz'iib', wan naq li aatin najunajiman cho'q xkomon li tz'iib' re xtz'aqob' resinkil ru li k'a' ru na'ajman xyeeb'al ut wan junch'ol chi tz'iib' chi yaab'al naraj re chi jo'kan naxtz'aqob'resi ru li aatin).

Kiib' li ral ch'och' ke'xtaw li saqoonaq Naj Tunich, wan aran xjalyaal Pet[en nach' rik'in xnub'aal xch'och' laj Belice.

1980 Li x Linda Schele naq kixq'axtesi li tasal hu b'ar wi' wan resil li k'anjel kixb'aanu chi rix li kixtz'ol aran sa' li Nimla tzoleb'aal re Texas kixjultika naq wan xk'aj li aatin nake' roksi laj mayab' re xraqb'al ru junaq li ch'oolej aatin. Kixtaw resil li na'leb' a'in sa' jun li muqleb'aal kamenaq wan reetalil rik'in li kaxlan ajleb'aal (116) Waqlaju xwaqk'aal sa' xb'en li ochochnaal Tikal; aran muqb'il li xnimal awab'ej Ah Cacau (Aj kakaw). Tz'iib'anb'il xb'aaneb' laj mayab' sa' ka'paay ch'ol chi tz'iib': jun paay tz'iib' wankeb' sa' junaatalil ut junpaay ru li tz'iib' wankeb'.*

1984 Juoyjtasiman resil li k'anjel kixb'aanu Laj Albany b'ar wi' kik'utun

*Ha' yaal jarub' eetalil li tz'iib' na'ok chi sa', jo'kan naq chi yaab'al nayeeman re.

resil sa' jun raqal xperam li hu naq laj mayab' nake'ru xtz'iib'ankil jo'kihal li nake' raj ru xk'eeb'al resil, l na'leb'a'in laj Peter Mathews kik'ehok resil xb'aan naq kixtz'iib'a resil xtuslal li tz'iib' wan chi yaab'al.

Ke'xtaw ut ke'xb'ek jun li kamenaq muqb'il chaq najter q'e kutan sa' li na'ajej Río Azul sa' xteepal li tenamit Petén.

1987 Sa' xkaalajuhil tasal li puktesib'aal hu Reetalil li patz'ink chi rix xtz'iib'eb' laj Maay, laj David Stuart kixpuktasi jun raqal li esil chi rix laj mayab' *Reportes de investigación de la escritura maya* chi jo'kan kitenq'an xtz'aqob'resinkil ru xtuslal li xtz'iib'eb' laj mayab' ch'olob'anb'il ru xb'aan laj Peter mathews.

1989 Laj David Stuart kixtz'iib'a sa' li tasal hu kixk'anjela re naq kixtaw li xkanjel choq' tz'aqal aj sik'ol na'leb' chi rix li aatinob'aal sa' li Nimla tzoleb'aal re Princeton *El artista maya. Un estudio epigráfico e iconográfico* kixk'e cho'q xk'ab'a' b'ar wi' naxk'e resil chan ru naq kixtz'il rix k'a'ru naraj xyeeb'al li tz'iib' lu-B'at (pech'ok) aran kitikla xk'ab'a'eb' laj pech'onel jo'kan aj wi' rik'in l tz'iib' tzib', b'ar wi' natikla xk'ab'a'eb' laj yiib'om jalam u. Chi jo'ka'in kiru xnawb'al aniheb' laj k'anjel chi rix xk'utb'al li xsahil ru na'leb', sa' xteepal xtiqwal ch'och' aj maay ke'wan chi ru lajeeb' xwaqxaq k'aal chihab'.

Rub'el li eeb' tz'iib'anb'il xb'aaneb' laj mayab' aran Copán kitawman b'ar kimuqe' jun laj tz'iib'.

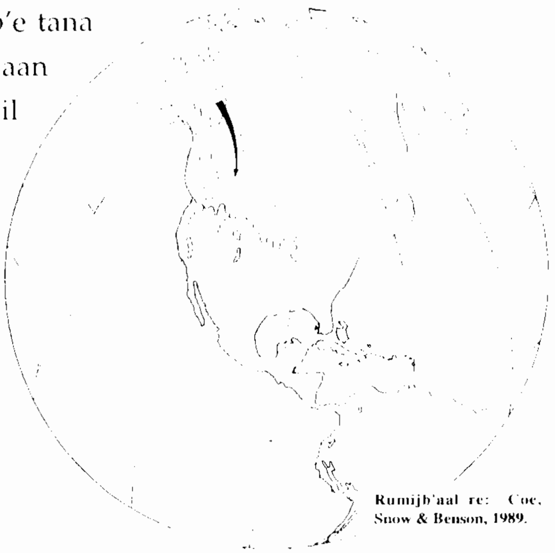
Reetalil hu x-oksiman:

Coe, M (1993). **Braking the maya code.** USA: Thames and Hudson.

Xkab' tasal

LI XB'EENEB' POYANAM RE AB'YA YALA

Li k'a'uxl jwal paab'anb'il a'an naq li xjalajik xpoyanamil li winq kik'ulman sa' li najter raqal ruuchich'och', xb'aan naq sa' li ak' raqal ruuchich'och' ka'aj wi' xb'aqel li *homo sapiens sapiens* (xjunpaayil poyanam ak wank chik xk'a'uxl) xtawman, xb'aan naq ak chi ru chaq xraqik li q'ehil kutan kipeko' wi' li ha', ak xe'xram chaq xtzuulul xtaq'ahil xch'och'el li teep Eurasia. Eb' a poyanam a'in chanchan naq li xnume'jikeb' chaq sa' li ak' raqal ruuchich'och', ke'xb'aanu sa' jun laatz'il na'ajej naxk'ul wi' rib' palaw, Bering xk'ab'a', qilaq chan ru kik'ulman: Naq kiwan xraqik li q'ehil kutan naxpeku wi' rib' li ha' (chihab' 18000 toj 16000 m.n.C.) li ha' kixpeku rib' chi ru li ch'och' ut eb' li palaw ke'ku'b'e tana xteram chi ru ok'aal meetr, xb'aan a'in kik'utun tana kiib'aq mil kiloom ru jun li raqal ch'och' Beringia xk'ab'a' nakana sa' xyanqeb' Siberia ut Asia (Turnbaugh et. al, 1993).



Li eetalil naxk'ut li b'e xe' xtaaqe chaq eb' li najter Poyanam naq xe'nume' chaq sa' li ak' raqal ruchich'och' sa' xraqik li q'ehil kutan naq xpeku wi n'b' li ha'.

Rumijb'aal re: Coe, Snow & Benson, 1989.

Beringia a'an chaq jun na'ajej rax rax pim ru, b'ar wi' wankatqeb' aj wi' li q'ux, xkomonatq xpaayil li okox ut eb' li na'ajej b'ar wi' nake'ichajib'k wi' yalaq k'a' chi xulil. K'ila ch'uut chi poyanam ke'nume' chaq sa' li na'ajej a'an re chalk sa' li ak' raqal ruuchich'och' a' yaal ma chi yohob'k, karab'k malaj xsik'b'al ak' na'ajej re yohob'k. Yalaq chan ru, ab'anan rik'in xb'eeninkil chaq rib' li poyanam kinume' chaq sa' li laatz'il na'ajej naxk'ul wi' rib' palaw Bering xk'ab'a' ab'an chi ink'a' naxnaw naq tixtaw ta jalan chik ch'och' ut chi joka'an li xwanjik chi ru xyu'am jalanaq raj chik chi ru li ak xkanab' chaq.

Sa' li ak' raqal ch'och' ke'xtawatq raxpach'aya' re kehil ch'och', xnimqal k'iche', nimqi na'ajej pach'aya' ru wankatqeb' wi' xnimqal xe'toonil xul jo'keb' li kawaay, li xe'toon laj sam xul, xe'toon li wakax ut naab'al paay chik chi xul (Coe et al, 1989; Turnbauhg et. al, 1993). Ab'an li poyanam kik'ulun arin Ab'ya Yala moko xjunes ta naq kichal, kixk'am b'an aj wi' chaq chi xjunil li xnawom, xb'aanuhom, chan ru naxk'uub' chaq rib', xpaab'aal, xk'anjelob'aal yiib'anb'il rik'in pek ut xaml, jo'k'a'an aj wi' kixk'amatq chaq eb' li xul ut k'iila pim naxk'ul rib' rik'ineb' li ak wankatqeb' Ab'ya Yala. Wankeb' pim ut xul ke'jalaje' re naq che'wanq xyu'am naq ke'xtaw li ak' na'ajej wank chik ke'laje'oso' ut sa' xk'ab'a' a'an ke'yolaje' chik jalan jalanq chi k'iila ak' pim.

Us ta li k'a'uxl chi rix li xnumikeb' chaq li xb'een poyanam arin Ab'ya Yala sa' li laatz'il na'ajej Bering wank chi us xkolb'al rix, ak xtawman k'iila eetalil rub'elaj li xpekunkil rib' li ha' chi ru ch'och', b'ar wi' wankatq eetalil chi rix naq naab'aleb' li komon aj Asia ke'q'axon chaq sa' li ak' raqal ch'och' Ab'ya Yala chi ru palaw numenaq tana junmay mil chihab' anaqwan (kama' kik'ulman rik'in Australia). Ab'anan chi xjunil a k'a'uxl a'in naxjalpaqi rib' toj anaqwan.

Kama' nake'ye eb' li komon qawa' Ramos ut Blasco (1988:24) li xjalajik sa' xyu'am li winq re xtawb'al xk'ojlajik, naxjach rib' sa' kiib' raqal:

1. Q'e Kutan X'oksiman wi' li Q'esnal Pek *(Período Preclovis o Prepuntas de Proyectil).*
2 . Q'e Kutan X'oksiman wi' li Tenb'il Q'esnal Pek *(Período Paleoindio).*

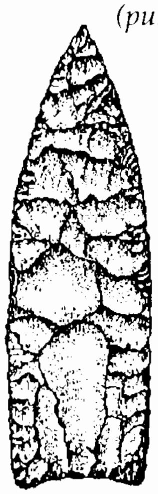
Raqal Q'e Kutan X'oksiman wi' li Q'esnal Pek (Kak'aal toj ho'laju mil chihab' m.n.C).

Sa' li jun raqal chi q'e kutan a'in na'ux xk'uub'ankilatq li k'anjeleb'aal re setok, ink'a' jwal tuqtu ru ut ink'a' aj wi' chaab'il xyiib'ankil. Toj anaqwan wan li wech'ok chi rix naq ma' ta wi' li winq kik'uub'ank re malaj yal ak re ta li pek naq joka'an xyiib'ankil, jun chik li na'leb' a'an naq ink'a' nawno li xkutankil xe'yiib'aman ut xe'oksiman wi' chaq li k'anjelob'aal a'in, xb'aan naq jalan jalanq li na'ajej xtawman wi' rela'. Kiib' oxib' na'ajej sa' xch'och'el México ut Centro América xe'wanje' chaq sa' li raqal q'e kutan a'in, a'aneb' ut: Tequixquia (México) ut Valsequillo (Puebla) rub'elaj chaq li chihab' 40,000 m.n.C. Tiapacoya (México) ut El Bosque (Nicaragua) chi ruheb' chaq li chihab' 35000 m.n.C. (Ramos ut Blasco, 1988).

Raqal Q'e Kutan X'oksiman wi' chaq li Tenb'il Q'esnal Pek (ho'laju toj wuqub' mil chihab' m.n.C).

Chi ru chaq li raqal q'e kutan a'in, li xnimal ru k'anjel, a'an chaq li yohob'k xnimqal xe'toonil xul, jo'keb' li xe'toon laj sam xul, xe'toon li wakax, uwx. Li k'anjelob'aal ki'oksiman chaq a'aneb' li tenb'il q'esnal pek, jun malaj ka'pak'al rilb'al wan xjob' sa' xyi, chanchan naq a'in

nak'anjelak chaq re xk'eeb'al roqel re naq sahaq roksinkil. Rela'eb' a k'anjelob'aal a'in kitawman rochb'eeneb' xe'toonil b'aq, chi xjunil a'in tz'ilb'ileb' aj wi' rix li xkutankil rik'in jun li k'anjelob'aal *Carbono 14* xk'ab'a'. Li xpaayil ru k'anjeleb'aal ki'oksiman chaq sa' li raqal q'e kutan a'in, a'aneb': q'esnal tenb'il pek jutz' ru'uj, jutz' b'ayaq ut tiik ru'uj *(punta clovis, folson y plano).*



Rumijb'aal re: Coe, Snow & Benson. 1989.

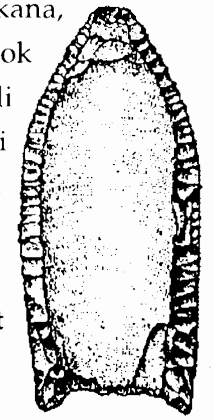
Li q'esnal tenb'il pek jutz' ru'uj:

Ki'oksiman chi ruheb' li chihab' 12000 ut 10000 m.n.C. Ki'ux roksinkil kok' ch'uut chi aj yo nimqi xul, jo'keb' li xe'toon laj sam xul naq eb' a'in yookeb' chi uk'ak, nake'xtiikisi sa' jul taq'a malaj sa' saab', chi jo'kan nake'xkamsi ut nake'xxeri.

Punta Clovis

Li q'esnal tenb'il pek jutz' b'ayaq ru'uj:

A'an chik reeqaj li q'esnal pek jutz' ru'uj kikana, xb'aan naq eb' li nimqi xul xe'toonil laj sam xul ke'ok chi lajk ut cho'q reeqajeb' ke'ok chik xyoob'aleb' li saajil xxe'toonileb' li wakax. Kiib' oxib' chik li k'anjelob'aal ki'oksiman a'aneb' li kok' setleb', jokleb', k'ob'leb', putz'leb' ut jo'keb' aj wi' li k'anjelob'aal yiib'anb'il rik'in b'aq, jo'keb' li akuux ut k'ob'leb', mare chan naq re xk'uub'ankilatq xchakacheb' ut raq'eb'.



Punta Folson

Rumijb'aal re: Coe, Snow & Benson. 1989.

Li q'esnal temb'il pek tiik ru'uj:

Ki'oksiman re xyoob'aleb' li xul bisonte xk'ab'a', ki'ux chaq roksinkil chi ruheb' li chihab' 8000 toj 5000 m.n.C. xb'aan naq li xtiqwal ru li ch'och' kinumta ut eb' li xnimqal xe'toon xul ak xe'oso'je'.

Raqal q'e kutan Xtiklajik li K'ojob'ank ib' (Wuqub' toj kiib' mil chihab' m.n.C).

Naq kiraqe' li jun raqal q'e kutan kipeko' wi' li ha' chi ru tana li chihab' 7000 m.n.C., li tiq kinumta ut chi jo'ka'an kiha'o' wi' chik chi xjunil li ha' ak xpeku rib' sa' xb'een li ch'och', kik'utun ut wi' chik xyo'lajikeb' li che'k'aam ut xul, jo'aj wi' jalan jalanq chik chi q'axb'a kutan. Sa' eb' li ak' k'iche' ki'ok xtawb'al li k'a'aq re ru re xk'uub'ankilatq li k'anjelob'aal ut li ochochnaal. Li xnimal ru k'anjel a'an chaq li yohob'k, tz'aqob'resinb'il ru li xtzekemqeb' rik'in ruhatq pim k'uub'anb'il chi uq' malaj ke'b'il rik'in ka'. Li komonil kixnaw chi us wank sa' li na'ajej ut naq najt b'ayaq nake'b'eek, a' li xtzekemq xb'een nake'ril ma ttz'aqloq. Moko yal nake'xb'eeni ta rib', xb'aan naq k'uub'anb'il chik chi us ru li xb'aanuhomeb'.

Kitikla chi jo'ka'in li k'iiresink, wankeb' komon ke'xtaw xk'ojlajik ut moqon ke'sutq'i jo' aj awineleb'. Eb' li aatin k'iiresink ut awk moko jun naqik xyaalal. "Li k'iiresink naraj naxye xjalajik xcha'alil rilob'aal li xul malaj pim, malaj a'an aj wi' li jalaak na'ux xk'ulb'al xb'aan xna'leb' malaj xk'anjel li poyanam, jun chik naq a'an aj wi' li xsik'b'al ut xtusub'ankil kiib' oxib'aq li ak' k'anjel nak'anjelak cho'q re xtenq'ankil li winq. Li awk a'an jun oxloq'il k'anjel, xaqxo sa' li tiqok k'anjel malaj risinkil xsahil rusilal li k'iila pim malaj che'k'aam ak xaqab'anb'ileb' re k'iiresink" (Turrnbaugh, et. al, 1993:421).

K'a'ut, chan ru, jo'q'e, ut b'ar xyo'la chaq li awk, a'an tz'aqal jun na'leb' wech'b'il rix. Ab'an li xyaalalil a'an naq arin Ab'ya Yala najter xwan chaq oxib' xnimqal na'ajej x'ux wi' li awk: A'aneb' li tiqwal na'ajej ut chaqi ch'och' b'ayaq xteepal México, jo'kan aj wi' li xnimqal k'iche' re tiqwal ch'och' wankeb' chi re eb' li nima' Orinoco ut Amazonas ut li xtaq'ahil xtzuulil Perú (Ramos ut Blasco, 1988:93-94).

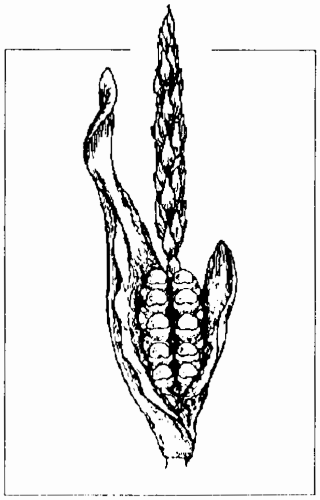
Tookanaaq ut xnawb'al li b'eeresink ib' xk'ulman chaq sa' li tiqwal ch'och' ut xchaqich'och'el b'ayaq México, xb'aan naq aran xsiya chaq li nimla ch'uut Olmeca, jun komonil kinumta b'ayaq sa' xyanqeb' laj mayab'.

Aran México, li xnimqal na'ajej chi ru li raqal q'e kutan a'in a'aneb' chaq: li xk'iila tzuulil Tamaulipas (México), li xtaq'ahil Tehuacán (Puebla) ut li xtaq'ahil ru Oaxaca (Oaxaca). Aran Tamaulipas li xb'een awimq xe'xyoob' xk'iiresinkil a'an li su (Coe et al, 1989:89). Ab'an li ru awimq tz'aqal x'ux xjek'b'al a'an li ixim, kenq' ut k'um (Turnbaugh et al, 1993:443). Kitawmanje' aj wi' chaq li ka' ut ruq' ka' nak'anjelak chaq cho'q re xke'b'alatq ru li awimq, jo'kan aj wi' chakachatq nak'anjelak chaq cho'q re xb'eelankilatq chaq ru li awimq, nak'anjelak re xchiqb'al (Ramos ut Blasco, 1988:102). Nayooman chaq aj wi' kok' xul, jo'keb' li kej, imul, uwx. Timil timil, li xtzolb'al xxokb'al ut xk'uulankil ru li awimq, kixk'am chaq li k'ojlaak sa' jun chi na'ajej, li kik'utun tz'aqal naq kiyoob'aman xb'aanunkil li pak'ok.

XKAB', RE RILB'AL XSA'.

XK'IIRESINKIL LI LOQ'LAJ IXIM

Chi rix xk'iiresinkil li loq'laj ixim wank kiib' li k'a'uxl:



Rumijb'aal re: Coe, Snow & Benson

Reetalil li Hal xtawman aran sa' ochoch pek San Marcos sa' ru taq'a Tehuacán.

1. Li ixim xtikla chaq rik'in li xk'iijik jun li k'iche' pim *Teosinte (Zea mexicana)* xk'ab'a', wan kiib' oxib' li ru kaw sa' xxukatq li roqel. A k'a'uxl a'in yeeb'il chaq xb'aan qawa' George Beadle.

2. Qawa' Paul Mangelsdorf ut kiib' oxib'eb' chik xkomon xe'xye naq li rixim k'iche' a'an chaq jun awimq wan sa' rix kama' li kenq'. Jo' naxch'olob' li k'au'xl a'in, li ixim ki'ux xk'iiresinkil sa' li nimla na'ajej ke'xram laj Mayab', Mesoamérica xk'ab'a' ut sa' xch'och'el rokeb' riq'ul Ab'ya Yala (xtiqwal ch'och'el Perú ut Ecuador), chan chan naq yal ke'xk'uli ut ke'xjunaji rib' moqon. Li ak' ru awimq a'in kixjunaji wi' chik rib' rik'in li *Tripsacum* jun chik li k'iche' pim re ru li k'al nak'i chaq aran Bolivia ut sa' li xnimqal k'iche' Andes xk'ab'a'.

Li jun chik ak' ru awimq a'in kisutq'i chaq wi' chik Mesoamérica, b'ar wi' kixjunaji rib' rik'in li *Teosinte* ut chi chi jo'ka'in kiyo'la chaq li loq'laj ixim, b'ar wi' na'el chaq li jar paay naqanaw ru anaqwan. A k'a'uxl a'in paab'anb'il b'ayaq xb'aan li rela'atq mayeril k'a'tq re ru ut che'k'aam xtawman.

"Eb' laj k'anjel chi rix tzekank nake'xye naq sa' li ixim ut li kenq' wankatq li kawilal ut naq nake'xjunaji rib' nake'xk'uub' kawilal naru naxxok li tib'elej re xkuutinkil b'ayaq naq ink'a' na'ux xtzekankil li tib'. Xkomonatq li k'um ut jalan jalanq chik chi raxru tzekemq nake'xk'e chi us xkawub' li tib'elej" (Turnbaugh,1993: 444).

Li ak' ixim chik re anaqwan nimq chik b'ayaq ru ut naab'al chik naq na'el chi ru li k'iche' k'al re junxil, ab'an li xjunxaqalil jo' k'al maak'a' aj wi' najala (Coe, 1988: 91). Li ixim kisutq'i jo' tzekemq sa' xyanqeb' laj Aztecas aran México, eb' laj Mayab' arin Mesoamérica ut eb' laj Incas aran Perú.

Qawa' Cristóbal Colón kixk'an aran España riyajul li ixim ut chi ru xraqik xwaqlajuhil ok'aal chihab' *(siglo XVI)*, ki'ok xtzekankil aran Europa. Eb' li poyanam aj Portugal ke'xk'am toj África b'ar wi' chi ru xraqik li xwaqxaqlajuhil ok'aal chihab' ke'xchap jo' tzekemq, ab'an a'in kixjot' li xjunxaqalileb' xb'aan naq kirisi xkawilaleb' xtib'el li toj chalen anaqwan ra yookeb' xk'ulb'al xb'aan. Aran Europa ki'oksiman chi us ab'an yal re xwaheb' xul, chi jo'ka'in kikub'e xtz'aq li tib' kitenq'an chi xchaab'ilob'resinkil xtzekemqeb' li komon.

"Li ixim a'an tz'aqal xwa ruk'a'eb' lajeek'aal millon *(200 millones)* chi qasqiitz'in aran África ut arin Ab'ya Yala, ab'an arin Ab'ya Yala rajlal kutan nawa'man tana oxib' liiwr li ixim b'isb'il chi rix li poyanam junjunq, jo' ruuchil li tib' ut li k'iila tzekemq nayiib'aman rik'in xtu' wakax (Talbot,1991:61). Jo'kan aj wi', li ixim oksinb'il sa' yalaq k'a'aq chik re ru chi k'uub'anb'il tz'ekemq".

Reetalil hu x-oksiman:

Adams, R. E. W. (1991). **Prehistoric Mesoamerica.** USA: University of Oklahoma Press.

Coe, M., Snow D. y Benson E. (1989). **Atlas of Ancient America.** New York Oxford: Facts on file.

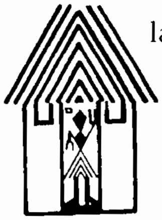
National Museum of Natural History, Smithsonian Institution y National Coucil for the Social Studies. (1993). "Readings on Cultural Exchange after 1492". **Seeds of Change**. USA: Addison Wesley Publishing Company.

Schwartz., J. (1991). "The great food migration". **Newsweek.** Columbus Special Issue. Fall/Winter.

Talbot, M. (1991). "Corn, builder of cities". **Newsweek.** Columbus Special Issue. Fall/Winter.

Rox tasal

XCH'OCH'EB' LAJ MAYAB': XQ'EHIL UT XNA'AJEB' CHAQ



Chi rix naq too'oq xtzolb'al malaj rilb'al b'ayaq xyu'ameb' chaq laj mayab', tento tqanaw li na'ajej ke'xram chaq ut chan ru naq xwank chaq li xwaklesinkil rib'eb'. Li nimla ch'uut Mayab' xtaw haq xwaklijik sa' jun li nimla na'ajej Mesoamérica, k'ab'a'ej k'eeb'il chaq re xb'aan jun aj tz'ilonel qawa' Paul Kirchhoff xk'ab'a', xb'aan naq kixk'e reetal kiib' oxib' li na'leb' chi ru chaq li xk'ulunikeb' laj kaxlan winq, joke'b' a'in:

* Li ixim jo' tzekemq.
* Roksinkil li kakaw jo' tumin.
* Xk'anjelankil ru li loq'laj ch'och' chi ru tzuul.
* Ajleb' kutan waqxaqlaju po ut junmay kutan ru ut hoob' kutan chik nak'anjelak re tijok.
* Li xk'iila eetalil tz'iib'eb'.
* Li xhuhatqeb' tz'iib'anb'il chi uq'mej chi ruhatqeb' rix huuk'uch' malaj chi ru xtz'uumal kej.
* Xnimqal xe'toonil tz'ak.
* B'atz'unk b'olotz rik'in chaq reetalil.
* Tz'akpek yuulenb'il rik'in chun.
* Aq'ej re yalok jun aj wi' ru.
* Wank xq'ehil li k'ayiil.
* Xmaal kaaq.
* Lem re kaw ch'iich'.
* Xajleb' chi t'uuyeesinb'il.
* Li oxlaju jo' jun ajl wank xloq'al.

Tento xjultikankil naq xraqman rix a na'leb' a'in rik'in kiib' oxib' li esil xtawmanje' chi ru li xwaqlajuhil ok'aal chihab', xb'aan a'in tento xyeeb'al naq moko jun naqik ta xk'ulmanje' chaq chi ruheb' li q'e kutan junjunq xb'aan aj wi' naq li ch'uut junjunq najala li xb'eeresinkil rib'.

Kama' naqanaw naq li na'ajej ke'xram chaq laj mayab' xiikil chaq li loq'laj che'k'aam ut k'iila xul chi ru, a'in kitenq'an chi us reheb', ab'an re xtawb'al ru li xsumwanjik li roxloq'il na'leb' li winq rik'in li loq'laj tzuul taq'a, najachman ru li xna'ajeb' chi joka'in:

1. Tiqwal ch'och' ke'xram laj mayab' sa' releb' iq': Nimla raqal ch'och' na'ok sa' ha', Yucatán xk'ab'a'.

2. Tiqwal ch'och' ke'xram laj mayab' sa' rokeb'l iq' re: Petén, Belice, Yucatán ut xtzuulul xtaq'ahil li teep Huehuetenango, Quiché, Alta Verapaz, Izabal ut México.

3. Na'ajej ke'xram chi xk'atq rokeb' saq'e: Xtaq'ahil ru xch'och'el México na'ok wi' chaq jun nimla raqal palaw (golfo de México).

4. Xkehil xch'och'il Guatemala: Sa' eb' li teep Huehuetenango, xraqalil xch'och'el Quiché, xtzuulul xtaq'ahil San Marcos ut Quetzaltenango, Totonicapán ut raqalil xch'och'el Alta ut Baja Verapaz, xk'ihal xch'och'el Sololá ut Chimaltenango.

5. Xtzuulul xtaq'ahil xyi xch'och'el Guatemala: Xteepal Guatemala, xch'och'el Chimaltenango, Sacatepéquez ut b'ayaq xch'och'el Escuintla.

6. Chi re li na'ajej ke'xram laj mayab' sa' rokeb'l iq' malaj li tiqwal

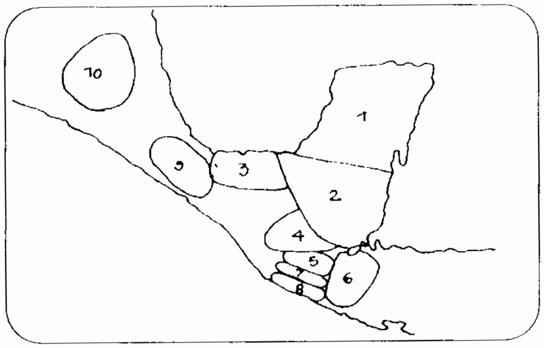
ch'och': Sa' releb' saq'e arin Guatemala, releb' iq' aran Honduras ut rokeb' saq'e El Salvador.

7. Chi re palaw sa' rokeb' iq' arin Guatemala: Chalen rub'eleb' chaq li yo'yookil tzuul (ok'aal meetr tana sa' xb'een Palaw) toj lajek'aal meetr sa' xb'een palaw.

8. Xtiqwal xch'och'el Guatemala: Chalen xteram palaw toj lajek'aal meetr tana chi xb'een.

9. Xtzuulul xtaq'ahil México: Oaxaca (xnimqal tzuul Mixtecas).

10. Xtzuulul xtaq'ahil México: Chi re tz'aqal li xnimal tenamit México. Li na'ajej ke'xram laj mayab' nakana sa' xteepaleb' li tenamit Guatemala ut Belice, eb' li teep Chiapas, Campeche, Yucatán ut Quintana Roo aran México, rokeb' saq'e Honduras ut releb' iq' aran El Salvador.



ROX, RE RILB'AL XSA'.

XNIMQAL CH'UUT XE'WANJE' CHAQ AB'YA YALA

Nak'a'uxlaman naq chalen chaq junxil, rub'elaj chaq xk'ulunikeb' laj kaxlan winq arin Ab'ya Yala, wankeb' tana chaq kak'aal millón chi poyanam, jalan jalanq ch'uuteb' chaq, natikla chaq chalen toj chi re li palaw Ártico, naraqe' toj sa' jun li na'ajej Xch'och'el xaml (Tierra de Fuego nayeeman re). Li junjunq chaq chi ch'uut a'in jalan jalanq chaq li xwaklijikeb' chi ru xyu'am: Wankeb' chaq xnimqal awab'ejilal, wankeb' chaq aj yo ut aj k'alom, ab'an li xwaklijikeb' a'in kijala chi us naq ke'k'ulun laj kaxlan winq. Sa' li ruuchich'och' ki'ux aj wi' li jalaak ab'anan eb' li ch'uut chi aj ralch'och' wankeb' chaq Ab'ya Yala, a'aneb' tz'aqal li ke'xk'ul xnimal rahilal.

Sa' xk'ulunikeb' li kaxlan winq, li xnimqal ch'uut wankeb' chaq Mesoamérica, a'aneb' chaq laj Azteca ut eb' laj Mayab' ut aran sa' li xnimal raqal k'iche' Andes xk'ab'a', wankeb' chaq laj Incas. Sa' xkomon xch'och'el li xyi Ab'ya Yala, Colombia, rokeb' saq'e Venezuela ut releb' iq' Ecuador wankeb' chaq xch'uutaleb' aj k'alom. Sa' xrokeb' ut releb' iq' Mesoamérica jo'kan aj wi' sa' xch'och'el li xnimal raqal k'iche' Andes xk'ab'a', wankeb' chaq aj wi' xkok' ch'uuteb' aj k'alom. Sa' eb' li xnimqal k'iche' re tiqwal ch'och' xko'o chi re li xnimqal nima' Orinoco ut Amazonas, ke'xtaw aj wi' chaq xwaklijik xch'uutaleb' aj yo ut aj xokol ru xe' awimq, jo' qayehaq: li tz'in.

Nak'a'uxlaman naq Ab'ya Yala na'aatinaman tana chaq jun oq'ob' chi aatinob'aal ab'an anaqwan ink'a' ch'olch'o jarub' li aatinob'aal yo chi uxk raatinankil, xb'aan naq ka'aj wi' li aatinobaal Guaraní aran Paraguay, a'an li raatinob'aaleb' laj ralch'och' k'eeb'il chi ru chaq'rab',

xtawman aj wi' naq ka'aj wi' li raatinob'aaleb' laj Esquimal naxk'ul b'ayaq rib' rik'in raatinob'aaleb' laj kaxlan winq.

Reetalil hu x-oksiman:

Coe, M., Snow D. y Benson E. (1989). **Atlas of Anciente America.** (50. Ed.). New York- Oxford: Facts on File.

Xka tasal
XE'TOONIL KUTAN MALAJ XTIKLAJIK CHAQ LI K'UUB'ANK IB'
(2500 - 1400 m.n.C.)

Li raqal q'e kutan a'in naxk'ut tz'aqal rib' rik'in xk'ojlajik chaq kok' k'aleb'aal ut kok' tenamit neke'xk'anjela chaq ru li ch'och' ut aj xokoleb' chaq ru xxe' awimq. Li na'ajej sik'b'ileb' chaq ru re xb'aanunkil a k'anjel a'in a'aneb' chaq li tiqwal ch'och' nach' chi xk'atq rokeb' nima' sa' palaw, xb'aan naq sa' eb' li na'ajej a'in nake'ru chaq chi yohob'k, karab'k ut awk, chi jo'ka'in nake'ru chaq xyalb'al xsahil jalan jalanq chi na'ajej wank wi' li sahil wank. Li xk'ihal li poyanam moko jwal k'i ta chaq ut eb' li na'ajej moko k'uub'anb'ileb' ta chaq chi chaab'il. Li ochochatq yal kuuk chaq ru, li poop oksinb'il chaq re hilank malaj re wark a' ut li re xaml chi rix kab'l wan chaq xb'aaneb'.

T-uxq chi us aatinak chi rix li pak'ok xb'aan naq a'in chaq jun laj yehol esil chi rixeb' li kutan xe'numje' chaq ut sa' xk'ab'a' aj wi' li xyiib'ankil, chi junpaat naru rilb'al chi ru, k'iila paay chi eetalil, re ru chik naq anaqwan tqil junaq jalam u, koko raj tqaq'ehi chi ru k'a' ru chihab'il x'isiman, yal sa' xk'ab'a' li aq'ej x'oksiman chaq, li xb'onol, xyiib'ankil ut xt'ikrul nak'utun chi sa'.

Sa' rokeb'l iq' re Chiapas ut Guatemala ki'ux chaq roksinkil ut xwaklesinkil jun paay li pak'ok *Barra* xk'ab'a' (chi ru tana li chihab' 1600 m.n.C.), li pak'ok a'in nab'aanuman chaq rik'in xb'oninkilatq chi chaab'il li su, k'ajo' chaq xchaab'ilal li xyiib'ankil xb'aan naq ink'a' nak'utun naq toj xe'xyal ta chaq ma us t-elq, xb'aan a'in nak'a'uxlaman naq x'oksiman

sa' li xyiib'ankil ak' k'anjelob'aal chaljenaq chaq chi najt ut oksinb'il ka'aj wi' xb'aaneb' li xnimqal ru, xb'aan naq x'ux chi us roksinkil chalen chi ru li chihab' 1000 toj 800 m.n.C.

Chi rix chik a'an kichal li pak'ok Ocós xk'ab'a', b'ar wi' na'ux xk'anjelankil li su ut jun siir li sek' re uk'ak uutz'ujinb'il rik'in rix pemech chi k'onoxinb'il eetalil. Jun chik xk'anjelankil ru, a'an li roksinkil jun b'on kaqmoyin, re ru chik li kaqlaaq', oksinb'il ka'aj wi' aran Ecuador, xb'aan a'in na'ux xk'a'uxlankil naq chan chan ta wi' naq ke'xtenq'a rib' chi rib'ileb' rib' li kiib' chi na'ajej a'in rik'in roksinkil li palaw re xb'aanunkil.

Laj nawonel chi rix mayeril k'a'aq re ru qawa' Norman Hammond naxye naq kixtaw reetalil li pak'ok a'in aran Cuello, Belice, xaqab'anb'il toj anaqwan jo' li xxe'toonil na'ajej eb' laj mayab', ab'an li xyehon li qawa' chin a'in maji' ch'olch'o ru sa' xk'ab'a' naq maak'a' tz'aqal reetalil li xkutankil (Coe et al, 1989:92).

XKA, RE RILB'AL XSA'.

LI PAK'OK

Li pak'ok a'an jun najter oxloq'il k'anjel ut wan xwankil sa' xyu'am li poyanam, li xk'uub'ankil naxtenq'a ut narochb'eni li xjalajikeb' sa' xyu'am eb' laj k'uub'anel re, xb'aan naq naxk'am chaq li k'uub'aj ib' sa' junaq komonil, ak' k'anjelob'aal, jun oxloq'il k'anjel ut li xnawb'al xjunxaqalil chi xjunil li nasutuk qe re xtawb'al sa' chi xjunil li nak'anjelak re xb'aanunkil li pak'ok. Li roksinkil chik, najala, xb'aan naq wan yal sa' ochochnaal na'oksiman ut wan chik oksinb'il sa' atqeb' li mayejak, a'in chik najalanob'resin li xk'uub'ankil, xch'ina'usal ut xsahob'resinkil ru.

"Maak'a' k'a' ru ink'a' tpab'amanq naq li pak'ok arin Guatemala uxb'il chaq chalen junxil xb'aaneb' ixq, jo'kan aj wi' li pak'b'il k'a'aq re ru oksinb'il chaq rub'elaq xk'ulunikeb' li kaxlan winq, uxb'il aj wi' chaq xb'aaneb' li ixq", chankeb' qawa' Rubén Reina ut Robert M. Hill (1978:21). Eb' laj nawonel a'in chi rix xxe' xtoonal li winq, ke'xb'aanu jun li tz'ilok ix sa'atqeb' li junjunq chi pak'leb'aal wankeb' Guatemala ut ke'xye chi kama'an sa' xk'ab'a' naq ka'aj wi' Antigua, Jalapa ut Totonicapán wankeb' winq aj pak'onel, ab'an nake'k'anjelak jo' xna'leb'eb' aj kaxlan winq.

Rik'in li tz'ilok ix ke'xb'aanu qawa' Reina ut Hill (1978: 22-24) ke'xtus ru li xk'anjelankil li pak'ok' oksinb'il anaqwan arin Guatemala chi joka'in:

1. **Xk'anjelankil chi wan reetalil** ***(molde completo).*** Li ilokseb' na'ux xk'eeb'al sa' junaq li na'ajej nakana jo' xkop rix re xk'uub'ankil jun ak' eetalil, naq ak xchaqik chik li seb' na'ux risinkil sa' li xkop re naq na'ux xtuqub'ankil ru chi us. Li na'leb' a'in na'ux roksinkil chi us sa' xtaq'ahil li nima' Motagua, chalen Zacapa toj Rincón Grande, Comalapa.

2. **Xk'anjelankil rik'in eetalil wank xjob' sa' xyi** ***(molde basal cóncavo).*** Laj pak'onel naxxor li seb' re naq nakana kama' wa, moqon naxkuj sa' jun li eetalil wank xjob' sa' yi re xyiib'ankil chi joka'in li xk'ojleb'aal li pak'b'il eetalil tk'ub'amanq. Laj pak'onel naxsuri chi junpaat li pak'b'il eetalil yo xyiib'ankil re naq li seb' ink'a' nachaqik. A'an jun li k'anjelak jwal oksinb'il sa' xyi releb' iq' rik'in saq'e re li kehil ch'och', xtzuulul xtaq'ahil li releb' iq ut xtiqwal ch'och'el Guatemala.

Jun chik na'leb' re xk'anjelankil li pak'ok a'in a'an xsik'b'al jun raqalaq li kawil ch'och' wank xjob' sa' xyi li tk'anjelaq jo' eetalil, nak'utun

tz'aqal naq junaq li b'ujl yiib'anb'il chi jo'ka'in xb'aan naq sa' li xk'ojleb'aal nakana rela'atq li poqs malaj ch'och' x'ux wi' xk'anjelankil. Nawno ru chi us li xk'anjelankil li seb' a'in sa' xyanq li mayeril k'a'aq re ru wank chi ru xtaq'ahil li nimla tenamit Guatemala ut li nima' Motagua. Chi ruhatq chaq li chihab' 1940 toj x'ux chaq roksinkil aran Mixco ut li tenamit El Salvador.

3. **Xk'anjelankil rik'in eetalil taqjenaq b'ayaq xteram sa' xyi** ***(molde basal convexo).*** Naq ak xorb'il li seb' na'ux xnat'b'al sa' xb'een li xtaqjenaqil junaq li b'ujl ak yiib'anb'il re xk'uub'ankil jun yiitoqaq li ak' b'ujl tyiib'amanq, naq ak xchaqik li seb' na'ux risinkil re xk'uub'ankil chi chaab'il. Li k'anjel a'in jwal oksinb'il sa' li xtzuulul xtaq'ahil Guatemala.

4. **Xk'anjelankil rik'in eetalil tiik ru** ***(molde plano).*** Li xorb'il seb' na'ux xkanab'ankil sa' xb'een li tiikil eetalil, chalen aran natikla xwaklesinkil li pak'b'il eetalil t-ajmanq xyiib'ankil. Oksinb'il chi us aran Chiquimula ut San José Petén.

5. **Xk'anjelankil chi eek'asinb'il** ***(técnica moverse alrededor).*** Laj pak'onel naxk'e li seb' chi ru tz'ak malaj chi ru ch'och' ut moqon naxjob'e sa' xyi, chi joka'an naxtikib' xwaklesinkil xk'uub'ankil a' yaal k'a' ru chi eetalil, naq ak xchaqik chik na'ux xtuqub'ankil ru a' yaal ma natikib'aman taqeq malaj taq'a. Li k'anjel a'in oksinb'il chi us sa' li xtzuulul xtaq'ahil xyi li tenamit Guatemala.

6. **Xk'anjelankil rik'in xjob'al xsa'*****(técnica de ahuecado).*** Eb' laj pak'onel nake'xjob'e rik'in ru'uj ruq' xsa' li seb' toj reetal naq nahome', chi kama'an nake'k'anjelak toj reetal naq nokoxyaalo'q li xpak'omeb'. Na'oksiman a'in ka'aj wi' sa' xyi li rokeb' iq' ut releb' saq'e re li xtzuulul xtaq'ahil li tenamit Guatemala.

Kiib' Oxib' chik Xk'anjelankil.

Li xk'anjelankil li pak'ok ak xyeeman chaq oksinb'il xb'aaneb' laj pak'onel re xxaqab'ankil malaj xk'uub'ankil li pak'b'il eetalil, ab'anan wank chik kiib' oxib' li na'leb' re xtuqub'ankil ru chi chaab'il.

1. **Xb'otb'al *(enrollar).*** Re xk'uub'ankil junaq li pak'b'il eetalil nak'eeman jun ch'ina uk'alaq li seb' sa' xb'een jalan chik. Na'oksiman chi us re xk'uub'ankilatq xxikatq malaj xchapb'alatq li pak'b'il eetalil.

2. **Xmesb'al chi chaab'il rix *(alisado exterior).*** Laj pak'onel naxyiib' chi chaab'il junaq b'aqlaq malaj xk'aj che' re xtiikob'resinkil rix li pak'b'il eetalil chalen taq'a toj taqeq', chi junwaakaj aj wi' li ruq'mil yo xk'anjelankil li xsa'. Nak'anjelak chi us re xwaklesinkil rix li pak'b'il eetalil.

3. **Xjotzb'al rix *(raspado exterior).*** Na'oksiman b'aqlaq, xk'aj che' malaj xk'aj simb', xk'ajatq su ut joom, jo'kan aj wi' jalan jalanq chi k'anjelob'al re xjotzb'al rix li pak'b'il eetalil a' yaal ma re xnimob'resinkil junpak'alaq malaj re xjayob'resinkil.

4. **Xji'b'al rix *(pulido).*** Na'oksiman xk'ajatq su malaj joom re xji'b'al rix li pak'b'il eetalil naq a'in toj q'un. Moqon chik naru xnumsinkil li uq'mej malaj jun perelaq li t'aqresinb'il t'ikr chi ru.

5. **Xjotzb'al *(raspado).*** Rik'in xk'ajatq su malaj joom najotzman xsa' li pak'b'il eetalil re xtiikob'resinkil ut xtuqub'ankil ru, re naqchi kanaaq chi jun naqik xpimal. Chi joka'in nak'uub'aman jun eetalil seeb' ut tuqtu ru.

6. **Xb'anb'al *(curado).*** Chi rix li pak'b'il eetalil na'ux xyuulenkil

seb' rik'in ha' re xk'eeb'al xsahob'l ru, nak'eeman aj wi' chi sa' re naq li k'a'aq re ru txokmanq chi sa' ink'a' tixletz rib'.

7. **<u>Xch'ina'usob'resinkil rix *(bruñido)*.</u>** Na'oksiman sa' xb'een li pak'b'il eetalil ak chaqi chik, jun li kawil k'anjelob'aal q'un ru a' yaal ma xk'aj pek, xmaal kaaq malaj rix ru pim re naq chi joka'in nakana chi q'un ru.

Li xyulb'al lemtz'unkil b'on chi xb'een li pak'b'il eetalil a'an jun xna'leb'eb' laj kaxlan winq toj yo roksinkil aran San Cristóbal Totonicapán ut Chiantla.

Rik'in li xk'atb'al ru li pak'b'il eetalil, na'ux xraqb'al li xk'anjelankil, naru xb'aanunkil sa' jalan jalanq chi na'ajej, aran na'ux xk'atb'al xtz'eqom xul, chaqi k'im, uwx. Roksinkil li chinaal, a'an xna'leb'eb' chik li kaxlan winq.

Kama' ak xyeeman chaq chi rub'elaj, li pak'b'il eetalil k'uub'anb'il re roksinkil sa' ochochnaal malaj re aj wi' mayejak. Sa' xyanq li pak'b'il eetalil jwal oksinb'il, natawman: kukb' re k'uulank malaj b'eelank ha', uk'al re chiqok ut k'ilink, xaar re tiqwasink, k'uub'ank malaj jek'ok ha', naru roksinkileb' rajlal sa' li ochochnaal re xb'aanunkil junaq li nimq'e malaj re xb'aanunkil li mayejak. Wankeb' aj wi' chik jalan jalanq chi pak'b'il eetalil jo'keb' li k'atleb'aal pom malaj sansaar, k'uub'anb'ileb' ak re oxloq'il k'anjel aj wi'.

Sa' xyanq li mayeril k'a'atq re ru natawman juntaq'eetil sa' li xk'uub'ankil ut roksinkil rik'in li wankeb' anaqwan, ab'an sa' xk'eeb'alatq chik xk'ab'a' najalaje', jo' qayehaq rik'inatq li ruq', re, xchapb'al, uwx. "Li xch'uutal pak'b'il k'a'tq re ru yal re ochochnaal, x'oksiman tana chaq

sa' xyi li mayeril q'e kutan ut anaqwan yo aj wi' roksinkil us ta ak xjalaje' chik b'ayaq" (Reina ut Hill, 1978:27).

Li qas qiitz'in wan jo' xk'anjel li pak'ok jwal k'eeb'il xwankil ut xloq'al sa' li na'ajej wan wi' maawa' ka'aj wi' xb'aan li xseeb'al xch'ool sa' xk'anjel, xb'aan aj wi' li xch'oolil naxk'e chi sa'. Sa' li pak'ok ink'a' jwal na'ux xjalinkil li na'leb' xb'aan naq a'in xwan xwankil ut xloq'al, "xkomonatq li oxloq'il na'leb' ink'a' naru xsachb'al sa' junaq komonil" (Reina ut Hill, 1978:250). "Li xk'anjel ut roksinkil li pak'b'il eetalil, xaqxo tz'aqal sa' li mayeril na'leb' na'oksiman, jo'kan naq moko yalaq k'a' ru ta na'oksiman wi', naq na'ux xjalb'al ru, naru naq jwal terto chi t-elq chi ruheb' li nake'tz'aqon sa' li k'anjel a'an. Xb'aan chi xjunil a'in, maajun naru naxch'i'ch'i'i li wank sa' komonil, us ta li qas qiitz'in nake'xk'e reetal naq yal a'aneb' aj wi' li ink'a' nake'sumen re xjalb'al li xwanjikeb'. Nak'utun ut chi us sa' li xokok ut k'uulank ib'" (Reina ut Hill, 1978:251).

Reetalil hu x-oksiman:

Reina, R. y Hill R. H. (1978). **The traditional pottery of Guatemala.** USA: University of Texas Press.

Turok, M. (1988). **Cómo acercarse a la artesanía.** México: Editorial Plaza, Valdés y Secretaría de Educación Pública, Gobierno del Estado de Querétaro.

Ro' tasal

XE'TOONIL KUTAN MALAJ XYI CHAQ LI K'UUB'AJ IB' (1400 toj 400 m.n.C.)

Chi ru li q'e kutan a'in ki'ux chaq xk'uub'ankilatq xch'uutaleb' aj yakonel sa' eb' li junjunq chi na'ajej ut teep, chi joka'in wankeb' k'aleb'aal ke'xtaqlahatq sa' jalan jalan chik chi na'ajej xmaal kaaq, pek re k'uub'ank k'anjelob'aal ut atz'am. Jo'kan aj wi', li xnimqal komonil ke'xyoob'atq chaq xkab'lankil xnimqal ochoch. Sa' li raqal q'e kutan a'in kitikla chaq li xb'een nimla ch'uut arin Mesoamérica: eb' laj Olmecas, kawil ch'uut kiminok chaq chi us sa' tiklajik li xnimla ch'uuteb' laj Mayab'.

Sa' rokeb' iq' re Guatemala, li pak'ok eetalil, ki'ok chaq xk'anjelankil cho'q reeqaj li Ocós, kixram ut chi jo'ka'in toj xch'och'el re li tenamit Salvador, nak'a'uxlaman naq ki'ux xk'ulb'al chi jo'ka'in sa' xk'ab'a' li xminb'aleb' chaq rib' laj Olmecas. Li pak'ok Conchas a'an chik ki'ok chaq cho'q reeqaj li eetalil, na'ux aj wi' xnawb'al naq chi ruheb' chaq li kutan a'in, li xch'och'el rokeb' iq' re Guatemala kixk'am chaq rib' chi us rik'in México.

Sa' xyi chaq li tenamit Guatemala, kik'ub'la chaq Kaminal Juyú, k'ub'k'u chaq xb'aaneb' kok' k'aleb'aal, b'arwi' nak'a'uxlaman naq ke'xk'uub'atq chaq xnimqal ochoch pek.

Jo'kan aj wi' sa' li xtiqwal ch'och'el Guatemala ke'xram chaq laj mayab' ke'k'ub'la chaq Tikal ut Uaxactún, aran eb' li kok' k'aleb'aal ke'xyoob' chaq li pak'ok ak reheb' aj wi', qayehaq: Li Xe (ki'ux chaq xk'anjelankil chi ru tana chaq li chihab' 800 m.n.C.), chi rix chik a'an kitikla li ka'paay ru xb'onol kaq ut chiin b'ayaq na'ilok. Aran Altar de Sacrificios ut Ceibal k'ojk'ookeb' chaq chi re li nima' La Pasión, ke'xyal chaq xsahil li k'a'q re ru wank sa' li nima' a'an, jo'kan aj wi' ke'xk'anjela chaq ru li loq'laj ch'och ut ke'xokok aj wi' chaq ru xxe' li awimq, jun chik li k'anjel ke'xb'aanu a'an li ruutz'u'ujinkil chi chaab'il li xpak'omeb', ab'an nak'utun naq a'in kanab'anb'il chaq sa' xyanqeb' xb'aaneb' laj Olmecas, li na'uxman xk'a'uxlankil naq ke'nume' chaq malaj ke'b'eek chaq chi ru li nima' Usumacinta. Li pak'ok a'in ki'ux aj wi' xtawb'al sa' eb' li na'ajej Trinidad (chi ru xtaq'ahil chaq li Usumacinta) ut aran Sakajut ut El Portón (nach' chi xk'atq nayo'la wi' chaq li nima' Salinas) li kiib' chi k'aleb'aal a'in nake'k'anjelak chaq naq xwan, jo' numleb' malaj xyi na'ajej sa' xyanqeb' li xtzuulul xtzq'ahil ut rokeb' iq' re Guatemala sa' xk'ab'a' chaq li yakok.

Li pak'b'il eetalil natawman aran Chalchuapa, xkomon xch'och'el li tenamit El Salvador, naxk'ut aj wi' xna'leb'eb' laj Olmecas sa' li xk'uub'ankil kama' naq nak'utun aran Kaminal Juyú ut eb' li na'ajej wankeb' chi xk'atq li nima' Pasión.

RO', RE RILB'AL XSA'.

LI KAB'LAK

Chi xjunileb' laj tz'ilonel rix mayeril k'a'tq re ru, nake'aatinak chi us chi rix xnimqal na'ajej ut ochochnaal, ab'anan jwal aajel aj wi' ru xnawb'al xna'leb'eb' li komon, chan ru nake'k'anjelak, xyu'ameb',

xpaab'aaleb' ut li xtz'aqonikeb' sa' li komonil, ka'aj wi' chi jo'ka'in tooruuq xnawb'al xjunxaqalil li wanjikeb' chaq li qana' qayuwa'.

Li ochochnaal a'an chaq xkomon li jun ch'uut chi kab'l nake'sutuk chaq jun neb'aal, b'ar wi' na'ux chaq xb'aanunkil li tijok malaj mayejak, xk'uulankil ru li awimq ut re aj wi' xk'uub'ankil chaq li tzekemq.

Nawb'il aj wi' chi us naq ak raqro chaq ru li wank sa' eb' li kutan a'an xb'aan naq nak'utun chaq sa' li xk'uub'ankil li ochochnaal (kama' ut aj wi' nak'ulman anaqwan) jo' qayehaq rik'in xna'leb'il li kab'lak, xnimal ut xna'aj. Li rochocheb' chaq li neb'a, k'uub'anb'ileb' chaq rik'in oqech, k'im ut kuuk chaq ru, a' ut sa' li xk'uub'ankil chaq li rochocheb' li xnimqal ru oksinb'il chaq li letz'b'il tusb'il pek ut tz'ak chaq xsa'. Jo'kan aj wi', naq x'ux xtawb'alatq malaj xpikb'alatq li xe'toonil tz'ak, xtawman naq jalan jalanq li xhelb'al chaq xna'aj: wank sursu, wank kaaxukuut ut wank aj wi' yal sursu b'ayaq. "Nayeeman naq sa' xyanqeb' chaq laj mayab', li xhelb'al chaq xna'aj junaq ochochnaal, a'an chaq aj yehol resil xch'uutaleb' poyanam. Qayehaq: Eb' li ochochnaal sursu xxuk, yeeb'il naq reheb' chaq xch'uutaleb' aj mayab' wankeb' aran Yucatán ut eb' li ochochnaal k'onk'ookeb' chaq xchunleb'aal, yeeb'il naq reheb' chaq laj Itza. Jun siir chik xyiib'ankil ochochnaal mayapán xk'ab'a', xtawmanje' chaq aran Tulum ut Cozumel" (Manzanilla ut Benavides, 1985:8).

Naq yo chaq xpikb'al li mayeril k'a'aq re ru, xtawmanje' chaq ka' li xe'k'anjelak chaq re xtawb'al li na'ajej x'ux wi' chaq roksinkil. Li xna'aj li xam xtawmanje' chi sa' ut chi rix kab'l sutsu rik'in pek. Sa' li rochochnaaleb' li xnimqaleb' ru, chi ru chaq li Mayeril Kutan, wankatq chaq nimqi tem oksinb'il re hilank malaj re wark.

Xtawmanje' aj wi' chaq ochochnaal najt rik'in li ochochnaal re

hilank, jo' qayehaq eb' li k'ub'leb'aal tzekemq. Aran Cobá, xtawman chi sa' jun li ochochnaal kama'an: Jun ka', kiib' li hal yal sib' aj chik, jun putz'leb' malaj k'ulte', b'ujl ut xk'ajatq ru xam (Manzanilla ut Benavides, 1985:11). Wankeb' aj wi' chaq rochochil xhaleb'. Aran Yucatán xtawmanje' aj wi' chaq eb' li ch'oltun ut nimqi xokleb'aal ha', nak'anjelak chaq sa' junaq li junk'ab'al jo' k'anjelob'aal re li atink sa' tiqwal ha', wank aj wi' chaq li xmayejib'aaleb' naru nawan chi rix kab'l malaj jo' jun ch'ina tijleb'aal.

Xwank aj wi' chaq ochochnaal x'ux chaq roksinkil re k'anjelak. Aran Colhá xtawmanje chaq naab'aal li ochochnaal nak'anjelaman wi' chaq jun kawil pek *Sílex* xk'ab'a' (pek naq na'ux xtemb'al chi rib'il, naxkut kok' k'aj xam). Aran Cauinal xtawman aj wi' kiib' sursuukil chi nab'ab'aalil chun sa' ch'och' wuqub' meetr tana xsursuukil, k'uub'anb'il rik'in pek (Manzanilla ut Benavides, 1985:11; Fauvet-Berthelot, 1986:201).

Kama' nake'xch'olob' qawa' Manzanilla ut qawa' Benavides (1985:11-12) naq xtawmanje' aj wi' tz'eqleb'aal mul aran Cobá: "Chi xk'atq tz'aqal wan wi' jun tusb'il pek najachok xyaanq rik'in li ochochnaal, jun chik kitawman chi xk'atq jun li ochochnaal b'ar wi' kitawman rixatq kok ut xb'aqelat seel xul, kej saq xye, rak'ach tzuul, tixl, tz'i', jo' aj wi' kar." Jo'kan aj wi' "xtawman jun tz'eqleb'aal k'a'aq re ru re ochoch, qayehaq: xk'ajatq pek ut xmaal kaaq, jun ka', jun ajleb'aal yiib'anb'il rik'in raxju'inkil pek ut rix pur, ut q'olatq yiib'anb'il rik'in rix pemech, uwx".

Kama' naru naqil li xk'uub'ankil li rochochnaaleb' li qamama' qixa'an yo chaq chi jalaak, naru xnawb'al a'in rik'in li xtz'ilom chi rix li ochochnaal sa' xyanqeb' laj mayab' jun aj nawonel chi rix mayeril k'a'q

re ru a'an qawa' Robert Wauchope, xb'aan naq sa' xraqik li xtz'ilom kixye naq li xk'ub'lajik rochochnaal laj mayab' junxil chaq chi us, xb'aan naq li aatin oksinb'ileb' re xk'eeb'aleb' xk'ab'a', natawman chaq sa' eb' li xtusulal aatin x'oksiman chaq sa' xk'ulunikeb' li kaxlan winq.

Reetalil hu x-oksiman:

Fauvet-Bethelot, M. (1986). **Etnoprehistoire de la maison maya, Guatemala.** (Vol. XIII). Collection Etudes Mésoaméricaines. México: Centro D'etudes Mexicaines et Centroamericaines.

Manzanilla, L. y Benavides A. (1985). "Arquitectura doméstica en el área Maya: el formativo tardío y el clásico" en **Cuadernos de Arquitectura Mesoamericana.** No. 5 septiembre.

Xwaq tasal

EB' LAJ OLMECAS

Eb' laj Olmecas a'aneb' li xb'een xnimal ch'uut xwank chaq Mesoamérica, xtaw chaq xna'aaj aran Veracruz ut Tabasco xkomon xtaq'ahil ru xch'och'el México, aran xe'ru chaq rawb'al li ixim chi ru chi xjunil li chihab', sa' xk'ab'a' naq sa' eb' li na'ajej a'an nakana chaq xq'unal xch'och'el li b'ut', chi xjunil a'in xtenq'an chaq reheb' chi xk'ayinkil li rximeb' ut xxaqab'ankil ajwi' chaq rib'eb' jo' jun na'ajej b'arwi' nab'eeresiman naab'al li tumin. Li xna'aj xk'alomeb' ke'xk'ehatq chaq chi xb'een kok' tzuul re naq ink'a' taataweq' xb'aan li b'ut', ab'an moko jwal najt ta ajwi' chi re li nima'. Ke'xloq'atq ajwi' chaq aran Tuxtla xpekul yo'yookil tzuul re xk'uub'ankilatq xnimqal oxloq'il ochoch pek, xk'anjelob'aaleb' ut xe'k'uub' ajwi' chaq xb'eleb'aaleb' xha' rub'el ch'och', li ochochnaal k'uub'anb'ilatq chaq rik'in oqech, kuuk ut k'im chaq xb'een.

A'aneb' ajwi' chaq li xb'een xe'xaqab'ank chaq re li xnimqaleb' ru neke'nawok chaq xb'eeresinkil li na'leb' chi rix li sahob'resink ch'oolej, awab'ejink, xtunimal tenamit ut paab'aal, li xna'ajeb' a'an chaq li xnimqal oxloq'il ochoch pek a' ut eb' li komon wankeb' chaq li rochochnaal sa' atqeb' li kok' k'aleb'aal, b'arwi' neke'xk'anjela ru li loq'laj ch'och'. Sa' jun ajwi' chi junkab'al wankeb' chaq li neke'awab'ejin rub'el rilom li hix ut li hab'.

Li xyu'ameb' laj Olmecas jachb'il ru sa' wiib' raqal ut naxk'am xk'ab'a'eb' li xnimqal na'ajej xwan chaq xwankil sa' xyanqeb':

1. San Lorenzo (Xtiklajik Xe'toonil Q'e Kutan, chihab' 1200 toj 900 m.n.C.).

2. La Venta (Xyi Xe'toonil Q'e Kutan, chihab' 1400 toj 500 m.n.C) Nak'a'uxlaman naq chi ru chik xraqik li Xe'toonil Q'e Kutan kisach li nimla ch'uut a'in.

Choq' reheb' laj tz'ilol rix xyu'ameb' laj mayab' moko junpaat ta ki'ux xpaab'ankil naq li xe'xtooniileb' chaq laj mayab' a'aneb' laj Olmecas. Rik'in chik li tz'ilok ix toj xb'aanuman, xtawman xna'leb'il li xk'anjeleb' sa' xyaan reheb' laj mayab', jo' rik'in li xkab'lankil oxloq'il ochoch pek, li yiib'ank jalam uuch, k'uub'ank lem, li paab'aal ut rajlankil li kutan (Miller, 1986:17).

San Lorenzo

A'an chaq xna'aj li paab'aal, li awab'ejink ut li b'eeresink tumin, k'ub'k'u chaq rik'in oxib' chi na'ajej chi re li nima'.

Coatzacoalcos Usta nayeeman naq xk'ub'la chaq chi ru li chihab' 1500 m.n.C., nayeeman naq xtaw tz'aqal xwaklijik chi ru li chihab' 1200 ut 900 m.n.C, jo'kan ajwi' nayeeman ajwi' chaq naq moko jwal k'iheb' tachaq li xpoyenamil. Li tenamit a'in kik'ub'la chaq sa' xb'een jun b'ut'b'il na'ajej lajeeb' roxk'al meetr xteram ut jun kiloom rik'in oob'xkak'aal meetr xnimal roq, re xb'aanunkil li k'ajel a'in tento naq naab'aleb' li komon kek'anjelak chaq, ab'anan tento ajwi' naq li xk'uub'ankileb' chaq rib' laj jolominel tenamit jwal nim ajwi' chaq. Chi

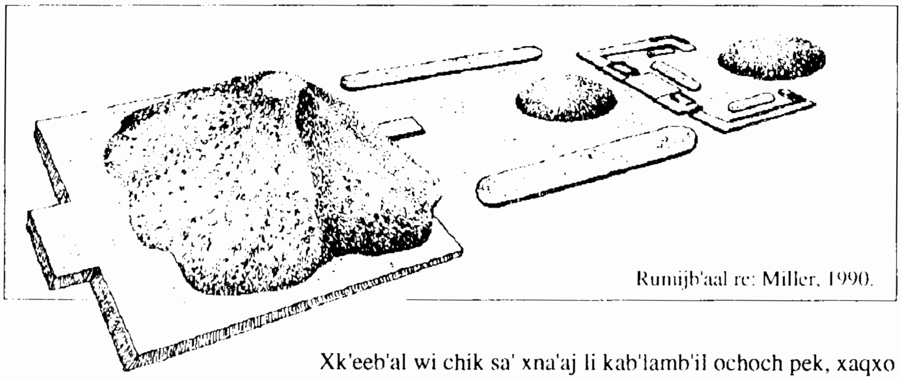
rehatq xna'aj xyi li tenamit a'in ke'k'uub'aman chaq xnimqal ochochnaal reheb' tijok ut wankeb' chik kok' ochochnaal ke'k'anjelak choq' xna'ajeb' junkab'al. Jo'kan ajwi' ke'xk'uub' chaq jun may xna'aj li pumpuukil ha' chapinb'il chi rib'il rik'in xb'ehil ha' rub'el ch'och.

Sa' xyaanq li xchaq'al k'a'atq reeru xe'xb'aanu chaq, wankeb' li xnimqal oxloq'il pek, jo qayehaq: waqxaqib' xnimqal eetalil b'arwi' nak'a'uxlaman naq nake'xk'utb'esi chaq xjalam'uheb' awab'ej. Li jwal nim sa' xyanqeb' numenaq kach'in wiib' meetr xteram ut jun oq'ob' kintal raalal, sa' eb' li jalam'uuch a'in nak'utun pimil tz'uumal e, nimqi pechpookil u'uj ut kolb'a jolom, ochb'enimb'il xb'aaneb' xnawalil. Li k'atleb'aal mayej a'aneb' chaq xnimqal perpookil pek b'arwi' k'ojk'ookeb' chaq xjalam'uuch eb' laj jolominel tenamit malaj awab'ej, sa' eb' li pak'b'il jalam'uuch a'in yuulemb'il chaq eetalil poyanam ut xul. Wankeb' ajwi' chaq kok' pak'b'il eetalil re kok'al, nak'a'uxlaman naq a'in wank chaq xyaalal, ab'an toj anaqwan maji' nanawman. Ke'xloq'atq ajwi' chaq li pekul xmaal kaaq re xyiib'ankileb' xsetleb'aal ut jun siir chik li lemtz'uunkil pek re yiib'ank lem nak'anjelaje' chaq sa' xk'atb'aleb' xmayej. Jun chik li na'leb' ke'xb'aanu chaq a'an naq li pak'b'il eetalil oksinb'il chaq yal re xam, kitawmanje' chaq sa' xmuqb'aleb' aj jolominel tenamit najt rik'ineb' li ch'och' neke'xram chaq, ab'an re xtawb'al li k'a'aq reeru nak'anjelak chaq sa' li mayejak ut reheb' chaq xq'ol laj jolominel tenamit, eb' laj Olmecas ke'xminatq chaq rib' sa jalan jalanq chik chi na'ajej, jo'keb' li xtaq'ahil Oaxaca.

Chi ru chaq li chihab' 900 m.n.C., li xnimqal ochoch pek ut xnimqal eetalil pek ke'tasman chaq ut ke'muqe' chaq rub'el ch'och', toj anaqwan maji' nanawman k'a'ut naq kama'in kik'ulman chaq: Maare jalan chik ke'xmin chaq rib' sa' xyaanqeb', xb'aan junaq mululij ib' malaj kib'aanuman chaq jo' xkomon li k'atok mayej neke'xb'aanu chaq.

La Venta.

Li na'ajej a'in k'ojk'o chaq sa' xyi jun xnimla **saab'** li nima' Tonala. Li xk'anjeleb' chaq chi rix li kab'lak jwal nim wi'chik chi ru San Lorenzo, ab'an re xtawb'al a'in tento naq li k'uub'aj ib' nim ajwi' chaq. Li jun ch'uut chi kab'lamb'il ochoch pek "A" xaqxo chaq xk'uub'ankil sa' xb'e releb' ut rokeb' iq', sa' xyaanq a'an xaqxo chaq jun nimla oxxukuutil ochoch pek numenaq lajeeb' xkak'aal meetr xteram. Naq'ehiman ajwi' chi ru naq numenaq ok'aal mil meetr li b'ut'b'il ch'och' ki'oksiman ut numenaq tana 800000 kutan chi k'anjel kiyiib'aman wi' (Coe et al, 1989:98).



Rumijb'aal re: Miller, 1990.

Xk'eeb'al wi chik sa' xna'aj li kab'lamb'il ochoch pek, xaqxo chaq xk'ub'ankil sa' xb'e releb' ut rokeb' iq.

Jun chik li ak' na'leb' kib'eek chaq sa' xyaanqeb' a'an li xk'anjelankil chaq jun raxju'inil pek ut jun chik li pek rax b'ayaq xb'onol, rik'in chik li pek a'in kik'uub'aman chaq nimqi raap xjalam'ucch hix. Sa' xyaanq li k'a'aq reeru ke'xloq'atq chaq sa' jalan chik na'ajej wankeb': Li seb', xmaal kaaq, lemtz'unkil pek ut perpookil xletzom rib' neke'xtaw chaq chi ru xtaqen kub'enil México, raxju'in kawil pek re xtaq'ahil ru li na'ajej Las Balsas xkomon xch'och' Guerrero, pek rax b'ayaq xb'onol,

xmaal kaaq ut raxju'in kawil pek chaljenaq chaq sa' releb' saq'e México, jo'kan ajwi' kakaw na'el chaq sa' tiqwal ch'och' nach' chi re palaw.

Reeru kik'ulman rik'in San Lorenzo, jo'kan ajwi' kixk'ul La Venta, xb'aan naq ke'tasman chaq li eetalil, kik'ulmana'in chi ru tana li chihab' 500 m.n.C. Sa' li na'ajej a'in li xch'uuteb' laj Olmecas ink'a' kisach ke'xk'ojob' b'an rib' wiib' oxib'eb' chik sa' li na'ajej Tres Zapotes. Nak'utun b'i' naq li xminb'aleb' rib' laj Olmecas kitikla chaq chalen México toj aran Costa Rica.

XWAQ, RE RILB'AL XSA'.

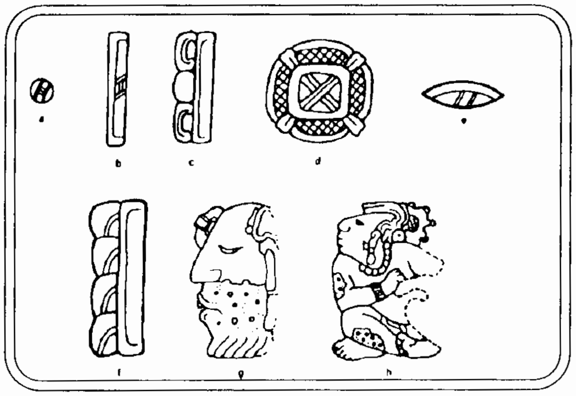
XTUSUB'ANKIL LI AJLANK UT LI AJLEB'AAL KUTAN

Li ajlank sa' xyanqeb' xaqxo chaq rik'in li xyoob'ankil chaq li ajl maak'a' xwankil (cero), tusub'anb'il chaq chi junqmay ut na'ux rilb'al chalen taq'a toj taqeq', rik'in a'in li xtz'aq li ajl junjunq najala chaq na'ux xtusb'al sa' eb' li raqal junjunq, qayehaq:

Xka raqal	800 = (400 rox raqal x 20)
Rox raqal	400 = (20 xkab' raqal x 20)
Xkab' raqal	20 = (1 xb'een raqal x 20)
Xb'een raqal	1

Re xk'utb'esinkil na'oksiman oxib' li eetalil:

	=	0
•	=	1
—	=	5



Rumijb'aal re: Coe, 1993.

a) Jun tz'uq choq' re jun.

aa) Jun li juch' choq' re oob'.

b') Jun tz'uq ut jun juch' choq' re waqib'. Eb' li eetalil wan chi xk'atq li tz'uq ink'a' na'ajlaman.

ch) Xk'utb'esinkil li ajl maak'a' xtz'aq chi ru li mayeril q'e kutan.

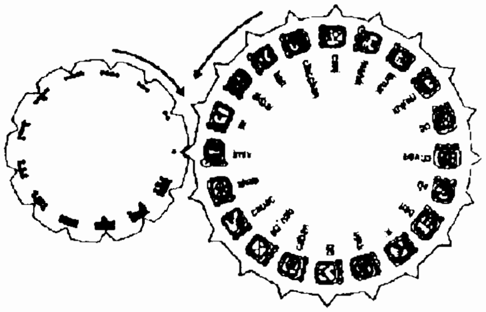
ch') Li eetalil g ut h a'an xk'utb'esinkil chaq chi ru li najteril q'e kutan li ajl oob'.

Li xjunajinkil malaj xjalinkil xna'aj eb' li ajl naxk'utb'esi chaq jalan jalanq xtz'aq li ajl.

Chi ru chaq li chihab' 600 m.n.C. eb' li xch'uutal laj Zapotecas ke'xk'uub'atq chaq xnimqal eetalil pek re xnimq'ehinkil naq xe'k'ehok chaq k'as san junaq li pleet, aran tz'iib'anb'il chaq xk'ab'a' laj jolominel xchapman chaq jo' ajwi' reetalil li kutan xb'aanuman. Li xtz'iib'ankil reetalil li kutan a'in kinume' chaq sa'; xyaanqeb' laj Olmecas ut moqon sa' xyanqeb' laj Mayab' li ke'chaab'ilob'resink chik re chi us (Coe, 1993:61).

Eb' laj Zapotecas ke'xk'uub' chaq jun li ajleb'aal kutan oxlajuk'aal chihab' ru, naraj naxye oxlaju po junq may kutan ru. Sa' xyaanqeb' laj mayab' li ajleb'aal a'in Tzolkin xk'ab'a' malaj rajlankil li kutan, toj oksinb'il ut ajwi' xb'aaneb' laj k'atol mayej.

Wank ajwi' chaq jun chik rajlankil li chihab' xaqxo chi rix li loq'laj saq'e Haab' xk'ab'a', oob' xb'eelaju k'aalil kutan wank re: Waqxaqlaju po, junq may kutan ru ut jun o chik oob' kutan ru. Maq najunajiman li Tzolkin ut li haab' naxaqli chaq jun xraqalil kab'laju roxk'aal chihab' "Sutsuukil Ajleb'aal Kutan" xk'ab'a', naraj naxye naq maak'a' xraqik xb'aan naq toj rajlal kab'laju roxk'aalil chihab' nanume' wichik jun chik rajlankil li kutan.



Raylankil li kutan 260 ut xjunajinkil ruk'in
li 13 chi ajl ut li 20 kutan.
Rumijb'aal re: Coe, Snow & Benson, 1989.

Sa' xraqik chaq li Xe'toonil Q'e Kutan, sa' xyanqeb' laj mayab' ki'ux chaq xb'eeresinkil li Xnimal Ajleb'aal Kutan li ki'ux chaq xtikib'ankil rajlankil chalen chi ru li chihab' 3114 m.n.C. ut taaraqeq' chi ru li chihab' 2012 x.l.C., naraj naxye naq taab'ayq 1872000 chi kutan malaj li nayeeman ajwi' re: Oxlaju Baktun. Ab'an k'a' ru li b'aktun:

Kin	1 kutan
Uinal (20 kin)	1x20 chi kutan
Tun (18 Uinal)	1x360 chi kutan
Katun (20 tun)	1x7,200 chi kutan
Baktun (20 katunes)	1x144000 chi kutan

Kama' naru rilb'al, li rajlankil li kutan uxb'il chaq chi junqmay, li najala a'an ka'ajwi' sa' li rox raqal b'arwi' na'ux roksinkil waqxaqlaju re naq chi jo'ka'in na'el chi tz'aqal li rajleb' kutan saqe'.

Chi ru chik li najteril q'e kutan, ki'ux xraqb'al xb'eejik rajlankil li kutan, xb'aan naq ki'oksiman li ajleb'aal kutan kach'in ru, rik'in a'an ki'ux xsachb'al chi xjunil rajlankileb' li kutan.

Li rajlankil li kutan sa' xyanqeb' laj mayab' ki'ux chaq xk'uub'ankil rik'in xtz'ilb'al chaq ru li loq'laj choxa, rik'in a'in ke'xxaqab' chaq jun ajleb'aal kutan tz'aqa'tz'alqal ru (365.2420 chi kutan ru) ut ink'a' kama' li oksinb'il anaqwan (365.2024). Ke'xb'eeres ajwi' chaq xb'eejik li po ut chi xjunil li ka'atq reeru wank chi ru choxa.

Reetalil hu x-oksiman:

Ciudad, A. (1988). "Los Mayas, el pueblo de los sacerdotes sabios". **Biblioteca Iberoamericana.** No. 8. Madrid: Ediciones Anaya, S.A. y Sociedad Estatal para la Ejecución del Programa del Quinto Centenario.

Coe, M. (1993) **Breaking the maya code.** USA: Thames and Hudson.

Coe, M.; Snow D. y Benson E. (1989). **Atlas of ancient America.** (3era. Ed.). New York Oxford: Facts on file.

Xwuq tasal

XRAQIK LI XE'TOONIL Q'E KUTAN
(400 m.n.C. toj 250 x.l.C)

Li xk'ihal li tenamit kinaab'alo' ut naab'aleb' chik li k'aleb'aal ke'k'ub'la, jo'kan aj wi', li yakok kinumta. Eb' li xnimqal xch'uutal aj ralch'och' ke'ok chaq xtawb'al xwaklijik, jo'kan aj wi' kixtaw xk'ojlajik li xnimla ch'uuteb' laj Mayab', jo' qayehaq aran sa' rokeb' iq' Chiapas ut Guatemala ut sa' xtaq'ahil xyi li tenamit Guatemala. Ki'ok chi jalaak li wank ut kitikib'aman xkab'lankil xnimqal tijleb'aal, jo'kan aj wi' kichaab'ilob'resiman li tz'iib'ak ut rajlankil li kutan ut kitikib'aman xwaklesinkil malaj xpak'b'al xnimqal jalam u.

Xna'leb'eb' laj Olmecas kik'utun sa' eb' li na'ajej Izapa, Kaminal Juyú ut Ab'aj Takalik b'ar wi' nake'k'utun waklesimb'il jalam u nimqeb' xsa', tawb'ileb' chaq aran Monte Alto (La Democracia, Escuintla) b'ar wi' nake'k'utun oq uq'ej yookeb' xramb'al xt'usulal li tz'ejwalej, tz'aptz'o'keb' li ru, maak'a' eb' rismal ut ink'a' nak'utun ma winq malaj ixq ta wi' li jalam u, re xk'uub'ankileb' li eetalil a'in ki'oksiman chan ru naq k'ojk'o'keb' li xnimqal pek.

Izapa: A'an jun xnimal na'ajej kik'ojla chaq sa' rokeb' iq' re Chiapas ut Guatemala. Li xch'ina'usal xna'leb'eb' nak'utun chaq sa' li xpaab'aaleb' b'ar wi' naxjunaji chaq rib' xna'leb'eb' laj Olmeca ut eb' laj Mayab, qayehaq rik'ineb' reetalil li ahiin, k'anti', hix, uwx. Chi ruheb' li perpookil pek ink'a' jwal natawman chaq eb' li tz'iib'anb'il eetalil, ka'ajb'an wi' kiib' oxib' reetalileb' kutan re ru chik li natawmank chi sa' li Xnimal ru Ajleb'aal Kutan wank chaq sa' xyanqeb' laj Mayab'. Sa' li na'ajej a'in kitawman chaq jun li jwal najteril eetalil, k'uub'anb'il chaq chi ru li chihab' 36 m.n.C. Chankeb' laj tz'ilol ix qawa' Lowe, Lee ut Martínez naq aran Izapa ink'a' jwal ke'k'ehe' chaq xwankil eb' laj jolominel tenamit, a'b'an chik li xmaataninkil li kutan, xk'iijik junaq li poyanam ut eb' li xnimqal k'anjel chi rix xtz'ilb'al rix ru choxa a'an li ke'xk'e chaq chi us xwankil (tawb'il sa' xhu qawa' Adams, 19:91). Li xyi chaq xna'aj li tijleb'aal malaj k'atleb'aal mayej sutsu chaq xb'aaneb', xnimqal pak'b'il jalam u, ab'anan eb' li jalam u a'in k'uub'anb'ileb' chaq sa' xjayal xb'eejik li saq'e, releb' li po ut xjayal aj wi' li yo'yookil tzuul Tacaná. Jun chik chaab'il na'leb' toj wan sa' xyanqeb' sa' li kemok ut sa' li seeraq', a'an chi rix jun nimla xul kiib' xjolom.

Kaminal Juyú: Kik'ub'la chaq chi ru li chihab' 800 m.n.C. (xyi li xe'toonil kutan), k'ub'k'u chaq rik'ineb' kok' k'aleb'aal eechanimb'il xb'aaneb' xch'uutal ech'alalb'ejil komon wankatqeb' chaq xmuqleb'aal chi xjunqaleb'. Ab'anan eb' li kok' k'aleb'aal a'in ke'sutq'i moqon jo nimqal na'ajej re yakleb'aal rik'ineb' jalan jalanq chik chi tenamit, jo'kan aj wi' ke'xtikib' xwaklesinkil xnimqal ochoch pek nak'anjelak chaq jo' k'atleb'aal mayej ut re muquk.

Na'ilman naq li muquk wan chaq tz'aqal xyaalal chi ruheb' sa' li kutan a'in, eb' li kamenaq b'onb'ileb' chaq chi kaqi b'on ut ochb'enimb'ileb' xb'aaneb' kok'al ut saaj poyanam mayejinb'ileb' chaq, wankatqeb' aj wi'

chaq q'ol, k'ojl, uwx. reetalil chi xjunil li na'leb' a'in a'an li junch'uut chi kab'l E-III-3 wank chik li muquk kitawmanje' rub'elatq ochochnaal ab'anan a'in ilb'ileb' chaq jo' maak'a' jwal xyaalal. Naab'alatq li pak'b'il jalam u ke'xyiib'atq chaq ab'an toj maajun reheb' a'in natawman sa' junaq li muqleb'aal, qayehaq sa' eb' li kutan chaq a'in kik'uub'aman chaq jun xjalam u k'anti' ilb'il toj anaqwan chi xk'atq xna'ajeb' li k'ila xul La Aurora xk'ab'a'.

Chalchuapa: Arin kik'uub'aman ut kixtaw xwaklijik jun siir li pak'b'il sek' Usulután xk'ab'a'. Li xna'leb'il li pak'ok a'in kiq'axon chaq toj Kaminal Juyú ut Monte Alto sa' xk'ab'a' li yakok. Chalchuapa a'an chaq jun xnimal tijleb'aal b'ar wi' naab'al chaq li pak'b'il eetalil ut jalam u, qayehaq sa' li xb'een na'ajej natawman naab'al li pak'b'il eetalil ut jalam u ink'a' natawman ru. Xb'aan naq ki'uq'e'k li yo'yookil tzuul Ilopango, li xwaklijik chaq li komonil a'in kixaqli, xb'aan aj wi' a'in ke'el chaq sa' li xna'ajeb' ut ke'q'axon chaq sa' xtzuulul xtaq'ahil Guatemala, rochb'eeneb' chaq chi xjunil li xna'leb'eb' sa' li pak'ok.

Xb'aanatq chi xjunil a'in, li xk'ihal li tenamit kinumta ut chi jo' ka'in ki'ux roksinkil xb'aaneb' li k'aleb'aal li xiik'il ru aj na'ajej. Jun chik li k'a'uxl, a'an naq sa' xk'ab'a' xk'alenkil li na'ajej k'iche' ru, li xk'ihal li tenamit kinumta, ab'anan a'in kixk'am chaq xjalajik ru li wank xb'aan naq kit'anmanje' chaq xnimqal k'iche', kijalman chaq xb'eheb' li nima' ut pumpuukil ha'. Sa' xyanq chaq chi xjunil a'in ki'ux chaq xk'anjelankil jun siir li pak'ok Chicanel xk'ab'a'.

El Mirador: A'an chaq jun xnimal tijleb'aal sa' releb' iq' re Petén. Arin nak'utun naq li xnimqaleb' ru ke'xk'anjela chaq chi us li xkab'lankil xnimqal ochoch pek. Li xnimqal ochoch pek a'in sutsuukeb' chaq rik'in xnimqal xnaq' u, uutz'u'ujinb'ileb' chaq rik'in ruheb' hix. Eb' li na'ajej

---

junjunq nake'xjunaji chaq rib' rik'ineb' li saqb'e oxib' xkak'aal kiloom xnajtil roq. Ab'anan chi xjunil xch'ina'usal li na'leb' a'in kiraqe' sa' roso'jik chaq li xe'toonil q'e kutan.

Tikal: A'an chaq jun li na'ajej b'ar wi' nake'loq'ok chaq raxju'inkil pek, pemech ut xk'ixul kar nak'anjelak chaq re xyiib'ankilatq xq'oleb' li poyanam, rik'in a'in nak'utun, chan ru jachinb'ileb' chaq ruheb' li komonil, jun tz'aqal xk'utb'esinkil, a'an chaq li muquk xb'aan naq ka'aj wi' li wankeb' xwankil muqb'ileb' chaq sa' kab'lamb'il muqleb'aal. Sa' jun reheb' li muqleb'aal a'in b'ar wi' k'uulambil chaq xch'och'el xsululel jun reheb' laj jolominel tenamit, natawman chaq jun k'oj yiib'anb'il rik'in raxju'inkil pek uutz'u'jinb'il chaq rik'in pemech, wank chaq rochb'een naab'al li pak'b'il eetalil kaq ut qeq' xb'onol.

Ke'xyiib'atq chaq xnimqal na'ajej ut li tijok sa' komonil chik ki'ux xb'aanunkil, naraj naxye naq ke'wan chaq sa' xyanqeb' aj k'amol b'e sa' li tijok ut sa' li jolomink tenamit. Sa' jun li xnimal na'ajej wank sa' releb' iq' *(acrópolis del norte)*, na'ilman chi ru li ochoch pek jun b'onb'il eetalil b'ar wi' wankeb' naab'aleb' li poyanam chi tzol, xchaq'al ru aq'ej ut xk'uk'um wankeb' chi rix. Li tenamit kixkol chaq rib' rik'in jun b'ekb'il jul kak'aal kiloom xnajtil roq, jo'kan aj wi' ke'xwakles chaq tz'akamb'il pek sa' releb' ut rokeb' iq' re li tenamit.

Jun xnimal ru na'leb' sa' li kab'lak sa' xyanqeb' laj mayab' a'an li xtiklajik roksinkil li xk'onob'ankil li kab'lak, hab'an yal rilb'al, xb'aan naq sa' li kab'lak chi k'onk'o wank jun eetalil nachapok re chi xjunil, ab'an a'ina maak'a' sa' xb'aanuhomeb' laj mayab' xb'aanaq yal xka'k'ootihom rib' li pek, chi jo'ka'in moko jwal nim ta li na'ajej naxkanab' (oob' meetr tana aj wi') chi joka'in li na'ajej laatz'eb' xsa' ut ka'aj wi' li roq kelko b'ayaq, chi xjunil a'in nake'xkuutun chi xnimqal oqech tz'ak.

Uaxactún, Cerros u Lamani: Sa' eb' li na'ajej a'in naru rilb'al chi us li xkab'lankil xnimqal ochoch pek uutz'u'ujinb'il rik'in xnimqal k'oj reetalil qawa' saq'e.

Chi ru chaq xraqik li chihab' 250 X.L.C. sa' xyanqeb' laj mayab' nak'utunje' chaq eb' li eetalil a'in, chi xjunil a'in xk'ulmanje' chaq chi raqal raqal (Adams, 1991: 132-136; Henderson, 1981 : 129):

1. Xcha'lenkil rib' li komonil sa' xk'ab'a xtamjik li poyanam.

2. Eb' li na'ajej ke'wakli chi us sa' xb'eeneb' eb' li kok' k'aleb'aal ke'sutq'i jo' xnimqal tijleb'aal ut xjolomil tenamit, wankeb' chaq xwankil sa' li awab'ejink ut sa' xb'eeresinki xb'ihomal li tenamit.

3. Xjalpaqil chaq ru li wank sa' xyanqeb' li komonil, kama'nak'utun sa' eb' li muquk.

4. Xtiklajik chaq li tijoc chi ru komonil re xloq'oninkileb' li cheekel winq, sa' xk'ab'a' a'in kitikla xk'uub'ankilatq xnimqal ochoch pek, ut li xmuqb'aleb' aj wi' laj jolominel sa' eb' li oxloq'il na'ajej.

5. Wankeb' chaq li awab'ej nimqeb' xwankil nake'b'eeresink chaq re chi xjunil li sahil eechej, nake'xk'uub' aj wi' chaq eb' li komon chi ch'uut re xkab'alinkil eb' li xnimqal ochoch pek.

6. Xnumtajenaqil li awk ke'xnaw chaq reechaninkil chi chaab'il li k'ila yu'am ha'.

7. Li yalok u ut li yalok chi rib'ileb' li tenamit.

---

8. Li xnimqaleb' ru nake'b'eeresin chaq re li k'a'atq re ru nak'ehokeb' chaq xwankil, jo'keb': li pak'ok, yiib'an aq'ej, q'ol, ut li tz'aqonk sa' li awab'ejil chi ech'alalil.

Tento aj wi' xyeeb'al naq kiwanje' chaq naab'al paay xb'aanunkil li k'a'atq re ru, xb'aan naq, us ta, jun aj wi' chaq li xna'leb'il li xyehom xb'aanuhomeb' laj mayab', li junjunq chi na'ajej ak re re aj wi' li xna'leb'eb' nake'xb'eeresi. Naru rilb'al sa' kaahib' chi na'ajej:

1. Releb iq ut xyi Yucatán.
2. Xyi Petén.
3. Re li nima' La Pasión.
4. Releb'aal iq' re Belice.

Chi jo'ka'in kitikla chaq li Mayeril Q'e Kutan, b'ar wi' kixokman chaq xna'leb'il Xraqik li Xe'toonil Q'e kutan, jo qayehaq jalam u re Izapa, xjalam uucheb' rawab'ejilal Abaj Takalik ut xna'leb'il kab'lak re li na'ajej El Mirador (Miller 1986:65).

XWUQ, RE RILB'AL XSA'.

CHAN RU NA'UX CHAQ LI TZ'IIB'AK SA' XYANQEB' LAJ MAAY

Sa' xyanqeb' laj Maay oksinb'il chaq oxpaay ru li eetalil tz'iib':

1. <u>Reetalil xyaalal junaq aatin:</u> jun eetalil tz'iib' naruuchini jun chi aatin.
2. <u>Cha'al xyaab' junaq tz'iib':</u> naruuchini chaq xyaab' jun xcha'al aatin. Toj anaqwan eb' laj tz'ilol rix mayeril eetalil tz'iib' ak xe'xtaw

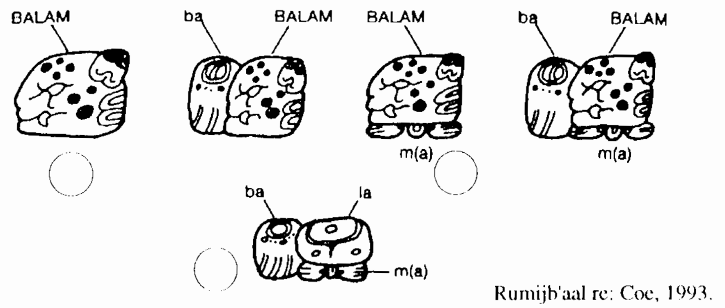
kak'aal malaj lajeeb' roxk'aal tana eb' li eetalil tz'iib' a'in.

3. <u>Yaab' tz'iib':</u> neke'xch'olob' xyaalal li eetalil tz'iib' junjunq.

Xtawb'al xyaalal li aatin b'aalam, hix:

1. Reetalil xyaalal junaq aatin.
2. Reetalil xyaalal junaq aatin cha'al xyaab' junaq tz'iib'.
3. Eetalil tz'iib'.

Eb' li eetalil tz'iib' k'uub'anb'ileb' chaq chi perpo, wank nake'xk'utb'esi chaq k'a'atq re ru, xulatq malaj xpoyanamil, qayehaq, li xtz'iib'ul li ochoch, nak'utb'esiman chaq rik'in reetalil junaq ochochnaal. Wank chik li aatinatq yalaq chan ru xtz'iib'ankil chaq, a' yaal naxye b'ar na'oksiman, xyiib'ankil ut li na'ajej tk'am, naraj naxye naq li na'ajman chaq a'an naq ch'ina'us ilb'ilaq.



Rumijb'aal re: Coe, 1993.

B'ALAM

- • Reetalil xyaalal junaq aatin..
- •• Reetalil xyaalal junaq aatin cha'al xyaab' junaq tz'iib
- ••• Eetalil tz'iib'.

Li xtz'iib'eb' chaq laj Mayab' naru xtikib'ankil rilb'al chalen toj sa' nim toj sa' tz'e, chalen taqe'q toj taq'a. Sa' eb' li tz'iib' a'in naru xtawb'al reetalil k'ab'a'ej, rajlankil kutan, xwankilal junaq li komon, ech'alalb'ejil ut reetalil li yehom b'aanuhom xk'ulmanje'.

Xb'aan naq li xtz'iib'eb' chaq laj Mayab' ch'a'aj xtawb'al ru, na'ux xk'a'uxlankil naq yal kiib', oxib'eb' nake'tawok chaq ru, eb' laj tz'ilol ix nake'xye naq ka'aj wi' eb' laj tz'iib' nake'nawok chaq rilb'al eb' li eetalil tz'iib' a'in, jo'kan aj wi' eb' laj yakonel mare chan naq nake'ilok aj wi' chaq ru, ab'anan chi xjunileb' laj tz'ilol ix a'in nake'xye naq li xk'ihal li komonil ink'a' nake'xnaw chaq rilb'aleb' li eetalil tz'iib' a'in, ab'anan moko naraj ta nexye naq ink'a' nake'xnaw chaq xk'ab'a'eb' laj jolominel tenamit sa' xk'ab'a' naq li eetalil tz'iib' wankatqeb' chaq chi kutankil moko jwal k'i ta, ab'an eb' li wankeb' chaq chi sa'eb' li ochoch pek najatq chik roq tik ch'a'aj xtawb'al chaq ru.

Chi ruheb' chaq li kutan naq ak xe'k'ulun chik li kaxlan winq li qawa' Fray Diego de Landa xjolomileb' aj tij aran Yucatán kixk'at naab'aleb' li hu tz'iib'anb'ileb' xb'aaneb' laj ralch'och', ab'anan sa' jun li xhu kixyiib' kixtusub' ru eb' li eetalil tz'iib' ut chi xk'atq, k'a' ru na'el sa' kaxlan aatin. Chi ruheb' chaq li waqlaju ut wuqlaju' ro'k'aalil chihab', naab'aleb' laj k'utul tij ke'okatq chaq xtzolb'al ut xtz'ilb'al rix raatinob'aaleb' laj Mayab' sa' xk'ab'a jun li taqlank kixk'e chaq qawa Felipe II b'ar wi' naxye naq "maajun reheb' laj k'utul tij naru nak'anjelak chi ink'a' tixnaw raatinob'aaleb' laj ralch'och". "Ke' xtikib' chaq xtz'iib'ankilatq li tasal hu b'ar wi' nake'xtusub' ru eb' li aatin, ab'an re xb'aanunkil a'in. Nake'roksi chaq xna'leb'il li *Latín,* ke'xjalat chaq ru naab'aleb' li hu, jo'keb' li b'ichleb'aal, li xootonink maak, uwx. sa' eb' li junjunq chi aatinob'aal reheb' laj ralch'och' " (Kaufman, 1974: 19).

"Chi ru chaq li xwaqlaju ro'k'aalil chihab', wankeb' aj mayab' wankeb' chaq xwankil ke'k'ute' chaq tz'iib'ak ut ilok ru hu sa' kaxlan aatin chi ruheb' xb'aaneb' laj k'utul tij, rik'in a'in ke'xtz'iib'ahatq chaq kiib' oxib' li hu sa' raatinob'aaleb' qayehaq: Li Poop huj, li Xhuheb' Laj Tecpán, Atitlán ut li xhuheb' li xcheekelal Totonicapán, reetalil chaq xhuhul ch'och' ut ech'alalb'ejil" (Ramírez ut Mazariegos, 1993:57).

Li xtz'ilb'al rix eb' li aatinob'aal kitikla chi ru chaq li xb'eelajuhil ok'aalil chihab', chi ru chaq li chihab' 1930 ke'xk'e chaq xk'a'uxl arin Mesoamérica naab'aleb' aj k'utul tij, chi ru chik li chihab' 1940 li ke'b'aanunk chik re li k'anjel a'in, a'aneb' chik li poyanam kawresimb'ileb' re xtz'ilb'al rix eb' li aatinob'aal. Chi ru chaq xraqik li chihab' 1950 jun tzolonel aj k'iche' qawa' Adrián Inés Chávez xk'ab'a' kixk'uub' jun xtusulal ru li aatinob'aal k'iche', xb'aan naq a'in kik'anjelak chi ru re xtz'iib'ankil wi chik li Poop huj, yiib'anb'il chaq xb'aan laj k'utul tij qawa' Jiménez, chi ru chik li chihab' 1959 kixk'uub' li xmolamil li Aatinob'aal k'iche' rochb'een junchik laj tzolonel qawa' Víctor Salvador León Toledo xk'ab'a. chi jo'ka'in kiwakli chaq li ch'oolej re xtz'ilb'al rix eb' li junjunq chi aatinob'aal reheb' laj Mayab', toj reetal naq kixaqli ut kik'uub'aman li Xmolamil li Aatinob'aal Maay arin Guatemala (ALMG) chi ru li chihab' 1990.

Reetalil hu x-oksiman:

Coe, M., Snow D. y Benson E. (1989). **Atlas of ancient America.** (3era. Ed.). New York. Oxford: Facts on File.

Coe, M. (1993). **Breaking de Maya Code.** USA: Thames and Hudson.

Kaufman, T. (1974). **Idiomas de Mesoamérica.** Seminario de Integración Social Guatemalteca, No. 33. Guatemala, C.A.: Editorial José de Pineda Ibarra, Ministerio de Educación.

Lima R. (1992). **Héroes de la vida cotidiana. Personajes Mayas.** Vol. I. Guatemala: URL, Instituto de Lingüística.

Mazariegos L. y Ramírez, M. (1993). **Tradición y Modernidad. Lecturas Sobre la Cultura Maya Actual.** Guatemala: Universidad Rafael Landívar. Instituto de Lingüística.

Miller M. y Scheele, L. (1986). **The blood of kings dinasty and ritual in Maya Art.** New York: George Braziller, Inc. y Kimbell Art Museum.

Xwaqxaq tasal

MAYER KUTAN
(250-600D x.l.C.)

Ke'pukan li poyanam, ke'ninqan xteepal li tenamit ut ke'xuwajelo'k ru laj jolomineleb' re. Kijalano' ru li wank sa' komonil', eb' li b'ihom ke'taqe' chi us xwankil. Li ch'ina'usil k'anjel ut li nawok xyaalal li k'a'atq re ru kiwakli xb'aanunkil sa'atqeb' li tenamit junjunq; jo'kan naq kiwakli xwankilal laj mayab' ut ak xch'uuteb' rib' naq wankeb' sa' li teep junjunq. sa' eb' li najter q'e kutan a'in, li chalenil ajleb'aal kutank, na'oksiman chaq ut li xnimal xtenamiteb' a'an Kaminal Juyú wan sa' xyi xteepal li helhokil ch'och' ut Tikal sa' li tiqwal ch'och'. li kiib' chi tenamit a'in ke'rula'ni rib'eb' rik'in laj Teotihuacán, nach' rik'in xnimal li tenamit México.

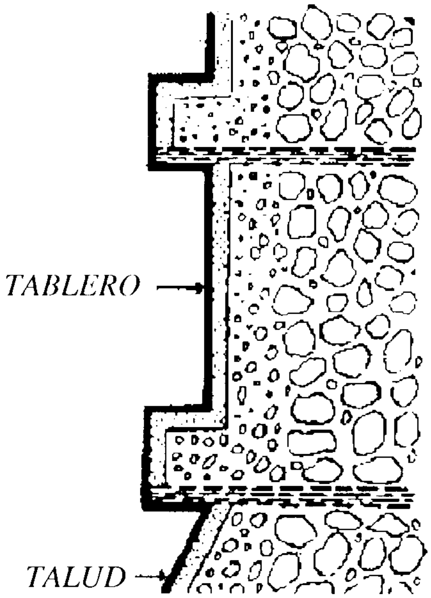
<u>**Kaminal Juyú:**</u> Ke'sumk'ayiilik rik'ineb' laj Teotihuacán, na'k'auxlaman aj wi' naq ma re laj Kaminal Juyú ke'tenq'an, re naq ke' ru rula'ninkil rib' rik'in li wankeb' Tikal. Jwal wan xwankil chi ruheb' laj teotiwakan laj Kaminal Juyú, xb'aan naq ka'aj wi' rik'ineb' natawman li ch'ina'usil pek jo: xmaal kaaq, raxi pek ut aran aj wi' tz'aqal xyi xnimal li k'ayib'aal xb'aan naq yalaq b'ar nake'chal laj mayab' yakonel nake'loq'ok ut nake'ka'yin rik'ineb'.

Nayeeman naq jun ch'uut aj yakoneleb' chalenaqeb Teotihuacán ke'sumla rik'ineb' laj Kaminal Juyú. Li poyanameb' a'in ak xna'ajeb' ke'xyoob' b'ar wi' ke'xyiib' li ochochnaal jo' li wankeb' sa' li xtenamit Teotihuacán. Sa' li tenamit a'in kitawman reetalil li pak'b'il ch'och' yiib'anb'il xb'aneb' jo' aj wi' li k'a'atq re ru chalenaq chaq sa' li tenamit Teotihuacán. Naq junaq li nimal ru poyanam nakam, sa' li rochoch nake'xmuq ut sa' xb'een li ochoch a'an nake'xyoob' chik junaq ak' ochochnaal.

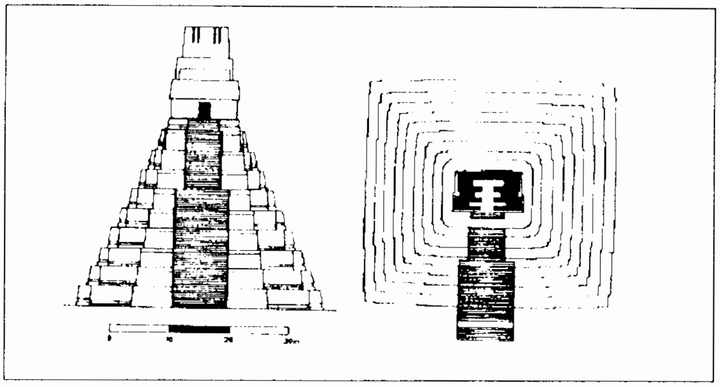
Xkomon li tenamit aj mayab' wan Kaminal Juyú moko ke'xjal ta ru li xna'leb'eb'.

Chi ru li waqib' chi aj o'k'aal chihab' kitikla chi lajk li xna'leb'eb' laj Teotihuacán sa' xtenamiteb' laj kaminal Juyu, ut chi ru li waqib' chi aj o'k'aal chihab' ki'oso'k chi junwaakaj.

A'in reetalil li rochoch naal aj Teotihuacán.



Rumijb'aal re: Miller, 1992.



Reetalil xwaklesinkil ru li kab'lawb'il ochoch pek re Tikal.

Tikal: Xk'ab'a' li nimla tenamit kiwan sa' xteepal li tiqwal ch'och' ke'wan wi' laj maay, ab'an li reetalil li xnimal xwankil li tenamit ut li ke'awab'ejink re xkomon xteepal li xtenamiteb' naq ke'xkoq' rib' chi ruheb' li ke'wan sa' li na'ajej *El Mirador* xk'a'b'a, kikana resil chi tz'iib'anb'il chi ru li tz'akl k'eeb'il reetalil rik'in li (29) chi ru li chihab' (229 d.c)

Li xna'leb'eb' laj Teotihuacán kikana resil sa' yanqeb' laj mayab' chi ru li kahib' xperam tz'iib'anb'il pek, wan Tikal. Aran nak'eeman reetal naq xjalam u li awab'ej moko chi salso ta naq yiib'anb'il jo' nake'xb'aanu laj maay; naq nake'kam nake'muqe' rochb'een li k'a' ru wankeb' re jo' nake'xb'aanu laj Teotihuacán ut jo' aj wi' ki'uxman Kaminal Juyú (Jo' wan reetalil Kaib chi rix li muquk chi ru li tz'iib'anb'il pek (lajeeb' reetalil). Toj maji' ch'olch'o resil ma ak nake'rula'ni rib' laj Tikal rochb'eneb' laj Teotihuacán, malaj toj nake'xq'ot xb'eenik Kaminal Juyú re nake'hulak aran Tikal.

Eb' laj Tikal ke'taqlan sa' xb'eeneb' laj Yaxchilán, re xkolb'al rix li xb'eheb' chi ru li nimha' Usumacinta; sa' xb'een li tenamit Copán ut

Quiriguá re xkolb'al rix li xb'eheb' aran Motagua, re xkolb'al aj wi' rix li ch'ina'usil pek wan Motagua ut li pek na ru xk'anjelankil natawman Ixtepeque.

Laj Adams (1981:114) Li xloq'al xwankilal xkolb'al rix li tenamit, li k'ayink ut xpab'aal li tenamit Tikal, jwal kiniman ru, mare xb'aan:

1. Xb'aan naq aran wan li ch'ina'usil pek *pedernal* xk'ab'a' nak'anjelak re xyiib'ankilatq li k'anjelob'aal.

2. Xch'och'el li tenamit Tikal sutsu sa' xyi saab', xb'aan ut a'an jwal chaab'il ch'och' re li awk.

3. Eb' li nima' sutsu wi', nak'anjelak re risinkil ut roksinkil jo'k'ihal li k'ay aajel ru xb'aneb'.

4. Li tenamit Tikal sutsu xb'an palaw ut nima' ut wan aj wi' li yiib'anb'il k'a'atq re ru re xkolb'aleb' rib' chi ru li nake'raj xpleetinkil li tenamit.

Ke'xkanab' xyiib'ankil li tz'ak ochochnaal chi ru li chihab' 534-593 X. l. C. Nak'a'uxlaman naq mare xb'aan naq li tenamit Teotihuacán kixk'ul li ch'a'ajkilal. Jok'ihal chihab' kikana li k'anjel a'in ***Hiato*** xk'ab'a'.

XWAQXAQ, RE RILB'AL XSA'.

LI K'AYINK

Jo' ak xqil chaq, laj Maay naab'al li na'ajej ke'wan wi', ke'xnaw li k'ayiilik' chi rib'ileb' rib'.

Li k'a' re ru ke'xk'ayi a'aneb' a'in:

1. Li k'ewan sa' luuluhil ch'och': Ke'xk'ayi xpekil li nayiib'aman wi' li ka', joyinkil pek, xmaal kaaq, *pirita, serpentina, albita, diorita, hematita, ámbar,* chaj, pom, xxik' li q'uq', uwk.

2. Li ke'wan sa' li tiqwal ch'och': Ke'xk'ayi ruhatq li awimq rix huuk'uch, *(pigmentos, calcedonia),* atz'am, xya'al kab', waakab', kakaw, tuux noq', k'uk'um, xtz'uumal xul, ruuch re ut rixi'ij hix ut li ch'ina'usil che'.

3. Li tiqwal ch'och' nach' rik'in palaw: Li ke'wan aran ke'xk'ayi rix li kok, xb'aqel li kar, ruch re li xxulel ha' *(tiburón),* li kar ut li k'a' ruhatq nake'xxok sa' li palaw (Ciudad, 1988: 58-59).

Laj maay ke'xloq' chi us li xmaal kaaq re xyiib'ankil li xk'anjelob'aaleb' ut li raxi pek re xyiib'ankil li q'ol.

El Chayal, Ixtepeque ut San Martín Jilotepeque, a'aneb' li na'ajej ke'xtaw wi' li xmaal kaaq; ak re reheb' li b'e ke'roksi. Sa' li na'ajej Chayal nake'el li pek re xyiib'ankil li k'anjelob'aal ke'xk'ayi laj mayab' sa' li luuluukil ch'och', koxe'numeq' sa' xteepal Las Verapaces, ke'hulak Petén ut sa' jukub' ke'b'eek chi ru li nima' toj re ke'hulak Ceibal. Aran chik ke'xk'am chi roq sa' li tenamit Tikal, ke'el aran ke'b'eek chi ru li nima' "Río Hondo" ut ke'hulak sa' xch'och'el Belice.

Wan nayehok re naq ke'roksi li b'e nanume' sa' xteepal Las verapaces koxe'xtaw li nima' Usumacinta, ke'xtaw li tenamit Yaxchilán, Palenque toj re ke'hulak Tabasco ut Yucatán. Jwal wan aj wi' xwankil li b'e ke'roksi chi ru xtzuulil xtaq'ahil xteepaleb' laj maay kox'elq sa' xuk ch'och'el laj Belice (Ciudad,1988:59).

Chi ruhatq li q'e kutan Yiib'an tuqub'ank ut Mayer kutank iiqanb'il rik'in taab' malaj sa' li jukub' nake'xk'am chi ru li nima' li k'a'atq re ru nake'xk'ayi laj mayab' xb'aan naq maak'a' li xul nake'iiqan chaq sa' eb' li kutan a'an.

Chi ru li Najteril kutank chi ru palaw chik nake'xb'eeresi jo'k'ihal li k'ay naxik malaj nachal sa' xteepal li na'ajej Yucatán.

Tawb'il resil naq toj maak'a'qeb' li kaxlan winq arin, laj maay ke'wan sa' kehil ch'och', ke'wan aj wi' xna'ajeb' sa' li tiqwal ch'och' nach' rik'in li palaw, eb' li na'ajej a'in Estancia ke'xk'e choq' xk'ab'a' naq ke'k'ulun li kaxlan winq (Goldin, s.f.:9). Sa' li tiqwal ch'och' na'uuchin li kakaw, li tuux noq', natawman li atz'am, na'uuch'in naab'al ruhatq li ki'il q'een ut wan naq mare kiib' malaj oxib' sut na'el li k'al; jo'kan naq li ke'wan sa' kehil ch'och' ke'xk'e xch'ool xk'anjelankil eb' li na'ajej a'in.

Li x Liliana Goldin, kixtz'il na'leb' chi rix naq najter q'e kutan maak'a' li k'ayiil, xb'aan naq ka'aj wi' laj maay maak'a' xch'och'eb' sa' tiqwal ch'och', nake'xjal malaj nake'xloq' li k'a' ru aajel ru xb'aneb' rik'ineb' li b'ihom. Naxye aj wi' naq ke'wan laj yakonel nake'xb'eeni rib' chi k'ayink ruhatq li awimq, atz'am, kakaw ut k'uk'um. Jo'kan naq naxye li x Goldin naq najter q'e kutan moko kiwan ta li k'ayiil jo' wan anaqwan xb'aan naq li kaxlan winq keyoob'ank re, re ke' ru xloq'b'al jo'k'ihal li ke'k'anjelak chi ruheb' ut re xk'eeb'al reetal li xk'ihalil li k'a' ru nak'ayiman sa' li tenamit.

Reetalil hu x-oksiman:

Ciudad, A. (1988). "Los mayas, el pueblo de los sacerdotes sabios". **Biblioteca Iberoamericana.** Vol. 8. Madrid: Ediciones Anaya S. A. y Sociedad Estatal para la Ejecución de Programas del Quinto Centenario.

Goldin, L. (S.F.) "Reestructuración del sistema de mercados del Occidente de Guatemala en la época colonial". **Mayab'**. Páginas 7-20.

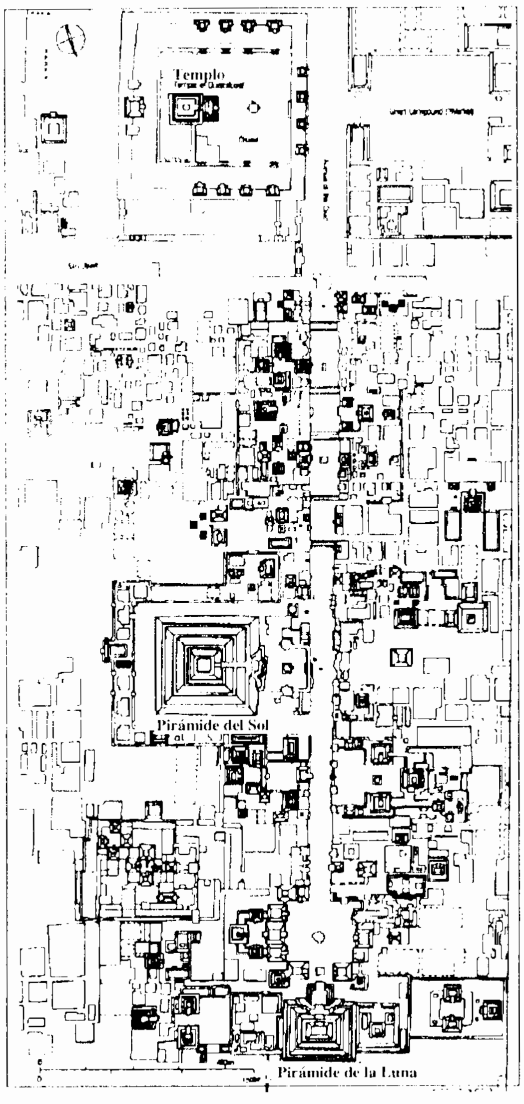
Xb'ele tasal

TEOTIHUACÁN

Teotihuacán natawman sa' xyanq rib' releb' saq'e rik'in releb' iq' sa' xtaq'ahil México, sa' jun yal t'aqasinb'il na'jej. Ka'aj wi' a'an li na'jej sutq'isinb'il choq tenamit yib'anb'il jun reetalil k'ila raqinb'il, naxram numenaq junmay kiloom chi kaxukuut, b'ar wi' nake'xye naq ke'wan 12500 ut toj 250 000 xk'ihaleb' li poyanam sa' li na'jej a'an.

Li jwal chab'il xyib'anb'il re li na'jej a'in, a'an xjalam uuchil li saq'e yib'anb'il chi ru li pek, sa' xyi rub'el wan jun chaqi mu ut wan kok' kutleb'aal saqen chanchan li pim oxib' ru xxaq, b'ar wi' naru wulak ka'aj wi' rik'in numek' sa' jun li jul. Kiyib'aman jo' x'an'ookil junaq yib'anb'il che' re tusuk k'a'aq re ru ut li xsutam li rix saqpotz'in, b'onb'il chi kaq malaj rik'in junaq eetalil nak'utb'esiman wi' xyalalil xtiklajik li yu'am chi k'ila pay xb'onol. Li xk'uub'ankil a'in naxk'ut tz'aqal chan ru naq na'eek'an li saq'e, li xkok'q'esnal ru'uj ut li releb' li k'ila paay chi chahim.

Sa' xyi xneb'aalil li ch'ina tenamit natwman rochochil xtijleb'aal laj Quetzalcoatl, mare a'an li rochochil xb'eenil tenamit, a'an li k'uub'anb'il na'jej uutz'u'ujinb'il wi' li k'anti' rik'in k'uk'um ut li uutz'u'ujinb'il xamil k'anti'.

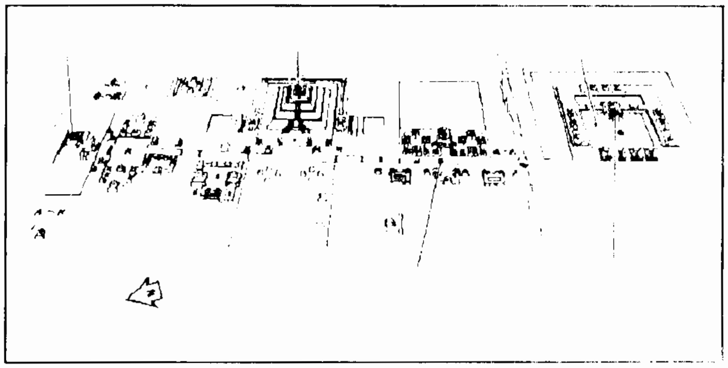


Rumijb'aal re: Coe, Snow & Benson, 1989.

Rectalil li nimla tenamit Teotihuacán.

Li xyi li tenamit k'uub'anb'il rik'in jun rilob'aal sa' releb' ut rokeb'aal iq', li naxsuri wi' rib' a'an li xteepal wankeb' wi' li kamenaq ut jachinb'il chi kok' teep. Li na'ajej a'an jalan jalanq li xraqalil xteram, li jwal ninqeb' li xk'anjel wankeb' nach' rik'in xteepaleb' xb'e li kamenaq wan xyi xneb'aal jalan jalanq xyib'ankil b'ar wi' na'uxk li k'atok mayej chi rix jun junqal. Li xsutulal li na'jej a'an uutz'u'ujinb'il rik'in k'ila paay chi k'utb'esink ut li eetalil seeraq'. Li jwal kub'enaqeb' rilb'al najt rik'in xyi li tenamit wankeb', sa' kok' jachinb'il na'ajej naxk'ulatq wi' rib' rik'in xninqal b'e (Coet al, 1981-104).

Rumib'aal re: Coe, Snow & Benson, 1989.



Rilb'al xk'utb'al li nimla tenamit Teotihuacán

Teotihuacán naril raj chi us naab'al xna'aj k'uub'anb'il lemtz'il pek. Sa' xyi li tenamit a'an kitawman naab'al na'ajej nak'uub'aaman wi' li lemtz'il pek a'in. Li xch'och'el okenaq kik'ammanje sa' b'ar wi' kiwan chaq xxe' xtoonal Mesoamérica kik'ulub'aak roksinkil, xb'een tz'aqal ki'oksiman choq re xmuqb'aleb' li xninqal ruheb' aj jolominel re tenamit. Li tz'aqal nak'utun wi' a'an li roxxukuutil k'ob'lal li xtz'apb'al, li xsaqil ut xb'onb'al rik'in k'utb'esinb'il k'a'uxl chi rix xtiklajik chaq li yu'am.

Li xtuminal Teotihuacán natawman sa' xk'ab'a' li kawil k'anjel chi rix ru li awimq ut li k'ayink. Sa' xyanq li k'a'aq re ru nake' raw chaq a'an li chinampa nayeman re, sa' kok' tiikil toqinb'il ch'och' ut xnumleb'aal li ha', q'unob'resinb'il rik'in alga nayeman re ut xq'emal ru li ch'och' re na'uuchin chi us li awimq. Chi rix li nak'ayimank, li jwal nake'xyal xq'e xk'ayinkil sa' xyanq ru li awimq, a'an li navajas, cuchillos ut puntas de proyectiles nayeman re ut wan aj wi' chik k'anjeleb'aal choq re xyiib'ankil li raxil yib'anb'il lemtz'il pek re Pachuca; chi rix li k'anjel a'an numtajenaq nake'k'anjelak chi rix sa' eb' li k'ila yiib'leb'aal k'a'aq re ru rik'in uq'mej. Jo'kan aj wi' nayeeman naq eb' laj k'ay ut mare aj wi' eb' laj yiib'anel k'a'aq re ru rik'in uq'mej aj najtil tenamiteb' nake'wan sa' li tenamit a'an, xb'aan naq ki tawman jun ch'ina teep aran Oaxaca ut sa' jalan aj wi' chik na'jej b'ar wi' na'ux li pak'ok naab'al xb'onol reetalil xtaq'ahil xch'och' aj Mayab'.

Chi xjunil li k'a'aq re ru nayib'aman rik'in u'q'mej kik'utb'esiman aj wi' rik'in xyiib'ankil xjalam u li xnaq' uhej na'uxman rik'in li k'anjelob'aal *serpentina, ónix* ut *granito* xk'ab'a'. Rik'in a'in nak'utb'esiman naab'al li k'a'aq re ru wankeb' xyu'am chi ink'a' nawb'ileb' xyu'am chi moko nak'utb'esiman k'a' ru ma winq malaj ixq ut chi moko li xchihab'.

Jo'kan aj wi' ki'isiman naab'al kok' eetalil chi ru li chihab' 450 x.l.C, ke'xtikib' xyib'ankil rik'in jalan chik reetalil malaj xb'isb'al. Li xyib'ankil chi raqal, li roksinkil li xb'isb'al, jo' rik'in li b'on, jo' aj wi' li nayiib'aman rik'in ch'och' kik'utun tz'aqal li xchaab'ilal sa' eb' li kutan yo chaq chi nume'k.

Li xtiqlal xyu'am Teotihuacán ink'a' chik jwal kik'utun, ka'aj chik chi rix li xtuminal ut li xninqal k'a'uxl. Sa' li na'jej b'ar wi' ke'wan xxe'toonal aj ralch'och' re América, rik'in jun junq li xjalam u li rajaweb', xb'een aran Azteca, nak'utun li xyo'lajeb'aaleb' aj Teotihuacán: Tlaloc,

qana' rajawil *(diosa)* li hab', chalchiuhtliwe, qana' rajawil li ha' ut rixaqil laj Tlaloc; mictlantecuhtli, xqaawa'il xb'alb'a, Quetzalcoatl li yiib'anb'il k'anti' rik'in k'uk'um ut wan chik xkomon (Coe et al.,1989:109).

Ab'anan Teotihuacán ink'a' xkanab' junaq tz'iib'anb'il hu, wi' ta nak'utun wan raj rik'in li jun junq chi eetalil ab'an xb'een chi rix chi xjunil sa' li ajleb'aal kutan. Sa' xk'ab'a' naq maak'a' chi tz'iib'anb'il resilal li xyu'am ink'a' naru xnawbal chan ru ut k'a'ut naq li xk'iijik Teotihuacán kiraqe'. Ab'anan li xyaalalil a'an naq sa' xraqik chaq li chihab' kiib' o'k'aal xkab' o'q'ob'*(siglo VII)* li tenamit a'an kiwan xsachb'al chi junaj wa ut kik'atman, xb'een tz'aqal sa' li na'jej ke'wan wi' li xninqaleb' aj k'amolb'e sa' li tenamit; ink'a' tz'aqal nanawman ma kiwan junaq xnimal eek'asink awa'b'ejilal sa' li tenamit a'an, malaj yal jalan ta chik ke'ok sa' li na'jej a'an.

XB'ELE, RE RILB'AL XSA'.

EB' LI K'ATLEB'AAL POM

Li xtiqam xyu'am Teotihuacán kihulakje' sa' jalan jalanq chi na'ajej, jun reheb' a'an jo' sa' rokeb' iq' re Guatemala.

Sa' li na'jej a'an k'a'jo' xk'ihal li k'atleb'aal pom xkomon re teotihuacán. "Li xyiib'ankil li k'atleb'aal pom chan chan b'ayaq li ajleb'aal honal rik'in samayib' b'ar wi' nak'atman li k'ajpom ut jun xk'onk'ookil xtz'apbal yib'anb'il chi chabil rik'in jun xyi xnaq' u malaj rik'in jun eetalil sutb'il rik'in jun junq chi yiib'anb'il uutz'u'uj nayeeman re, rik'in jun numtajenaq xchaab'ilal xyiib'ankil. Chi rix xyi li jalam u malaj eetalil nawaklesiman jun releb'aal xsib'el li k'ajpom nak'atman" (Berlo, 1989:150).

Eb' li k'atleb'aal pom a'an jun k'a'aq re ru naru xk'amb'al, us naq li [illegible]. Q'em naq nayib'aman aran Teotihuacán xb'aan naq k'eeb'[illegible] li mayejib'aal re nimank malaj loq'onink patz'ok chi rix[illegible] naq nake' k'ame'k sa' jalan chik na'jej nake'oken chi xkolb'al li xjun[illegible]alileb' li xch'uuteb' laj Teotihuacán, nake'raw aj wi' li k'a'uxl chi rix li [illegible]k'anjeleb' chi rix li Ajaw sa' li xch'uut.

Eb' li k'atleb'aal pom nayiib'aman sa' jalanq jalanq chi na'jej, ab'anan li reheb' laj Teotihuacán jwal juntaq'eet rik'in reheb' laj Escuintla. Li sansaar re Escuintla jo' naxye li xyi k'a'uxl xaqab'anb'il xb'aaneb' laj Teotihuacán chi ru li chihab' 375 ut toj 450 x.I.C. Naxjalatq b'ayaq rib' naq jo'q'e na'ajman xpoyanaminkil li jalam u: jo' li xsahilatq ru xka'pak'alil ut taqe'q naruhan rilb'al jo' xnaq' uhej, jo' naq yo xtoch'b'al rib' li uq'ej. Eb' laj k'uub'anel k'a'aq re ru wankeb' Escuintla kawresinb'ileb' malaj ut tzolb'ileb' sa' li nake'yiib'aman wi' chaq xk'atleb'aal pom laj Teotihuacán ut sa' xk'ab'a' a'in ke'xchaab'ilob'resi li xk'anjeleb'. Li xjalanil re Teotihuacán a'an naq li jun junq chi sansaar junaj ru naq wan, maak'a' li xkok' k'onk'ookil junq pak'al.

Aran Teotihuacán li xk'utb'esinkil li rahob'tesink ib' rik'in jalan chik ch'[illegible] malaj tenamit, nak'utb'esiman chi ru li tusb'il xaqxookil pek, rik'in kok' [illegible] chan chan kok' joom, kok' eetalil ut junqaq aj wi' k'atleb'aal pom. Nak'utb'esiman a'in sa' xk'a'b'a' naq nake'xk'amaxi [illegible] reetalileb' ut xq'esnal xyok'leb'aaleb'. Ki' oksiman xjalam u li peepem jo' reetalil rajawil li xam ut xmusiq' raameb' li nake'kam sa' xk'ab'a' li ch'a'ajkilal nawanje' rik'in jalan chik ch'uut ut naraj aj wi' xyeeb'al jun jalaak. " Jo' naq li peepem sa' chi xjunil li xyu'am najala, jo' aj wi' naq nak'atman li mayej sa' li sansaar najala li rilb'al: li k'a'aq re ru kaw nak'at ut li xloq'laj sib'el li k'ajpom "(Berlo, 1989: 154). Jo' kan aj wi' ratz'um [illegible] naraj xk'utb'al reetalil li kik' natawman sa' li mayejink.

*Eb' laj pak'onel re Escuintla ke'xk'ulub'an li k'atleb'aal pom cho'q re nimank malaj tijok sa' xyanqeb'. Ab'anan li xyaalal raj li k'atleb'aal pom cho'q reheb' a'an raj chi rix laj puub. Rik'in chi xjunil a'in naraj xk'utb'al jun xnimal wotzok yu'am sa' komonil sa' xyanqeb' laj Escuintla ut aj Teotihuacán sa' xtikaljik chaq xyi li najteril kutan.

Reetalil hu x-oksiman:

Berlo, J. (1989). "Art historical approaches to the study of Teotihuacan-related ceramics from Escuintla, Guatemala". **New Frontiers in the Archaeology of the pacific coast of southern Mesoamerica. Antropological Research Papers.** (Bove f. y Heller L. [illegible] No. 39 USA Arizona State University.

Xlaje tasal

NAJTERIL Q'E KUTAN

(600 - 800 x. l. C.)

Eb' li xch'och'eb' laj Maay nake'tawmank sa' taq'a, timil timil ke'ok chi wakliik wi' chik, xb'aanaq ke'ch'a'ajko' naq xe'xjunaji rib' rik'ineb' jalan chik sa' li chihab' 600 na ak xyola' chik la' Jesús. Li k'a' ru kichal chaq chi rix a'in a'an li xsiyajikeb' chaq li xninqal tenamit naab'al rilomeb' jo' Tikal sa ramaq'il Petén, Yaxchilán sa' ramaq'il Usumacinta, Palenque sa' ramaq'il xyi rokik iq' ut rokik saq'e kalakmul, sa' releb' iq' re Petén; ut Copán sa' xyi releb' iq' ut sa' releb' saq'e, chi jo' ka'in naq kixjek'irib' li xjolominkil li temanit ab'anan juntaq'eet li xna'leb'eb', xb'aanuhomeb' ut xpaab'aaleb' jo' kan aj wi' juntaq'eet li raatinob'aaleb', li k'ayink ut li loq'ok li xk'eeb'al rib'eb' sa' aatin chi rix xjolominkil li temanit ut li sumlaak. Li xk'utb'esinkil li xb'aanuhomeb' nasiya chaq chi rix li xk'a'uxlahom ut xb'aanuhom laj Maay ut jo' kan aj wi' ke'roksi chaq li k'a' ru natawmanje' sa' li junjunq chi na'jej, ut jo'kan naq ke'ok xk'utb'al naab'al li na'leb' a' yaal re li na'jej junjunq.

Li tenamit kitam ut xe'okk xjek'b'aleb' rib', jo' kan naq xe'ok xk'utb'al rib' xnimal xwankilal wiib' oxib' li tenamit ut jo' aj wi' kesiyaakk chaq kok'tenamit, ab'anan a'in kixk'am chaq aj wi' li xk'a'uxlankil rix li

xwanjik li junjunq sa' atqeb' li na'ajej junjunq ut jo' aj wi' li xtawb'al li xwa ruk'a. Jo' kan naq ke'siyaak chaq li na'leb' chi rix li rawb'al ru li loq'laj ch'och' xb'aan naq mokonatz'aqlok ta chik ka'aj wi rik'in rawb'al li loq'laj ixim. Jultikaq aj wi' qe naq li k'alek ut li katok naab'al aj wi' li na'jej naraj ut tento aj wi' xkanab'ankil chi hilank li loq'laj ch'och' ut roksinkil jalan chik. Li na'leb' ki'oksimank re rawb'al ru li loq'laj ch'och' a'an:

1 Na'leb' chi rix li awk chi ru tzuul.

2 Sa' li na'ajej taqenaq ruheb' malaj b'ut'b'ileb' ru.

Li xyeemank sa' xkab'il a'an naq nab'uut'man ru eb' li na'ajej saab'iru, nak'eeman cho'q xq'emal ru li q'een ut eb' li k'ila kok' pim. Jo' kan aj wi' li k'uulanb'il ha' sa' atqeb' li na'jej kik'anjelak cho'q re xk'iiresinkileb' li kar, renaq kehaq b'ayaq ru li na'jej ut jo' kan aj wi' re naq xokxooq li ha' naq nawulak li xmajelil.

Toj maji' ch'olch'o ma ke'roksi chaq laj maay li che' *(ramón)* xk'ab'a. Li loq'laj che' a'in junelik naxk'e ru ut a'in mak'ajo' tz'aqal rusil cho'q re li xkawilal li qoq quq' ut naru aj wi' xyiib'ankil cho'q wa.

Li loq' laj che' a'in ke'xtz'il rix naq naxkuy tz'aqal jo' naxkuy li loq' laj ixim naq nachinaak ru. Ab'anan toj naraj naq t-aawliiq sa' na'jej yamyo ru.

Li k'a' ru nak'utuk tz'aqal naq aniheb' laj jolominel tenamit rik'in li jun komonil chik, k'utk'uu tz'aqal ut jo' kan naq naru xyeeb'al naq li tenamit k'ub'k'u ru chi kama'in.

1. Taqe'q, li xmolamileb' laj taqlaneleb'; arin wankeb' laj jolominel

tenamit ut eb' laj k'amol b'e sa' li paab'aal ut jo' aj wi' eb' li xjunkab'aleb' a'in.

2. Li wankeb' sa' li xkab' na'aj a'aneb' li rech'alaleb' laj taqlaneleb' sa' ruq'eb' wank li k'anjel re okenk re rilb'al li tenamit ut xb'eeresinkil chi chaab'il.

3. Eb' laj k'anjeleb' kawresinb'ileb': aj tz'iib'aneleb', aj pech'oneleb', aj pak'oneleb', aj kemoneleb'; wan wiib' oxib' reheb' a'in nake'xb'aanu xk'anjeleb' chi ruheb' laj taqlaneleb', ut wankeb' rochoch a'in sa' eb' li loq'laj na'jej re li mayejak. Jo' kan aj wi' wankeb' aj wajb', aj tenq'aneleb', aj tzoloneleb' chi rix kab'lak ut chi rix xk'anjelankil li loq'laj pek.

4. Aj awineleb', li wankeb' rochoch chi re tenamit, sa' eb' li k'aleb'aal ut li xk'anjeleb' a'an rawb'al li loq'laj ch'och' cho'q reheb' ut cho'q re chi xjunil li tenamit ut jo' kan aj wi' ke'tenq'an chaq chi xkab'lankileb' li loq'laj na'jej re mayejak.

Li xmolamileb' laj taqlaneleb' malaj aniheb' li nake'jolomink re li tenamit a'an ralal xk'ajoleb' aj wi' li nake'kana sa' xna'ajeb'. Jo'kan naq sa' ruq'eb' kiib' oxib' aj wi' wan li taqlank. Jun na'leb' ke'roksi chaq re xtawb'al li b'ihomal a'an rik'in li k'ayink un li loq'ok ut jo' chi rix li xk'aak'alenkil li tenamit.

Qawa' Schele ut Miller (1986) naxye naq li yalok u sa'xyanqeb' laj Maya kiwan sa' xk'ab'a' li paab'aal ut maawa' re maq'ok na'ajej . Li ramaq'il li tenamit Maay k'ub'k'u ru rik'in naab'al xnimqal tenamit nake'ril rib' xjunes ut junelik yookeb' xyalb'aleb' ru yal re chapok chi preexil ut eb' a'in xq'axtesinkileb' sa' junaq mayejak .

Li kik' a'an jwal wan xyaalalil ut xwankilal sa' li paab'aal Maay jwal loq' wi' chik xwankilal li xkik'eleb' laj jolomileb' tenamit xb'aan naq wan sa' k'a'uxej naq eb' a'in chaljenaqeb' chaq rik'in li Qaawa' . Sa' eb' li mayejak chi rix li awk : li xyo'lajik junaq ralal xk'ajol junaq laj jolominel tenamit, xraqik junaq chihab' sumlaak , malaj junaq ;sum'aatinak sa' xyamqeb' wib'aq tenamit, eb' laj jolominel tenamit neke'xmayeja rib'eb'.

Eb' li winq nake'xk'oob' li rab'ajeb' rik'in xb'aqel li kar malaj rik'in jutz' b'aq ut eb' li ixq nake'xk'oob' li ru'uj raq'eb' rik'in li k'ix .

Rik'in relik xkik'eleb' nake'ok chi lub'k ut chi jo'ka'in nake'aatinaaq xb'aan li Ajaw . Wan xk'utb'esinkil a'in sa' li let'lookil che' ut pek ut jo' wi' b'anb'il sa' eb' li k'iila sek'.

Li xk'ihal eb' laj jolominel tenamit a'aneb' winq, ab'anan ke'wan aj wi' li ixq jo' aran Yaxchilán ut Bonampak.

Eb' li let'lookil pek ut eb' li eetalil junjunq k'uub'anb'ileb' sa' xk'ab'a' xk'eeb'al xwankileb' eb' laj jolominel tenamit ut xk'utb'esinkil chi xjunil xyu'ameb'. Eb' li let'lookil pek wan chi ruheb' li xb'aanuhomeb' eb' laj taqlanel tenamit . Ak tz'ilb'il rix naq li k'a' ru wan chi ru li tenamit moko ch'a'aj ta xtawb'al xyaalal chi ru li xokxookeb' sa' atqeb' li mayejib'aal na'ajej. Li ch'a'ajkilal li xtz'iib'eb' naxye qe naq moko chi junil ta li tenamit naxnaw li tz'iib'ak ut li ilok ru hu, mare ka'aj wi' li xch'uutaleb' laj taqlanel tenamit ut eb' laj tz'iib' nake'xnaw a'in.

XLAJE, RE RILB'AL XSA'.

NAWOM CHI RIX LI LOQ'LAJ CHOXAAL CH'OCH'

Li xna'leb'aal laj Maay chi rix li choxa ch'och' jachjo sa' ox tasal: li wan sa' xtaqe'kil li ruuchich'och', li ruuchich'och' ut li wan chi rub'el li ruuchich'och'. Li ruuchich'och' a'an li na'ajej b'ar wanko wi' chi qajunilo; cho'q re laj Maay li ruuchich'och' a'an kaaxukuut ut li junqxukuut wan jun xloq'laj che', jun xch'ina tz'ik ut jun xb'onol, a' ut sa' xyi wan jun nimla inup. Li ox tasal wankeb' sa' aatin rik'in li loq'laj che' a'in. Li xxe' wan chi rub'el li ruuchich'och' ut li ruq' sa' xtaqe'kil li ruuchich'och'. Li wan chi rub'el li ruuchich'och' a'an xna'ajeb' li ak xeq'aj xe'sutq'i ut naru ok aran sa' li ochoch pek. Li xtaqe'kil li ruuchich'och' a'an li choxa. Eb' li kamenaq tento nake'nume' sa' xb'een wa sa' xtaq'ahil li ruuchich'och' re te'wulaq sa' xtaqe'kil li ruuchich'och', chanchan naq li loq'laj saq'e namumta sa' xb'een li loq'laj q'ojyin, re naq nayo'la rajlal kutan.

Eb' li eetalil li wankatqeb' chi ru li tz'akl ut eb' li k'a'atq re ru natawmanje' sa' li muqleb'aal na'ajej naxk'ut tz'aqal li reetalil li wan sa' xtaq'ahil li ruuchich'och' re xkawresinkil ut re xtenq'ankileb' laj jolominel tenamit re te'numtaaq sa' xb'een li xwinqul li kamk.

Jo' nake'xye laj tz'ilol ix Schele ut Miller (1986:42) wan kaahib' paay ru li Ajaw Maay.

1. Li k'a'atq re ru naxk'ut rib' chi ru li ruuchich'och' : chi xjunil li yo'yo, li loq'laj tzuul taq'a, li nima', li kaq'naab', li ochoch pek ut wan chik xkomon. Sa' jun xloq'oninkileb' xb'aaneb' li poyanam.

2. Li chanchaneb' li poyanam ab'an chanchaneb' aj wi' li xul, li

xnaq' ruheb' kaaxukuut ut wan reetalil li lem sa' xtelb', ra' ut xko rit.

3. Wankeb' aj wi' li chanchaneb' poyanam ab'an chanchaneb' aj wi' rilob'aal jalan jalanq chi xul.

4. Wankeb' aj wi' li xul ab'anan li xk'anjelnake'xb'aanu a'an xk'anjel poyanam, nake'tawman sa' li xtaq'ahil li ruuchich'och' jo' aj tz'iib' maraj aj wajb'.

"Jun li Ajaw naxk'ut rib' yalaq chan ru, wankeb' aj wi' li ink'a' nake'jala, wan nake'cheeko', wan nake'jala timil timil, mare re xch'olob'ankil li qayu'am laa'o li poyanam. Li xtawb'al xyaalal li junjunq chi Ajaw a'an xtz'ilb'al rix li junjunq chi tz'iib' ut eetalil re rilb'al ut re xtawb'al k'a' chi Ajawil. Li reetalil li junjunq chi Ajaw wan naq najala xb'aan naq naxto'oni rilob'aal jalan chik Ajaw jo' reetalil xjalalik li xk'anjel. Jo'kan naq ch'a'aj xtawb'al xyaalal a'in. Timil timil natawman chil ak' na'leb' ut jo'ka'in najala li na'leb' na'b'eek chi rix li junjunq chi Ajaw"(Schele y Miller, 1986:42).

Jun na'leb' tento xnawb'al chi rix li paab'aal maay a'an li xmayejankil rib' li poyanam chi rib'il rib', chanchan naq li xkik'eleb' laj jolomineleb' tenamit aajel ru re naq junelik wanq li sahilal sa' li xyu'am sa' ruuchich'ch'. Tento jultikaq qe li Poopol Hu ut li seeraq' wan chi rix xsiyajik li poyanam, xb'aan naq eb' li Ajaw ke'raj junaq li poyanam li junelik tyaab'a xk'ab'a'eb' ut junelik tk'e xtzakahemq, ut li xwa ruk'a' a'an li kik', li aatin ut li sib'j.

Tento aj wi' xk'a'uxlankil naq junxil nake'xye naq eb' laj taqlanel tenamit a'aneb' ralal xk'ajoleb' li Ajaw.

Jo'kan naq wan xyaalalil xk'ut'b'al li xxe' xtoonaleb' re naq a'an tento te'kanaaq sa' li xjolominkil junaq tenamit. Li xjolomil li tenamit a'aneb' li reeqajeb' li Ajaw sa' ruuchich'och'.

Chi xjunil li nake'roksi jwal wan xloq'al xwankil ; Li k'iila q'ol a'an wan xwankil, li aq'ej, li k'iila sek' ut li k'iila k'a'atq re ru nake'roksi, wan reetalileb' chi ru.

Reetalil hu x-oksiman:

Coe M., Snow, D. y Benson, E. (1989). **Atlas of Ancient America.** (3ra, ed.). New York & Oxford: Facts on file.

Miller, E. y Schele, L. (1986). **The blood of kings dinasty and ritual in maya art.** New York Georger Braziller, Inc. y Kimbell art Museum.

Xjunlaju tasal

NAJTERIL Q'E KUTAN
(xkomon)

Kama' ak xqaye, li xyehom xb'aanuhom laj Maay Jun aj wi' chaq junxil yab'an najalano' b'ayaq sa' li junjuq chi teep, li nak'utun rik'in chi xjunil li xk'anjeleb'. Li teep rik'in li xninqal k'anjel a'aneb' a'in.

1. Xnimal ru Li Petén.

Wan junelik li xchaab'ilal rik'in, li xnimal xteram naxsahob'res ru li tenamit yab'an li na'ajej kok', li wank chi sa'. Li pech'b'il chi ru yiib'anb'il rik'in chunpek tuqub'anb'il, chi k'ila paay xb'onol. Li reetalil a'an : Tikal.

2. Chenes, Puuk ut Nima' B'ec.

Pech'b'ilatq xnaq'atq u rik'in k'ila paay xb'onol rik'in pek chi yiib'anb'il, cho'q ruuchil li chunpek sa'atq li xnaq' u chenes, sa' rokeb'l iq' re kampeche li okeb'aal aran kama' sa' xjaplal re jun mama' xiwajelil xul; li reetalil a'an chikanna'. Li xnaq' u puuk, aran Yucatán ut sa' releb' iq re Campeche, k'ub'k'u ru rik'in k'ila paay xb'onol li xwinqul li hab', mama' xiwajelil xul, reetalilatq li b'aataal, ut ninq li na'jej chi sa'atq naj xteram; li reetalil a'an : Uxmal, Pekiha', sa' releb'aal iq' re Petén, wank ninqi misik' yal chi kama'an ut pech'inb'ilat li ru.

3. Jun re tenamit sa' rokeb'aal iq' ut releb'aal saq'e.

Ch'ina'us nake'kab'lak chi kok' xyanq ut wan ch'uukib'aal sa' xk'imalil ut wank chanchan mayejib'aal chi sa'. Li reetalil a'an: Palenque.

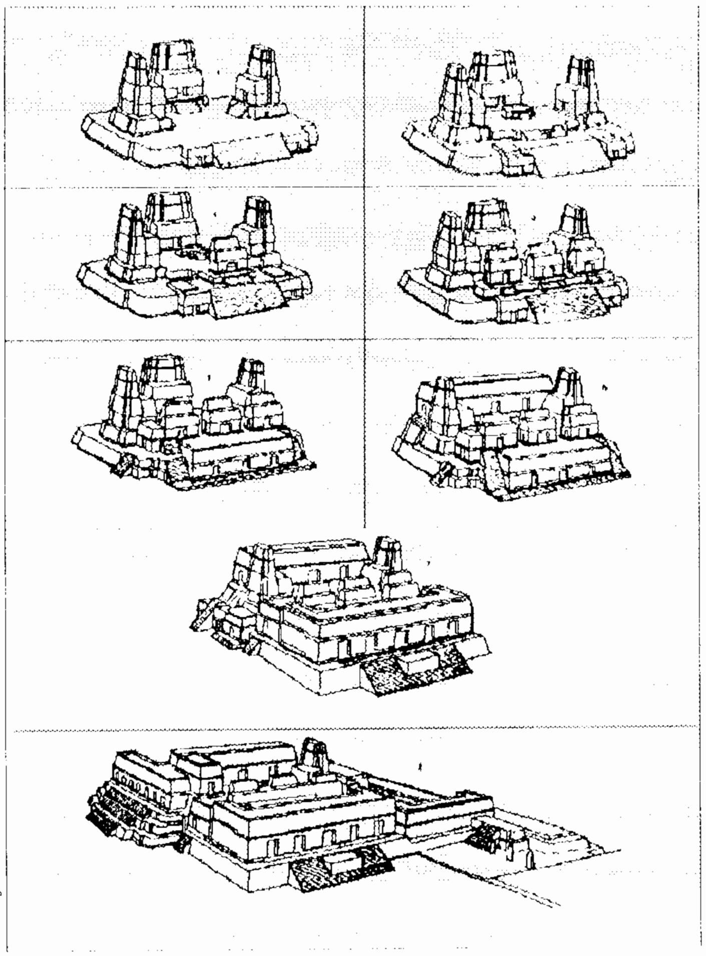
4. Jun re tenamit sa' releb'aal saq'e ut rokeb'aal iq'.

Li ochocheb' a'in pech'b'ileb' chi ru ninqi pek. Jo' li tenamit Copán.

Li kab'lak xe'xb'aanu chaq li tenamit, junes rik'in pek, xe'roksi chaq li okeb'aal junyiijach kotko jo' xe'roksi aj maay re xkawilal xk'imal. Li okeb'aal junyiijach kotko nake'xyiib' rik'in pek, najutz'uxin nake'xkanab' chi xkaapak'alil li kuuk naq yookeb' chi kab'lak, toj reetal naq naxk'ul rib' rik'in jun chi pek, hoob' meetr naxnat' rik'in a'in, jo'kan naq xkana li na'ajej li wank chi sa' najtatq roq ut ninq ru. K'ila paay ru li kab'lak xe'xb'aanu, jo' li.

1. Tijleb'aal:

Yiib'anb'ileb' chaq chi junes najt xteram, rik'in junaq reetalil sa' xb'een ut wank junaq ch'ina na'ajej chi sa'. Sa' xb'eeneb' li ochoch a'in nawaklesiman perpoo'kil tz'ak tz'aqal chaab'il xyiib'ankil. Nake'kab'lak chaq chi xk'ootinb'ilatq ru, jo'kan naq naninqanki ru ut xteram, ut sa' li junq raqal nake'xmuq li rawa'b'ejeb' naq nakekamk, sa' xb'een li okeb'aal wankatq pech'b'il che'.



Rumijb'aal re: Miller, 1992.

Eetalil naxk'utb'esi chan ru ke'xwaklesi chaq li ochochatq aran Waxaqtun; k'uub'anb'ilatq xb'aan qana' Tatiana Proskouriakoff chi rix xb'ekb'alatq li na'jej a'in.

2. Li awab'ejilal ochoch:

Wankeb' li ochoch kok' xterameb' ut najt xterameb' jo' aj wi' naab'al raqal xsa'. Junjunq xe'roksi chaq jo' re junkab'al ut li xkomon re chaq rochochil li jolomink, ut wank aj wi' na'jej sa' b'ar nake'wank wi' aj k'anjel chi re xam ut eb' laj pak'onel ut wank aj wi' na'jej re xk'uulankil chi naab'al li tzekemj, b'aatal ut li xpuub'eb' re kolb'a'ib'j. Li k'ub'leb'aal tzekemj ut li kumum wank chi xk'atq li kab'l ut k'uub'anb'ileb' rik'in li k'a'atq re ru sa' junpaat na'oso' . Li k'a' ru reheb' a'an kok' meex, kaxon, li nake'ch'ilomanje' ut li tem.

Li tijleb'aal ut li ninqi ochoch junqnaqikatq rik'in li taqleb'aal chi ru li xperam nayeemank re xnimal xyi temamit. Li xyiib'ankil li mayejib'aal nake'raatina rib' rik'in li ninqal tach'tookil ru b'e saqb'e nayeemank reheb'.

3. Li b'atz'ub'aal b'olotz:

Li b'atzub'aal b'lotz a'an tz'aqal oxloq' sa' xyanqeb' laj Maay, xb'aanaq li b'atz'unk naxk'utb'esi li yalok u rik'in li q'oqyink ut li kutank saqenk ut naxk'utb'esi aj wi' li xkamik ut li xyo'lajik li qaawa' saq'e. Li b'atz'ub'aal kama' rilb'al jun "I" li xkaapak'alil an'o' ut aran wankatq na'jej war wi' nake'ilok li xninqaleb' ru aj jolominel . Laj b'atz'uneleb' nake'roksi chaq li ramb'ajolom, ramb'a uq' ut li kolb'a'ib' wank sa' xk'aamaleb' xsa' ut sa' xb'eeneb'iraq' re xkolb'aleb' wi' rib'.

4. Li tamb'a ha':

Li xwanjik li loq'laj ha' jwal wank xwankil choq' reheb' laj Maay, ma' ta chik sa' li tenamit b'ar wi' maak'a' li ha', kama' Petén ut sa' li na'jej

rokik ch'och' sa' ha' re Yucatán. Aran li chunpek naxtz'ub' li ha' chi kaw sa' li ru li loq'laj ch'och' ab'anan aran Yucatán wankeb' li kumb' ut eb' li ochochpek wank li ha' chi sa' chi junelik. Aran Petén xe'xyiib' li kumb' sa' b'ar wi' natawmank li ha', sa' ch'och' kama' li kampaan, chuninb'il xsa' re xk'uulankil li loq'laj ha'.

XJUNLAJUHIL, RE RIB'AL XSA'.

LI TUJ

Li tuj a'an jun na'jej re atink yal se' b'ook, kama' li wosok, neke'roksi tz'aqal chi us laj ralch'och' li wankeb' sa' xjayalil li rokeb' li saq'e sa' xyi tenamit ut chi xk'atq li xjayalil li releb' li iq'. Li xyiib'ankil najalaak sa' li junjunq chi tenamit, wank kotko kama' li xchiqb'al li kaxlanwa, wank wankeb' rochochil jo' li wakaxkab'l, wank li wankeb' sa' xb'een li loq'laj ch'och' ut wank wankeb' bayaq rub'el ch'och'. Li xk'ihalileb' k'uub'anb'il rik'in kuuk ut rik'in q'ut, wan aj wi' jo' qayehaq sa' li tenamit qawa' Yak Atitlán neke'xyiib' junes rik'in li pek, ut chi sa' nake'xk'e li pek li nat'aqasimank re naq na'el xb'ook, li winq ut li ixq chi junqaleb' nake'atink.

Li tuj na'oksimank re saqob'resink ut b'anok, naq wank li yajel jo' li; ke, li katzkatz ja'aj, oj, wosol, rahiltib'el, tib'lijolom, rahilb'aqel, maraj tib'lisa' ut yajel chi ru tz'uumal, q'axal us atink sa' li b'ook rik'in q'een nab'anok . Naq nausaak junaq qana'chin, a'an q'axal us cho'q re li xtib'el a' naq nakejo' li xtib'el xb'aan li k'iiresink. Li tuj natenq'an re xchaq'ob'resi li xtu' li nab'ej (Ramírez ut Mazariegos 1993: 131).

Naq ak xyo'la li k'uula'al na'atisimank aj wi' sa' li tuj. Sa' li tuj nake'ok laj sokol k'uula'al, li na'b'ej ut li k'uula'al a' ut li yuwa'b'ej nakana chi oyb'enink chi rix. Laj xokol k'uula'al a'an nak'utuk re chi ru

li k'uula'al li k'a'atq ree ru tk'anjelaq chi ru: wi' ch'ina teelom li xk'anjeleb'aal re awk, wi' ut ixqa'al, li kemleb'aal ut re chiqleb'aal, kama'an na'uxmak reheb' li teelom ut li ixqa'al nake'k'utmank chi ruheb' li k'anjeleb'aal re tzolok.

Li tuj a'an jun najter b'aanuhom, laj tzoloneleb' re li najter b'aanuhom Andrews IV ut Andrews V, xe'xtaw Dzibilchaltún li xcha'alil jun xpolemil jun li tuj chanchan naq yiib'anb'il chaq sa' xsiyajikeb' laj maay a'in k'uub'anb'il chi sursu, chi maak'a' xtach'tookil k'uub'anb'il, yiib'anb'il rik'in kawil xan re chun pek ut rik'in b'on chun wank aj wi' chi xk'atq jun li xna'aji xam kub'k'u rik'in pek, a'in mare re xk'uulankil li tiq ut wank aj wi' xk'ulbal reek'im chi xsutam li tuj. Chi xk'atq li taqleb'aal xtawmank jun li jul sutsu chi pek, mare re xk'uulankil li ha' chi naab'al (Manzanilla ut Benavides 1985: 11).

Aran Chichén Itzá wank oxib' atib'aal rik'in b'ook nach' xk'atq li mayejib'aal, nayeemank naq x'oksimank re "xsaqob'resink" xb'eenwa nake'nume li te'q'axtesimanq sa' xyanq li mayej.

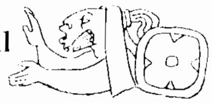
Reetalil hu x-okximan:

Benavides A. y Manzanilla L. (1985). "Arquitectura doméstica en el área maya: el formativo tardío y el clásico" **Cuaderno de Arquitectura Mesoamericana.** No. 53 septiembre, pag. 3-16.

Covo Torres, J. (1989). **Guía de Chichén Itzá.** Mérida, Yucatán, México: Producción Editorial Dante, S. A. de C.V.

Mazariegos L. y Ramírez M. (1993). **Tradición y Modernidad. Lecturas sobre la cultura maya actual.** Guatemala: Universidad Rafael Landívar, Instituto de Lingüística.

Wauchope, R. (1938). **Modern maya House. A study of the archaeological significance.** Washington, D. C: Carnegie Institution of Washington.

Xkab'laju tasal 

NAJTERIL Q'E KUTAN
(xkomon)

Re aatinak chi rix li xch'ina'usal xyiib'ahomeb' chaq laj maay tento xch'olob'ankil naq li xyaalal chaq li xk'anjel a'an xloq'oninkileb' laj jolominel tenamit, ab'an re xb'aanunkil a'in wank aj wi' chaq kiib' oxib' li na'leb' tento tpaab' chaq laj k'uub'anel re li k'a'atq re ru.

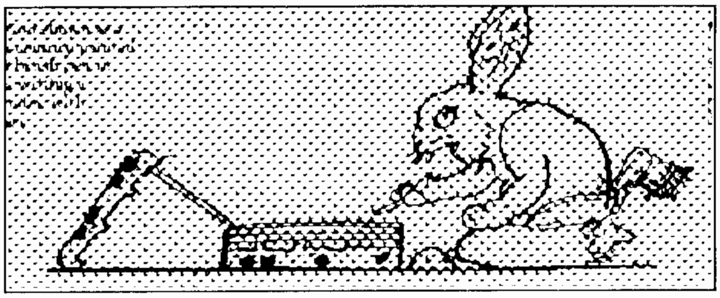
Li xseeb'aleb' xch'ool laj k'uub'anel k'a'atq re ru tento naq k'utb'ilaq chaq xb'aan, re naq tixk'utb'es chaq k'a' ru chik rusilal li xk'anjel toj xyoob'.

Nak'a'uxlaman naq eb' laj k'uub'anel a'in nake'xnawatq chaq chi rib'ileb' rib' chan ru nake'k'anjelak chi xjunqaleb', jun reetalil a'in a'an naq rik'in k'a' ru ut k'a' chaq ru xk'anjel li xch'ina'usal yiib'ahom.

Junxil nak'a'uxlaman chaq naq eb' laj k'uub'anel k'a'atq re ru taqlamb'ileb' chaq chi xyiib'ankil eb' li eetalil chi ink'a' nake'xnaw chaq xyaalal, ab'an anaqwan nanawman chik naq a'aneb' chaq laj nawonel esil chi rix li tz'iib'ak, xtz'ilb'al rix ru choxa ut rajlankil li kutan.

Xna'leb'il li yiib'ank nimqi jalam u.

Rumijb'aal re: Coe. 1993.



Li imul reetalil eb' aj mayer tz'iib'aj maay.

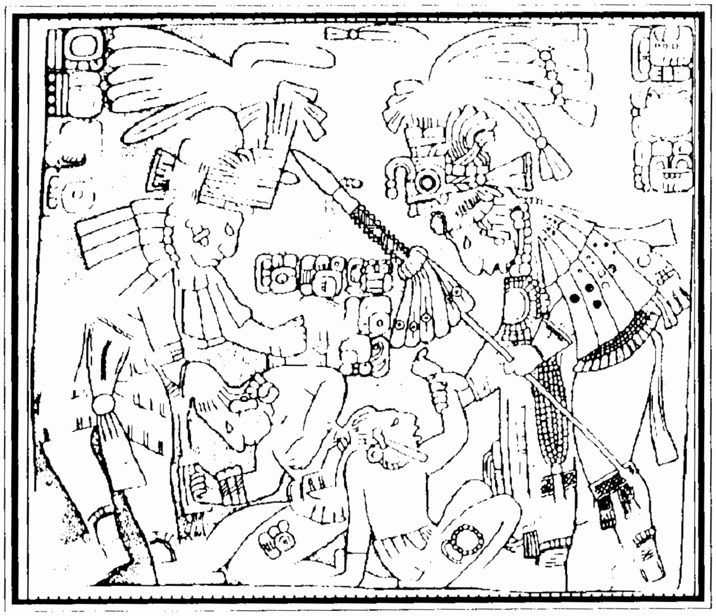
Li k'a'ux chi rix li yiib'ank nimqi jalam u kinumta ut chaab'il chaq xb'aanunkil, li tenamit junjunq ak re re ke'xb'aanu chaq sa' li na'ajej junjunq. Qayehaq aran Palenque kik'uub'an xnimqal perpookil pek b'ar wi' kiyii'b'aman xchaq'al ru eetalil, ab'an li xpekul ki'oksiman chaq ink'a' jwal us xb'aan naq junpaat naxk'aji rib'.

Aran Copán junsiir li pek coba xk'ab'a' kitenq'an chi us re naq ke'ruhan xyiib'ankil xnimqal jalam u naruhan rilb'al sa' oxxukuut, a' ut eb' li jalan jalanq chik chi na'ajej li xk'uub'ahomeb' naru rilb'al sa' kelkookil kaaxukuut.

Sa' li xtzuulul xtaq'ahil Guatemala, li xnumtajenaqil li raxju'inil pek, xmaal kaaq ut eb' chi xjunil li kawil pek kitenq'an chi us re xk'uub'ankil k'a' atq re ru wank xwankil ut xyaalal jo'kan aj wi' kiyiib'amanje' k'ila q'ol. Chi xjunil a'in kik'ulmanje' aj wi' chaq sa' eb' li tiqwal ch'och (Petén ut chi re eb' li palaw), ab'an arin li kik'anjelak a'an li pemech.

Sa' eb' li yiib'anb'il jalam u chi ru pek k'utb'esinb'ileb' chaq: ok sa' li wankilal, ech'alalb'ejil, xchapb'al junaq poyanam, uwx. Tento aj wi' xyeeb'al naq li jalam uuchik ut li xkab'lankil xnimqal ochoch pek junajeb' chaq, qayehaq: jun li eetalil oob' xkak'aal rajlankil (25) aran Yaxchilán toj naxk'ut rela'atq kaq, rax ut q'ani b'on, a'in naraj naxye naq, junxil chi us b'onb'il chaq (Miller 1986 : 148).

Rumjb'aal re: Coe. 1993



Perpookil pek re Yaxchilán b'ar nax k'ut li chapok poyanam re xkamsinkileb'.

Aran sa' li tenamit Piedras Negras ki'ux chaq roksinkil nimqi pak'b'il jalam u cho'q reheb' laj jolominel tenamit a'ut li xkomon chik yiib'anb'il chaq chi ru pek. Eb' li eetalil aran sa' li tenamit Copán a'an chaq tz'aqal reetalil xjunxaqalil eb' laj jolominel tenamit, ab'an.

Kama' ut aj wi' nak'ulman anaqwan moko chi xjunileb' ta laj k'uub'anel k'a'atq re ru jun naqik nake'k'anjelak. Ak xtawman reetalil naq wank chaq xnimqal jalam u yiib'anb'ileb' chaq xb'aaneb' naab'aleb' komon, nak'utun aj wi' naq yal nake'rilatq chaq chi rib'ileb' rib' li eetalil nake'xb'aanu, ab'an a'in nakana yal jo' eetal chi ruheb' xb'aan naq chi xjunqaleb' chik nake'xchaab'ilob'resi. Li xyi eetalil k'uub'anb'il chaq xb'aan jun poyanam seeb' chi us ruq' a'ut li xkomon chik yiib'anb'il chaq xb'aan jun aj tenq'.

Wank chik kok' eetalil kiyiib'aman ab'an moko jwal xchaq'al ta ru, jo' qayehaq eb' li q'ol, kok' k'ojl ut pemech, tawb'il chaq sa' atqeb' li muqleb'aal, rik'in a'in xnawman naab'al li esil chi rixeb' laj jolominel tenamit ut chi rix aj wi' li jalanil chik yu'am.

Li Pak'ok.

Li pak'ok sa' xyanqeb' uxb'il chaq chi perpo ru ut chi q'otinb'il, k'ob'inb'il chaq ut b'onb'il chaq ru. Ma kach'in li pakb'il eetalil nake'xk'utb'esi chaq xuwajel eetalil, wan chik, nake'xk'utb'esi chaq ani laj eechal re ut k'a' chaq ru li xwankil xb'aan naq a'an nayehok chaq esil chi rixeb' li kutan, jo'kan naq chi ru laj tz'ilol rix mayeril k'a'atq re ru tz'aqal wank xwankil xb'aan naq a'an aj yehol esil chi rixeb' naab'al li na'ajej, sa' li hu a'in ink'a' naru xtusub'ankil chi xjunil xpaayil li pak'ok xwanje' chaq.

Tento xyeeb'al naq wank chaq xjalanil li pak'ok: jalan chaq reheb' li wankeb' xwankil ut jalan chaq eb'li oksimb'ileb' sa'junkab'al, naraj b'i' naxye naq li pak'b'il eetalil yiib'anb'il chaq cho'q reheb' li wankeb' xwankil yiib'anb'il ut b'onb'il chaq chi us ut oxib' aj wi' chaq li xk'anjel:

1. Li naru roksinkil: a'an xtusulal chaq chi xjunil li pakb'il eetal oksimb'il chaq hulaj hulaj ut cho'q re aj wi' k'atok mayej.

2. Re muquk: a'aneb' li nak'eemanje' chaq sa' xmuqb'al junaq poyanam.

3. Re wankilal sa' komonil: eb' li pak'b'il eetalil a'in nake' k'anjelak chaq re xtawb'al li junajil rik'in jalan chik awab'ejilal (Schele ut Miller, 1986).

Li B'onok.

Moko ka'aj ta wi' li b'onok jalam uuch ut pak'b'il eetalil nake'xb'aanu chaq, ke'xb'onatq b'an aj wi' chaq xnimqal perpookil tz'ak, ab'an re xb'aanunkil a'in tento naq ke'b'onok chaq sa' xb'een yulb'il chun toj t'aqt'aq b'ayaq ru xb'aan naq ka'aj wi' chi joka'in nakana chi xjunwaakaj li eetalil yook xb'onb'al.

Tento aj wi' xnawb'al naq wank kiib' oxib' li b'onb'il eetalil kik'ulman li sachk chi sa', qayehaq: chi rix ajlank malaj chi rix kok' eetalil tz'iib'. Chi xjunil a'in naru xtawb'al ru chi joka'in:

a. Li xb'eenatq tz'iib'ahom ink'a' ilb'il chaq xsa' naq nachoyman chaq xtz'iib'ankil.

aa. Li sachk nak'ulman chaq, k'a'uxlamb'il naq xb'aan chaq choxahil na'leb'.

b'. Li k'anjel b'aanumb'il chaq sa' xk'ab'a' junaq oxloq'il na'leb', jo' qayehaq: kuyuk sa'ej, tawasij ib' malaj ut uk'ak ha nakaltesin (Schele ut Miller, 1986).

Li b'onb'il eetalil uxb'il chaq rik'in b'onleb'aal yiib'anb'il rik'in rismal xul. Li xjuch'b'al li eetalil uxb'il chaq chi junpaat, q'un chaq ru ut nimq chaq xb'aanunkil chi uq'mej. Kama' na'ilman chi ru, moko wan ta chaq jun xtusub'ankil li xb'onomeb', ab'an nak'a'uxlaman naq ak ch'olch'o chaq chan ru xnimal ut chaq ru naq te'xb'onatq chaq eb' li eetalil (Schele ut Miller, 1986).

Li b'onb'il eetalil jwal nawnookeb' ru, a'aneb' li wankeb' Bonampak, tawb'il chaq chi ru li chihab' 1946. Eb' li xnimqal b'onb'il eetalil a'in nake'xram chaq xsa' xjunxaqalil junaq ochoch pek. Chi xjunil a'in nalemtz'un chaq, aran nak'utun chaq reetalileb' k'ila komonil wankeb' chaq chi preexil rik'ineb'.

XKAB'LAJUHIL, RE RILB'AL XSA'.

LI KEMOK UT YIIB'ANK Q'OL

Xb'aan chaq xkehil ut xtiqwal ru li na'ajej, moko jwal k'i ta chik li kemom xru chaq xxokb'al xb'aan naq li mo' xchoyok jot'ok re. Toj chi ruheb' chik li kutan a'in naq ak xtawman rela'atq xkemomeb' laj Mayab', yiib'anb'il chaq rik'in ik'e ut tuux noq'. Li na'ajej ke'tawmanje' wi' chaq, a'aneb' Río Azul arin Guatemala ut Lamanaí aran Belice, jo'kan aj wi' kitawmanje' chaq xchahil kemom chaljenaq chaq sa' xna'aj li q'axtesib'aal mayej wank aran Chichén Itza.

Anaqwan naru xnawb'al chi rixeb' xyiib'ahomeb' chaq laj Mayab', sa' xk'ab'a'atq kok' eetalil, pak'b'il b'ujl, xnimqal xe'toonil hu ut esilatq xokb'il chaq moqon xk'ulunikeb' laj kaxlan winq. Qana' Ixchel a'an chaq li qana' po ut xna'il li kemok, natawman reetalil sa' li xnimqal xe'toonil hu *Trocortesiano* xk'ab'a', b'ar wi' yo chi kemok. Li ralal xk'ajol chaq li qana' po ut qawa' saq'e (qana' Itzamna' yeeb'il re) a'an chaq qana' Ixcheb'el Yax, xna'il chaq li b'ojok.

Naq maji' na'ux chaq roksinkil li kemb'il aq'ej, kik'anjelaman chaq k'ila paay ru li tz'uluk rik'in xxaqatq mokooch ut k'aam, nak'anjelak chaq re yiib'ank chakach, poop ut soq'.

Wank naab'al li k'a'uxl chi rix naq li kemleb' kichal chaq sa' rokeb' riq'ul Ab'ya Yala, ab'an a'in moko jwal ch'olch'o ta ru xb'aan naq nak'utun xwaklijik xjunes rib' li kemok sa'atqeb' jalan jalanq chi na'ajej. Aran Tehuacán xtawman reetalil jun kemom chi ru jun pak'b'il eetalil, nayeeman naq li xchihab'il a'an chaq li 1500 toj 900 m.n.C. jo'kan aj wi' rela' jun kemom re chaq li chihab' 900 toj 200 m.n.C. Ab'an junchik li kemb'il t'ikr najter chi us xyiib'ankil chaq, kitawman aran Tamaulipas, México ut li xchihab'il a'an chaq 1800 toj 1400, m.n.C. (Sayere, 1990:21).

Li k'a'atq re ru kik'anjelak chaq re tz'uluk ut kemok a'aneb' a'in:

1. Xch'oolil xxaqatq chaq kawil che'k'aam, jokeb' li ik'e.

2. Xch'oolatq chaq q'unil che'k'aam, ab'an xmaak naq moko yalaq b'ar ta natawli chaq, ink'a' chik jwal oksinb'il, jo qayehaq li weexan.

3. Xch'oolil ru awimq wank sa' rix, jo' qayehaq: li tuux noq', yo'lajenaq arin Ab'ya Yala.

Chi xjunil li kemom yiib'anb'ileb' chaq rik'in jun kemleb' najit'man sa' yiitoq malaj ut rik'in aj wi' chaq kok' che', b'ar wi' naru chaq li xnimqal perel t'ikr. Eb' li t'ikr a'in k'uub'anb'ileb' chaq re xramb'al li xjunxaqalil li poyanam ut ka'aj wi' sa' yiitoqej jit'b'il chaq, ink'a' setb'il ut najalaje' chaq xyiib'ankil a' yaal ani t-oksinq re ut k'a' ru aj e naq t-oksimanq.

Sa' naab'al li pikok ki'uxmanje', ak kitawman xkomon xcha'alatq kemleb' oksimb'il chaq junxil, xtawmanje' aj wi' chaq akuux, jutz' kuuk yiib'anb'il chaq rik'in b'aq jalan jalanq chaq xnimqal.

Li xkomonatq li aq'ej oksimb'il chaq, tz'aqob'resimb'il chaq ru rik'in k'uk'um, ab'anan li xk'uk'umil q'uq a'an li jwal oksimb'il chaq re xsahob'resinkil ru li aq'ej. Li k'uk'um xjunajihom chaq rib' rik'in li aq'ej, xb'aan a'in nak'utun naq chan chan chik rix xul li poyanam yo chi oksink re. Li k'a' atq re ru oksimb'il chaq jo' waal ut jo' perpookil kolb'a'ib' uutz'u'ujimb'il chaq rik'in k'uk'um. Nak'a'uxlaman wi' chik naq xiikil li eetalil naab'al chaq xb'onb'aleb' yal re xk'utb'esinkil naq chi kanaaq jo' xb'onol junaq k'uk'um.

Li xnimqaleb' ru winq ut ixq nake'roksi chaq k'ila q'ol, jo' qayehaq: ka'xik, q'ol chi uq'ej, q'ol chi kuxej, uwx. Re xk'uub'ankil chaq eb' li k'a'atq re ru a'in oksimb'ileb' chaq k'ila pek, ab'an li jwal oksimb'il chaq, a'an li raxju'inil pek, xb'aan naq juntaq'eetamb'il chaq rik'in xb'onol li ha' ut li k'al. Qayehaq, naq muqb'il chaq junaq laj jolominel tenamit, tento naq k'eeb'il chaq jun xk'oj, xb'aan naq nak'a'uxlaman naq a'in nak'anjelak re xkolb'al sa' li jalanil yu'am.

Tento xjultikankil naq li xchaq'alil ru aq'ej ut eb' li q'ol oksimb'il chaq ka'aj wi' xb'aaneb' li nimqeb' xwankil, a' ut li komon chik, nake'roksi chaq aq'ej yiib'anb'il chaq rik'in ik'e ut nak'a'uxlaman naq ink'a' tana

ke'roksi chaq xkomonatq li q'ol.

Sa' xk'ulunikeb' li kaxlan winq ke'xk'amatq chaq jalan jalanq chik xt'ikrul li aq'ej ut jalan aj wi' chik li xna'leb'eb' chi rix li tiqib'ank ib'. Cho'q reheb' laj kaxlan winq, eb' laj Mayab' chi t'ust'u wankeb' chaq ut yal nake'xram chaq xxuutaneb', nake'xye chaq a'in sa' xk'ab'a' naq a'aneb' tiqib'anb'ileb' chaq sa' xjunxaqalil.

Li xk'anjelankil li kemok jwal wan chaq xloq'al ut xwankil sa' xyanqeb' laj Mayab'. Li xkemomeb' li komon a'an chaq jun mayej chi ruheb' xb'eenil aj Mayab' ut aj kaxlan winq, kama' aj wi' na'ux chaq rik'in li kakaw, li xchaq'alil ru pek, li k'uk'um, li ixim ut li kenq'.

Moqon chik, eb' laj kaxlan winq ut li xnimqaleb' chaq ru sa' xyanqeb' laj Mayab' ke'ok chaq roksinkil loq'b'il t'ikr chaljenaq chaq aran México, a' ut eb' laj pech'onel, aj pak'onel, aj k'utul tij ut eb' laj kok' k'ay nake'roksi chaq li aq'ej yiib'anb'il chaq sa' eb' li tenamit wankeb' wi'.

Chi ru chaq xraqik li xwaqlajuhil ro'k'aalil chihab', eb li xwinqilaleb' laj mayab' yookeb' chik roksinkil jun siir li aq'ej ch'ot uq' ut jun jurjuukil aq' k'ob'ol sa' xyi, b'ar wi' na'oksiman li jolomb'ej, jo'kan aj wi' kitikib'aman roksinkil li xaab' ut li punit.

Chi ruheb' chaq li kutan chi rix xk'ulunikeb' laj kaxlan winq, li raq'eb' li poyanam kijala chaq ut ki'ux chik roksinkil li wex, jo'kan aj wi' naab'al paay chaq xyiib'ankil li kamiis. Li kamiis ink'a' jwal ch'a'aj chaq roksinkil, k'uub'anb'il chaq rik'in kiib' tiqb'il t'ikr, wan chaq xna'aj jolom ut uq'ej, wan chik sahob'resimb'il chaq ru rik'ineb' b'otonx, wan chaq xkux, uwx.

III

Wan chik xtz'aqob'atq xsahob' ruheb' li aq'ej kichal chaq aran junpak'al palaw (Europa) chi ruheb' li xwuqlajuhil ro'k'aalil chihab' ab'an a'in kik'utun tz'aqal sa' li xyiib'ankileb' li wex ut li aq'ej.

Li aq'ej ink'a' jwal ch'a'aj xyiib'ankil, k'uub'anb'ileb' chaq sa' eb' li kemleb' najit'man sa yiitoq, ab'an li ak wank chik xna'leb'il aj kaxlan winq sa' li xyiib'ankil, k'uub'anb'ileb' rik'in jun siir li kemleb' re oqej. Li xk'eeb'al chaq xb'een raq li aq'ej, nak'a'uxlaman naq a'an chaq xkomon xna'leb'eb' li poyanam wankeb' chaq chi rub'elaj xk'ulunikeb' laj kaxlan winq.

Li raq'eb' li qana'chin maak'a' jwal kijala wi', ka'aj wi' naq ki'ux chik roksinkil jun li t'ikr nake'xk'e sa' xjolom naq nake'xik sa' miix.

Li kemleb' k'anjelamb'il rik'in oqej, k'amb'il chaq xb'aaneb' laj kaxlan winq, kitenq'an chi us re xseeb'ankil xyiib'ankil naab'al li kemom. Jun tz'aqal xk'utb'esinkil li k'anjel a'in, a'an li xb'isb'al li t'ikr chi yaart, b'ar wi' nak'utun xjun'naqikil li t'ikr.

Rik'in xtiklajik roksinkil li t'ikr yiib'anb'il rik'in rix li tzuk xul *(lana)* ut li kemleb' k'anjelamb'il rik'in oqej, kixtenq'a li winq chi ok sa' xk'anjelankil ut xk'ayinkil li kemom, xb'aan naq junxil li k'anjel a'in a'an reheb' chaq ixq.

Chi ru chaq li xb'eelelajuhil ro'k'aalil chihab', ki'ux chaq roksinkil jun chik li kemleb' wank xk'aamal, b'ar wi' wank xna'leb'il li kemleb' re oqej ut li kemleb' najit'man sa' yiitoq.

Jun chik, a'an naq eb' li t'ikr ut li noq' k'uub'anb'ileb' chik rik'in chaab'il k'anjelob'aal, jalan jalanq chik li xb'onol ut li xchaab'ilal, jo'kan

aj wi' naru chik xloq'b'al sa' eb' li k'ayib'aal. Roksinkil chi xjunil a'in nak'anjelak chik anaqwan re xk'eeb'al xsahob' ru, qayehaq, li roksinkil li lemtz' sa' xyiib'ankil li uuq.

Us ta eb' li winq ut li ixq nake'xk'anjela li kemok chi ruheb' li kutan anaqwan, ka'aj chik li ixq nake'kemok re li aq'ej reheb' li na'ajej junjunq, rik'in a'in na'ux roxloq'inkil, xkolb'al rix ut xk'utb'esinkil chi xjunil li oxloq'imb'il na'leb' wank sa' xyanqeb' laj Mayab'.

Reetalil hu x-oksiman:

Asturias de Barrios, L. y Fernández D. (ed.). (1992). **La indumentaria y el tejido maya a través del tiempo.** Guatemala: Ediciones del Museo Ixchel.

Baquedano, E. (1993). **Aztec, Inca & Maya.** New York: Alfred A. Knopf.
Sayer, C. (1990). **Costumes of México.** (2da. Ed.) Austin: University of Texas Press.

Roxlaju tasal

XRAQIK CHAQ LI NAJTERIL Q'E KUTAN
(Chihab' 800 toj 1000 x.l.C.)

Chi ru chaq xraqik li chihab' 790 ink'a' chik jwal kik'uub'amanje' chaq xnimqal ochoch pek, ab'an wank chik komonil toj aran ke'xtikib' chaq li k'uub'ank eetalil, a'in naraj naxye naq li komonil yo chaq xsik'b'al jalan chik na'ajej ut rik'in a'in yo aj wi' chaq xkanab'ankil li xnimqal ochoch pek. Li na'leb' a'in kixxaqab' chaq qawa' Patrick Culbert, xb'aan naq kixye chi rix chik li chihab' 830 aran Tikal ke'kana sa' xyi li na'ajej ka'aj chik li xlajehil sa' jun ok'aal li poyanam (Morley, Brainerd y Sharer, 1983:136).

Nak'a'uxlaman naq sa' li xna'leb'il chaq li awab'ejink, kiwan chaq jun li jachok ib' ut sa' xk'ab'a' a'an naq li komonil ki'ok chaq xsik'b'al xb'e, chi ruheb' li eetalil chi ru pek wank aran Ceibal nak'utun chi us li xch'a'ajkinkil chaq rib'eb' ut ink'a' aj wi' chik wank reetalil li k'amok ib'. Ab'an tento xyeeb'al naq kok' na'ajej chaq jo' Ceibal ke'xtaw chaq xwaklijik chi ruheb' chaq li kutan a'in.

Ab'anan moko ka'ajta wi' li xaqab'ank xnimqal ochoch pek kikanab'aman chaq, ink'a' aj wi' chik ki'ux li tz'iib'ak ut ink'a' aj wi' chik

kib'eeresiman li ajleb'aal kutan, kiraqe' li yakok ut pak'ok k'a'atq re ru.

Chi rix li na'leb' a'in, sa' jun li xnimal xch'utameb' laj tz'ilok rix xyu'ameb' laj mayab' ki'ux xb'aanunkil chi ru li chihab' 1970 (Morley, Brainerd y Sharer, 1983:140) kiraqman rix li na'leb' chi jo'ka'in:

1. Li xwaklijik ut xnimal ru Tikal kiruhan chaq xtawb'al sa' xk'ab'a' naq nake'xk'e chaq rib' sa' aatin rik'in Tenochtitlán, ab'an naq a'in ink'a' chik kib'aanuman, naab'aleb' li teep ke'risi chaq rib' xjunes ut rik'in a'in kitikib'aman chaq li yalok u.

2. Li xnimqaleb' ru ke'xk'uub' chaq jun xna'leb'il li paab'ank choq' reheb' li komonil, jo' qayehaq li taqlank, li wankilal uwx. Ab'an chi xjunil a'in kiruhan chaq xb'aanunkil sa' xk'ab'a' li k'ehok ib' chaq sa' aatin, li yakok ut li xnimqal yalok, ab'anan a'in kixjachi chaq chi us li wank sa' xyanqeb' li komonil, jun chik li na'leb', a'an chi rix li rahil paab'ahom yeeb'il chaq chi rix xraqe'jik li k'a'tun, kitenq'an chi us re naq eb' li wankeb' chaq xwankil ut xb'ihomal ke'xtz'eq chaq xwankil.

3. Li xk'iijik chaq li komonil ut li taqlank sa' eb' li k'anjel re xwaklesinkileb' xnimqal ochochnaal ki'ok chaq xch'ich'i'inkileb' li xyu'am, jo'kan aj wi' kinumta chaq li majelal sa' li kawilal, ki'ok chaq xtawb'al ch'a'ajkilal rik'in li sik'ok ut k'uub'ank k'a'tq re ru ut jo' aj wi' chi rix li xjek'inkil chaq li tzekemq.

4. Li xb'ehil chaq li yakok chi ru nima' ut chi ch'och'el, kikana chaq b'ayaq chi ixb'ej sa' xk'ab'a' naq kitikib'aman roksinkil li palaw wank chi xk'atq Yucatán, xb'aan a'in ki'ok jun majelal sa' xyanqeb' li xnimqaleb' ru, rik'in a'in ke'xtz'eq chaq xb'ihomal, xwankilal ut xnawnookileb' ru.

Li xjalajik chaq li wank chi rix li komonil, xna'leb'il li tumin ut li k'a'uxl timil timil naq kik'ulman chaq, jo'kan naq li aatin "xjuk'ik chaq", ink'a' jwal us roksinkil xb'aan naq naraj naxye naq a'an jun xt'ane'jik chaq chi xjunil.

Jun chik li na'leb', a'an naq chi ruheb' li eetalil chi ru pek nak'utun naq wank chaq xna'leb' ab'l komonil, nak'a'uxlaman naq chaljenaq chaq sa' xyi xch'och'el México, xb'aan sa' li xyi aj wi' chaq México natawmanje' chaq xkomonileb' aj mayab'. A'in naxk'ut chan ru naq chi ruheb' chaq li kutan a'an wank chaq li k'ehok ib' sa' aatin. Nak'a'uxlaman wi' chik naq li xna'ajeb' ke'xkanab' chaq li xb'eenileb' laj mayab', ki'ux chaq xchapb'al xb'aaneb' laj putunes, eb' li komon a'in a'an chaq xkomonileb' laj chontal-maya, k'ojk'ookeb' chaq sa' li xnimal raqal palaw na'ok chaq sa' ch'och', México xk'ab'a', li xk'anjeleb' chaq chi ru palaw natikla chaq chalen aran Veracruz toj Honduras.

ROXLAJUHIL, RE RILB'AL XSA'.

LI XE'TOONIL K'A'ATQ RE RU UT LI K'AB'A'YOXIK

Chi ru chaq li Mayeril Q'e Kutan, li xna'ajeb' laj Ixil kik'anjelak chaq chi us jo' numleb' chi rib'ileb' rib' li poyanam wankeb' chaq Petén ut li wankeb' chaq chi ru xtzuulul xtaq'ahil Guatemala, chi xjunil a'in kixk'am chaq jun xnimal b'ihomal sa' li na'ajej a'in, qayehaq chi rix li pak'ok, li ajleb'aal kutan, xk'uub'ankil eetalil chi ruhat li pek, uwx. Sa' li muquk, nak'utun chaq tz'aqal sa' xyanqeb' jun xtihinkil ru li poyanam. Qayehaq, jun aj jolominel tenamit muqb'il chaq sa' xnimqal ochochnaal ak re aj wi' muquk, ochb'enimb'il chaq xb'aan naab'al mayej ut kiib' oxib'aq laj to'k'anjel kamsib'ileb' chaq re rochb'eeninkil, ab'an eb' li komon muqb'ileb' chaq sa' komonil muqleb'aal chi maak'a' xaq jwal

xyaalal (Ivic de Monterroso, 1995:6).

Toj chi ruheb' li kutan anaqwan, eb' li komon wankeb' sa' li na'ajej Ixil, nake'xseeraq'i b'ar chaljenaqeb' chaq li xmuqleb'aal kamenaq (kaxon): "Li Ajaw, li qana' qayuwa', ink'a' jwal naxk'ulub'an chaq ru li ruuchich'och' ut xb'aan a'in kiraj raj xsachb'al. Li musiq'ej kixpatz' chi ru li Qayuwa' naq tixk'e raj chaq jun nimla yajel re raj naq li poyanam t-oso'q, ab'anan eb' li poyanam moko sachsokeb' ta chaq xch'ool, chi jo'ka'an naq ke'ok xk'ootinkilatq rib' toj reetal naq nake'wulak sa' li choxa, nake'rab'i chaq k'a' ru naxye li Ajaw ut chi jo'ka'in nake'ru xkolb'al rib' chi ru li rahilal".

Li yuwab'ej kixye chaq re li musiq'ej: "Xiikil li yajel ak xintaqla ab'an eb' li poyanam ink'a' nake'kam, ak xintaqla hab', saq'ehil, saqb'ach ut xkomoneb' li yajel wankeb' sa' iq' chi xb'eeneb' ab'an ink'a' nake'oso'. Li yo chi k'ulmank a'an naq chi junwaakaj xraw rib' li ma'usilal sa' li ruuchich'och', jo'kan naq anaqwan li tinb'aanu a'an naq tintaqla jun xnimal jayel b'ar wi' ma'ani tkole'q". Li poyanam yookeb' chaq chi rab'inkil chi xjunil a'in, ab'an li Yuwab'ej ink'a' kixye k'a' ta chi yajelil ttaqla chaq.

Re xkolb'aleb' rib', chi xjunileb' li poyanam ke'ok xyiib'ankilatq nimqi ch'och' uk'al re xmuqb'aleb' rib' chi sa'. Naq ak xru chik li uk'al ke'xkujatq sa' ch'och' ut ke'xmuq rib' chi sa', re xkolb'aleb' rib' chi ru li yajel kixyeechi'i li Yuwab'ej.

Ab'an li yuwab'ej maajun yajel kixtaqla chaq, cho'q reeqaj b'an, kixtaqla chaq xq'ol chaj, chankeb' naq kikub'e chaq naab'al li xam ut chi joka'in li ruchich'och' kik'at. Li xtiqwal li xam kihulak tana toj o'laju b'aar rub'el ch'och' ut eb' li poyanam ke'xmuq rib' sa' eb' li uk'al rub'el ch'och'

ke'k'at ut ke'kam rochb'eeneb' li ralal xk'ajol, xsek'atq ut ruk'alatq wank chi us xwankil. Anaqwan eb' li k'a' atq re ru a'in nawb'ileb' ru jo' kamawil.

Li rochocheb' chaq li awab'ej, re ru chaq li k'ub'leb'aal kaxlanwa, re ru aj wi' ke'xb'aanu chaq li komon, ke'xmuqatq chaq rib' rub'el ch'och, ab'anan ke'kam aj wi' chaq.

Chi joka'in li Yuwab'ej, kixsacheb' chaq li poyanam, xb'aan xjipileb' chaq xch'ool.

Sa' li seeraq' a'in naru na'ilman chan ru naq li xna'leb'eb' laj ralch'och' naxk'ul tz'aqal rib' rik'in li xtz'aqalil xyaalal li k'a'atq reeru xb'aan naq chi joka'in eb' laj tz'ilol rix komonil naru nake'xtaw xyaalal chan ru li xk'a'uxleb', xpaab'aaleb' ut xchaab'il na'leb'eb' li komonil yookeb' xtz'ilb'al rix.

Reetalil hu x-oksiman:

Ivic de Monterroso, M. (1995). "Arqueología de la región". **Identidad (Ixil). Colección Conozcamos Guatemala,** fascículo No. 15 página 6-7. Guatemala: Prensa Libre.

Instituto de Lingüística, (1990). **Tradición oral maya Ixil.** Inédito. Guatemala: Universidad Rafael Landívar.

Xkalaju tasal

XTIKLAJIK XRAQIK LI NAJTERIL Q'E KUTAN
(1000 toj 1200 x.l.C.)

Li xnimal tenamit Mayab' kixk'ul chaq jun xjalajik sa' li xwanjik, ab'anan maajunwa kixkanab' chaq li xyi li na'leb' naxb'eeresi chaq. Nak'a'uxlaman naq a'in kik'ulman sa' xk'ab'a' naq kixmin chaq rib' xk'a'uxeb' naab'aleb' li ch'uut chaljenaqeb' chaq aran México. Li xyi chaq li k'iik ut wakliik xwan chaq sa' releb' iq' re Yucatán.

Jun li seeraq' na'aatinak chi rix naq kiyalok qawa' Quetzalcoatl (naraj naxye kukulkan - k'anti' sa' raatinob'aaleb' aj Yucatán) b'ar wi' natz'eqok rik'in qawa' Tezcatlipolca ut xb'aan a'in naxik sa' eb' li na'ajej wankeb' sa' releb' saq'e, ab'an rik'in xch'ool chi sutq'iik chaq wi' chik. Naab'al li eetalil chi rix xe'toonil k'a' atq re ru nake'xye naq chi ru li chihab' 987, jun winq Kukulkan xk'ab'a' kiwulak aran Yucatán ut rochb'eeneb' naab'al chik xkomon kixmin rib' sa' xyanqeb' laj Mayab' (Coe et al, 1989:136). Relik chi yaal naq aran Yucatán moko ka'aj ta wi' qawa' kukulkan kihulak, naab'aleb' b'an aj wi' chik li ch'uut ke'hulak chaljenaqeb' chaq aran México.

Sa' xseeraq'eb' chaq laj mayab' ut eb' laj kaxlan winq nake'xpatz' chaq jun ch'uut Itza xk'ab'a' li nake'xb'eeni chaq rib' chi ru xha'il

Yucatán. Eb' laj Itza a'aneb' chaq jun ch'uut aj mayab' nake'xk'am chaq rib' rik'ineb' laj toltecas. Chi ru li chihab' 1224 ke'xk'ojob' chaq rib' aran Chichén Itzá xb'aan naq chi ruheb' chaq li kutan a'an ak ink'a' chik yookeb' chaq chi taqlank eb' laj toltecas. Xb'aan a'in kik'ojla chaq jun awab'ejink b'ar wi' nake'tz'aqon aj Itza ut aj Tolteca li ke'awab'ejin chaq chi ruheb' li xjunlaju ut xkab'lajuhil ro'k'aalil chihab'.

Li tenamit kijala b'ayaq ut toj anaqwan naru rilb'al chan ru naq kijalaje' chaq li kab'lak: kik'uub'aman ak'il ochoch pek ch'ina'us chaq ruutz'u'ujinkil; re xb'aanunkil a'in ki'oksiman chi xjunil li k'a'atq re ru wank chaq sa' li na'ajej a'an, rik'in a'in nak'a'uxlaman naq li ke'kab'lak chaq arin a'aneb' aj mayab'. A'in naxk'utb'esi chan ru naq kiwan chaq li eechanink b'aanuhom chi rib'ileb' rib' laj mayab' ut eb' li ch'uut wankeb' chaq aran México.

Rik'in xch'ina'usal ut xjunaatalil natawman li na'ajej El Caracol xk'ab'a', ka'aj wi' li nimla ochoch pek a'in sursu xk'uub'ankil sa' xyanqeb' laj mayab' ut oksinb'il chaq jo' ilob'aal ru choxa, aran aj wi' natawman reetalil li k'anti' k'uk'um rix, wank aj wi' chaq chi ru, reetalileb' li yalok ut mayejak ke'xb'aanu chaq, wank aj wi' chaq eetalil b'ar wi' nak'utun xb'aqelatq jolom, wank aj wi' chaq li chakmol; li chakmol a'an chaq jun li jalam u yo chaq xchapb'al jun nimla sek' b'ar wi' nak'eeman chaq aamej ut kik'elej oksimb'il chaq sa' eb' li xnimqal mayejak.

Ab'anan li xyi chaq tz'aqal li tenamit a'an chaq li *cenote sagrado* b'ar wi' ak xtawman k'ila paay chi mayej, jo qayehaq: matq'ab', campaan, uutz'u'uj yiib'anb'il rik'in ch'iich', k'oj, pak'b'il eetalil, jo'kan aj wi' xb'aqelatq kok'al ut nimqi poyanam mayejinb'ileb' chaq chi ru li xwinqul li hab'.

Chichén Itzá kirawab'eji chaq Yucatán, ab'anan kixnumsi aj wi' chaq li xna'leb' sa' xyanqeb' li xch'uutal aj ralch'och' wankeb' chaq chi ru xtaqen kub'enil Guatemala. Eb' li ch'uut a'in ke'xk'ul chaq xna'leb'eb' laj tolteca re Chichén ut reheb' aj wi' chaq li wankeb' aran nach' chi xk'atq xpalawil México, chi xjunil a'in naru xtawb'al ru sa' xk'ab'a' kiib' oxib' li aatin natawman sa' li aatinob'aal nahua ut maawa' nahuatl, raatinob'aaleb' chaq li poyanam wankeb' sa' xyi México.

Eb' li xnimqaleb' ru li ch'uut wankeb' chaq chi ru xtzuulul xtaq'ahil Guatemala, nake'xpatz' chaq naq a'aneb' ralaleb' xk'ajol aj tolteca ut jo'kan aj wi' nake'xyaab'a chaq xk'ab'a' qawa' Kukulkan malaj Gucumatz. Yaal naq eb' li ch'uut a'in ke'xk'ul chaq sa' xyu'am xna'leb'eb' li ch'uut wankeb' chaq aran México, ab'anan wi ke'sumwank chaq malaj ink'a' rik'in qawa' Kukulkan, a'in ink'a' nanawman, mare anchal nake'xb'aanu ut nake'xye chaq a'in yal re xtawb'al xwankilaleb'.

XKALAJUHIL, RE RILB'AL XSA'.

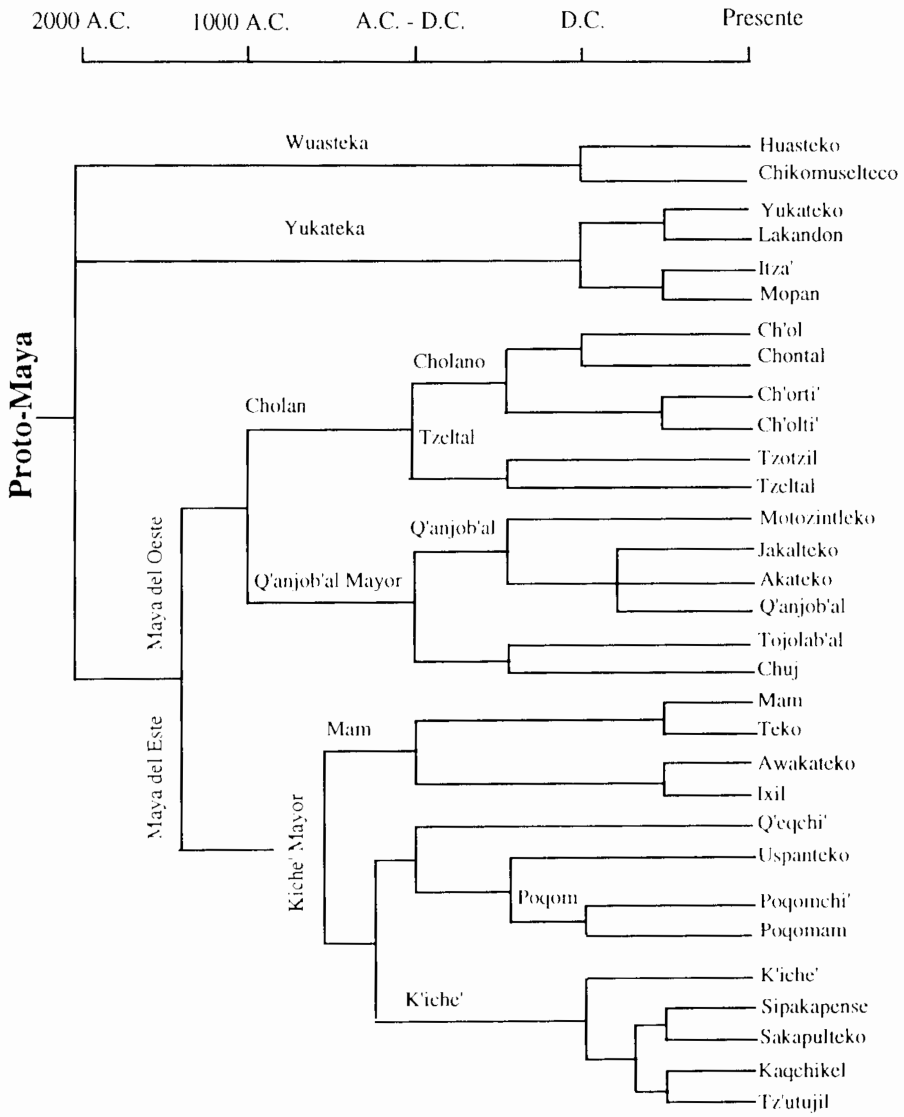
LI AATINOB'AAL MAYAB'

Rik'in xk'uub'ankilatq chaq eb' li aatinob'aal, nayeeman naq xwank chaq jun xe'toonil aatinob'aal wan tana chaq kahib' mil chihab' anaqwan *protomaya* xk'ab'a'. Li xyi xna'aj li aatinob'aal a'in, a'an chaq li xtzuulul xtaq'ahil releb' iq' re Guatemala, ab'an a'in moko naraj naxye naq ka'aj wi' arin x'aatinaman chaq, naq na'ux wi' chik xk'uub'ankil junqaq aatin re li *protomaya* natawman xk'ab'a'atq xpimul ut xxulel li tiqwal ch'och'. Li xjalanob'resinkil ru li *protomaya* kik'ulman naq kixtaw xwaklijik jun chik aatinob'aal *proto-huasteca* xk'ab'a', a'in chaq jun aatinob'aal mayab' najt chaq rik'in xch'och'eleb' laj mayab', oksimb'il anaqwan sa' xteepal San Luis Potosí ut Veracruz (México), li xyaanq rik'in

junaq chik aatinob'aal mayab', kiib' mil kiloom tana xnajtil (England, 1988:5).

Li tz'iib'ahom uxb'il chaq chi ru li Mayeril Q'e Kutan uxb'il chaq sa' li aatinob'aal Cholan, xna'il oxib' aatinob'aal toj wankeb' anaqwan: Ch'ol, Ch'ontal ut Chorti'. Sa' releb' iq' aran Yucatán, na'aatinaman aj wi' chaq li Yucateco, rik'in li aatinob'aal a'in kitz'iib'aman chaq oxib' reheb' li kahib' chi xnimqal xe'toonil hu wank toj anaqwan. Li kiib' chi aatinob'aal a'in (Cholan ut Yucateco) nake'xjunaji chaq rib' chi rib'ileb' rib'.

Li xch'uutalil li aatinob'aal mayab' tiib'il chaq ru xb'aan qawa' Otto Stoll chi ru li chihab' 1884 kixjach chaq rib' sa' kahib' ch'uut rik'in chaq li ruq'atq, kama' naru rilb'al sa' li eetalil a'in:



Rumijb'aal re: Coe, 1993.

"Sa' xmolamileb' laj mayab' wan tz'aqal xk'ihal li aatinob'aal (wan rox miyon nake'oksin re) re Mesoamérica" (Kaufman, 1974:34).

Tento xch'olob'ankil naq li aatin aatinob'aal kiib' xch'olob'ankil sa' kaxlan aatin, us ta eb' li aatinob'aal mayab' tz'eqtaanamb'ileb' sa' xyeeb'al arin Guatemala. Li aatinob'aal natawman xtz'ilb'al rix sa' li xyaab'aal, raatinul ut sa' li xtusub'ankil ru sa' jun raapaq chi aatin. Li xk'ub'lal ru junaq aatinob'aal nak'anjelak re naq li aatinob'aal chi tz'iib'amanq malaj ut ink'a', qayehaq: Sa' li xteepal Ab'ya Yala na'atinaman wi' li kaxlan aatin, naab'aleb' li komon wankeb' jo raatinob'aal li kaxlan aatin, ab'anan sa' eb' li tenamit junjunq wan jalan jalanq na'el xyaab' malaj xtusulal ru li aatin chi ru.

Chi ru li Xnimal Ruhil Chaq'rab' re Guatemala, li aatinob'aal xaqab'anb'il chi ru chaq'rab' a'an li kaxlan aatin (oxib' xwaqxaqk'aalil raqal) a' ut eb' li aatinob'aal mayab' yal xkomoneb' xaq li k'a'atq ru re tenamit. Sa' li waqib' xkaak'aalil raqal li chaq'rab' naxye naq li Rawab'ejilal li tenamit naxk'e chi ru, naxk'e xloq'al ut naxtenq'a roksinkileb' li aatinob'aal mayab'.

Reetalil hu x-oksiman:

Coe, M. D. (1993). **Breaking the maya code.** USA: Thames and Hudson.

England, N. C. (1988). **Introducción a la lingüística. Idiomas Mayas.** Antigua Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.

Hederson, J. S. (1981). **The world of the ancient maya.** Ithaca, New York: Corneel University Press.

Kaufman, T. (1974). **Idiomas de Centroamérica.** Seminario de Integración Social Guatemalteca, No. 33. Guatemala: Editorial José de Pineda Ibarra, Ministerio de Educación.

Mazariegos L. y Ramírez, M. (1993). **Tradición y Modernidad. Lecturas sobre la cultura maya actual.** Guatemala: Universidad Rafael Landívar, Instituto de Lingüística.

Ro'laju tasal

XRAQIK LI NAJTERIL Q'E KUTAN
(Chihab' 1200 toj 1525 x.l.C.)

Chi ru tana lajek'aal chihab' Chichén Itzá kixjolomi chaq Yucatán, ab'anan naq kit'ane' Tula, ink'a' chik kiru rawab'ejinkil rib', chi joka'an naq qawa' Hunac Ceel, xjolomileb' chaq laj Cocom kixmesu ut kirelq'a chaq xsa' li tenamit ut chi jo'kan kixk'e jo' xyi tenamit Mayapán ab'anan ink'a' kixkanab' xk'eeb'al rib' sa' aatin rik'ineb' laj México. Eb' laj Itza ke'eelelik chaq sa' rokeb' iq' toj reetal naq kole'xk'ojob' rib' Tayasal b'ar wi' ink'a' ke'ch'e'eek xb'aaneb' li kaxlan winq toj chi ru li xwuqlajuhil ro'k'aalil chihab'.

Mayapán ki'ux wi' chik xk'uub'ankil chi ru li roxlajuhil ro'k'aalil chihab' ut li komonil ke'wan chaq sa' li na'ajej a'an. Re xk'uub'ankil kichapman chaq jo' eetalil Chichén Itzá, ab'an li xkab'lankil chik ink'a' jwal us naq kib'aanuman ut maji'aq chaq li chihab' 1450 ki'ux xjuk'b'al ut relq'ankil xsa'.

Li yakok chi ru ha' natikla chaq xb'aanunkil chalen Yucatán toj Honduras, a'in kitenq'an reheb' li na'ajej chi re palaw Tulum ut Cozumel. Chi ruheb' li kutan a'in kik'uub'aman chaq li kahib' chi xe' toonal toj wankeb' anaqwan:

1. Xe'toonal hu re Dresden. A'an li jwal najter ut tz'aqal re ru, chi sa' natawmanje' chaq q'ehihom chi rix awk, mayejak chi rix ak' chihab', eetalil chi rix li xk'ulman chaq ut li toj tk'ulmanq ut chi rix aj wi' li chahim venus.

2. Xe'toonal hu re París. Yal kiib' oxib' perel aj chik wank.

3. Xe'toonal hu re Madrid. Maak'a' jwal naxye chi sa'.

4. Xe'toonal Grolier. Najteril eetalil chi rix li chahim Venus.

Sa' xk'ulunikeb' laj kaxlan winq, Yucatán jachjo chaq ru sa' waqlaju chi teep yookeb' chaq xsik'b'al li wankilal sa' xb'eeneb' chi xjunil. Sa' xk'ab'a' li ch'a'ajkilal wank chaq sa' xyanqeb' laj ralch'och wankeb' chaq chi ru xtzuulul xtaq'ahil Guatemala, li tenamit junjunq ki'xk'ojob' chaq rib' chi xb'eenatq tzuul sutsu chaq rik'in xnimqal taq'a, jo'kan aj wi' kolb'ileb' chaq sa' li xsutulal rik'inatq xnimqal jul.

Zaculeu a'an chaq xyi xna'ajeb' laj Mam, Utatlán xna'ajeb' chaq laj K'iche' ut Iximche' wankeb' chaq laj Kaqchikel. Li xnimal chaq ch'a'ajkilal sa' xyanqeb' li teep a'in, a'an chaq li rokikeb' sa' eb' li ch'och' wankeb' sa' rokeb' iq' re xtawb'al chaq li oxloq'il ru Kakaw. Wankeb' kiib' oxib'eb' chik li ch'uut jo'keb' laj poqom, laj tz'utujil, eb' laj tzeltal ut tzotzil aran Chiapas, México. Chi xjunileb' li ch'uut a'in nake'xye chaq naq a'aneb' ralal xk'ajoleb' laj toltecas, kama' nak'utun sa' eb' li hu tz'iib'anb'ileb' rik'ineb' xtz'iib' aj kaxlan winq xb'aaneb' ut sa' raatinob'aaleb' aj mayab'. Sa' xyanqeb' li hu a'in wankeb': li Poop huj, roxloq'il huheb' chaq laj K'iche', b'ar wi' natz'iib'aman reetalil xtiklajik chaq xyu'ameb' laj mayab' ut jun jachal chik na'aatinak chi rix xyu'ameb' laj K'iche'; Eetalil Hu re Tecpán-Atitlán ut Reetalileb' chaq xyu'am laj

Kaqchikel, tz'iib'anb'il wi' chaq xhuhul ch'och' ut reetalileb' ech'alalb'ejil, li Chilam B'alam re Chuyamel (Yucatán) b'ar wi' naseeraq'iman k'a' ru li toj tk'ulmanq moqon.

RO'LAJUHIL, RE RILB'AL XSA'.

LI B'ATZ'UNK B'OLOTZ CHAQ JUNXIL UT LI POOPOL HU

Li b'atz'unk b'olotz chaq junxil xiwxiw chaq b'ayaq xb'aan naq li b'olotz jwal kaw napisk'ok chaq, xb'aan a'in, aajel ru naq laj b'atz'unel seeb'aq chaq chi us. Kama' tz'iib'anb'il chaq, li b'atz'unk na'ux chaq chi jo'ka'in: naru chaq b'atz'unk sa' kaaka ut li cha'alej naru chaq roksinkil a'aneb' chaq li xko uq' ut li yiitoq. Na'ux chaq xkutb'al re naq li b'olotz chi xtoch li eetalil xaqab'anb'il re k'ehok k'as. Li b'atz'unleb'aal kelko roq ut sutb'il chaq xb'aan tz'ak (tiik malaj an'o ru), aran k'ochk'o chaq li eetalil re k'ehok k'as. Sa' xteepal Mesoamérica li b'atz'unk a'in jwal oksinb'il.

Li xb'atz'unlenkil chaq li b'olotz, a'an chaq reetalil li xyalb'al ru li kamk ut li yu'am, kama' naru rilb'al sa' li seeraq' chi rixeb' li lut: laj Hunahpú ut Ixbalanqué wank sa' li Poop huj, sa li seeraq' a'in nak'utun chan ru naq nake'po' chaq eb' li xwinqilal li kamk naq napisk'ok chaq li b'olotz chi ru li b'atz'unleb'aaal naraj naxye naq sa' xjolomeb. Li xwinqilal kamk a'in nake'xb'oq chaq eb' li lut a'in re naq te'b'atz'unq rik'ineb', ab'anan neke'xk'e chik wiib' oxib' xyalb'aleb' rix.

Kiib' oxib' li na'leb' naru risinkil sa' li seeraq' a'in wan sa' li Poopol Hu chi rix li b'atz'unk b'olotz, a'aneb' a'in:

1. Sa' li b'atz'unk a'in nake'tz'aqon chaq ka'aj wi' winq.

2. Li winq nake'b'atz'un naru nake'kam chaq ut naru aj wi' nake'kana chaq jo qaawa'.

3. Li tz'ak nasutuk chaq re li b'atz'unleb'aal moko jwal najt ta xteram, chi jo'kan naq li b'olotz na'el chaq chi rix li b'atz'unleb'aal.

4. Li xnimal li b'olotz chanchan chik xnimal junaq jolom malaj kama' xnimal junaq imul suysu.

5. Kiib' aj wi' laj b'atz'unel naru nake'b'atz'un chaq.

6. Li k'anjolab'aal re b'atz'unk oksimb'il chaq moqon xb'aaneb' jalan jalanq chi ch'uut komonil.

Li xna'aj li b'atz'unleb'aal natawman chaq sa' xyiheb' li tenamit, chi xk'atqeb' chaq li xnimqal ochoch pek ut tijleb'aal. Rik'in a'in nak'utun naq li b'atz'unk b'olotz wank chaq chi us xwankil sa' xyu'ameb' li xnimqaleb' ru.

Rik'inatq li eetalil xtawmanje' chaq chi ruheb' li pak'b'il eetalil ut jalam u, naru rilb'al k'a' ru li k'anjelab'aal oksimb'il chaq xb'aaneb' laj b'atz'unel: Xkolb'aleb' ruq', xb'een raq ut xyiitoqeb'. Sa' li yiitoqej, oksimb'il chaq jun xokleb' jit'b'il chaq rik'in t'ikr, chi sa' li xokleb' a'in nak'eeman chaq pek natenq'an chi xk'eeb'al xkomon xmetz'ew xxikik li b'olotz. Li xraqik chaq li b'atz'unk a'in, a'an naq jun reheb' laj b'atz'unel nakam chaq.

Reetalil hu x-oksiman:

Baquedano, E. (1993). **Aztec, Inca & Maya.** New York: Alfred A. Knopf.

Coe, M., Snow, D. y Benson, E. (1989). **Atlas of ancient America.** (3ra. Ed.). New York-Oxford: Facts on File.

Miller, M. y Schele, L. (1986). **The blood of kings, dinasty and ritual in mayan art.** New York: George Braziller, Inc. y Kimbell Art Museum.

RUHUJIL XKAN WII' RUQ'ORKIIL

Adams, R. E. W. (S.F.) **Prehistoric Mesoamerica.** USA: University of Oklahoma Prees.

Coe, M., Snow D. y Benson E. (1989) **Atlas of Ancient America.** (3era Ed.) New York- Oxford: Fact on File.

Ciudad, A. (1988). **Los Mayas, el Pueblo de los Sacerdotes Sabios.** Biblioteca Iberoamericana, No. 8: Madrid: Ediciones Anaya, S. A. y Sociedad Estatal para la Ejecución de Programas del Quinto Centenario.

Diccionario Porrúa de Lengua Española. (1970). Volúmenes I y II. Madrid: Groiler International, Inc.

Henderson, J. S. (1981). **The World of the Ancient Maya**. Ithaca, New York: Cornell University Press.

Morley, S./Brainerd, G. (1983). **The Ancient Maya.** (Sharer, R. Ed.) (4ta. Ed.) Stanford, California: Stanford University Press.

Navarro Alcalá-Zamora, P. J. (1981) **Sociedades, Pueblos y Culturas.** Colección Salvat Temas Clave. Barcelona: Salvat Editores, S.A.

Persell, C. H. (1984). **Understanding Society, An Introduction to Sociology.** New York: Haper & Row, Publisher.

Phillips, B. (1982). **Sociología, del Concepto a la Práctica.** México: Mc Graw-Hill Book Co.

Plog, F., J. C., Bates, D. y Ross J. A. (1980). **Antropology, Decisions, Adaptation and Evolution.** (2a. Ed.) New York: Alfred A. Knopf, Inc..

Ramírez M. (1992) **Mesoamérica, Tierra de los Mayas.** (2a. Ed.). Guatemala: Universidad Rafael Landívar, Instituto de Lingüística/ PRODIPMA.

Ramos G., L. J. y Blasco Bosqued, C. (1988.). **Poblamiento y Prehistoria de América.** Madrid: Biblioteca Iberoamericana, No. 61. Ediciones Anaya, S. A. y Sociedad Estatal para la Ejecución de Programas del Quinto Centenario.

Turnbaugh, W. A., Jurmain, R., Nelson H. y Kilgore, L. (1993). **Understanding Physcal Anthropology and Archeology.** (5a. Ed.) Minneapolis: West Publishing Company.

Xtusulal ru aatin

Ab'ya yala	Continente americano
Aj k'uub'anel k'a' aq re ru	Artista
Aj tz'ilol rix komonil	Científico social
Aj tz'ilol rix mayeril k'a' aq re ru	Arqueólogo
Aj tz'ilol rix xgu'ameb' laj mayab'	Investigador maya
Ajaw	Dios
Ajleb'aal kutan kach'in ru	Cuenta corta
Awab'ejilal ochoch	Palacio
Awab'ejink chi mimb'il	Imperio
B'ulb'u'x	Pantano
Batz'unk b'olotz	Juego de pelota
Cha'cha'liik	Hiato
Chalenil ajleb'aal kutan	Cuenta larga
Chi ru komon	Al público
Chinaal	Horno
Chunpek	Estuco
Ech'alalb'ej komon	Linaje
Eechanink b'aanuhom	Aculturación
Eetalil jo' xul	Zoomórficas
Eetalil tz'iib'	Alfabeto
Huuk'uch	Amate/amatle
Ilob'aal ru choxa	Observatorio astronómico
K'ab'a'yoxik	Tradición oral
K'aj pom	Incienso
K'atleb'aal pom	Incensario
K'aytesimb'il K'iiresink	Domesticación
K'iche' pim na'iximan ru	Gramínea
K'ila paay chi pek	Pirita, serpentita, albita, diorita,
K'ila paay xb'onol	Mosaico
K'u	Volcán
Kaqlaaq	Iridiscente
Kaqnaab'	Lago
Kelkookil kaaxukuut	Rectángulo

Kemleb' najit'man sa' yiitoq	Telar de cintura
Kemleb' oqej	Telar de pedal
Let'lookil che'	Dintel
Luuluhil ch'och'	Templado
M.n.C.	Antes de Cristo
Mayer kutan	Clásico
Mululij ib'	Revolución
Muqleb'aal	Cementerio
Na'ajej taqenaq ru	Campos elevados
Najter eetalil	Estela
Najteril kutan	Postclásico
Nawom chirix choxa ch'och'	Cosmología
Nimla raqal ch'och' sa' ha'	Península
Nimla raqal palaw sa' ch'och'	Golfo
Nimqi misik'	Torre
oxloq'il na'leb'	Cultura
Oxxukuut	Triángulo
Pak'ok	Cerámica
Pumpuukil ha'	Laguna
Q'axb'a kutan	Subsistencia
Rab'ajeb'	Órganos genitales
Rahil paab'ahom	Creencia fatalística
Rajleb'aal kutan saq'e	Calendario Solar
Ramaq'il	Región
Raqal q'e kutan	Período
Raqal q'e kutan chi rix tuqlaak	Período formativo
Re xaml	Fogón
Retalil hu re Tecpán Atitlán	Memoria de Tecpán Atitlán
Retalil Xyu'ameb' laj Kaqchikel	Anales de los Kaqchikeles
Saab'	Pantano
Saab'	Ciénaga
Sutsuukil ajleb'aal kutan	Rueda calendárica
T'oroxil b'on	Pigmento
Tamb'a ha'	Reservorios de agua
Tenamit nake'ril rib' xjunes	Ciudades independientes
Tiqwal ch'och'	Tierras bajas

Tuj	Temascal
Uwx	Etcétera
Waqib' chi aj o'k'aal chihab'	Siglo VI
Waqlaju ut wuqlaju ro'k'aalil chihab'	Años 96 y 97
Weċh'ok ix	Crítica
Weexan	Chichicastle
X.I.C (xyo'lajik li Cristo)	Después de Cristo
Xe'toonil kutan	Preclásico
Xe'toonil samxul	Mamut
Xiwajelil xul	Monstruo
Xjalajik xcha'alil rilob'aal	Transformación Genética
Xjalpaqil chaq ru li wank	Contradicción histórica
Xjunlaju ut xkab'lajuhil ro'k'aalil chihab'	Siglo XI y XII
Xkutankil	Era
Xmaqar palaw	Nivel del mar
Xnimal Ajleb'aal Kutan	Cuenta larga
Xnimal k'iche'	Cordillera
Xnimqal ochoch pek	Templos
Xnimqal xe'toonil hu	Códice
Xnimqaleb' ru	Élite
Xninqal paq'b'il jalam u	Estatuas
Xokok ut k'uulank ib'	Conservadurismo
Xpekul yo'yookil tzuul	Basalto
Xqaawa'il xb'alb'a	Señor del inframundo
Xtusub'ankil li ajlank	Sistema
Xtusub'ankil ru aatin	Sintaxis
Xtzuulul xtaq'ahil	Altiplano
Xyaab'al aatin	Fonética
Xyulb'al lemtz'unkil b'on	Vidriado
Xyuut'ilal palaw	Estrecho de Bering
Yaab' tz'iib'	Signos fonéticos
Yaalalil tz'iib'	Signos semánticos

Lic. Gabriel Medrano Valenzuela
Rector
Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General
Dr. Charles Joseph Beirne, SJ.
Vicerrector Académico

Este libro fue impreso en los talleres gráficos de Editorial Serviprensa C.A. de Guatemala en el mes de octubre de 1997. La edición consta de 300 ejemplares en papel bond 80 gramos.

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística
Guatemala, 1997

Editorial Serviprensa C.A.
Tels. 2320237-2325424-2329025